

multiplcity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

NOVEMBRE 2018

FESTIVITÉS **Lumières sur la ville**

MOBILITÉ **City Shuttle**

MUSIQUE **Vies de jazz**

city.vdl.lu

C'est cadeau



Bonus

**Avec votre abonnement
Tango Smart**

Activez-le via l'app My Tango 

#PromoAnniversaire

(tango.lu)

Bonus unique non mensuel de 20 GB de data valable et utilisable jusqu'au 31/12/2018 pour les abonnements allant de Tango Smart L à Tango Smart XXXL+. Détails, conditions et Internet policy sur tango.lu

tango
2U JOER

ÉDITO

Cap sur l'innovation

DESTINATION INNOVATION

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR L'innovation est au cœur des priorités de la Ville et plusieurs réalisations en témoignent. Le mois passé, le Luxembourg-City Incubator a été inauguré au sein de la House of Startups. Grâce à cette nouvelle structure, nous pouvons désormais réserver une place de choix aux nouveaux entrepreneurs et attirer des jeunes talents qui apporteront des innovations à fort potentiel aux institutions et entreprises luxembourgeoises.

Faire de notre ville un endroit vivant et ouvert aux nouvelles conceptions nous tient à cœur, et c'est dans cette optique que s'inscrit aussi notre vision de la mobilité.

Aujourd'hui, 12 bus hybrides électriques circulent sur le territoire de notre capitale, auxquels s'ajoutent, depuis juillet 2018, deux bus 100 % électriques sur les lignes 9, 13 et 14. Une acquisition de 25 bus 100 % électriques supplémentaires est prévue en 2019.

À ces nouveaux bus silencieux, confortables et écologiques s'ajoute depuis peu le City Shuttle, notre nouveau moyen de transport, 100 % autonome et électrique. Cette navette est l'exemple même illustrant la manière dont les nouvelles technologies sont capables d'augmenter la qualité de vie des résidents. Développée par la start-up française NAVYA, la solution présente de nombreux avantages écologiques puisqu'elle n'émet aucun gaz à effet de serre et ne rejette ni hydrocarbure ni gaz d'échappement. Avec la mise en place de ce nouveau moyen de transport, la Ville de Luxembourg fait la part belle aux nouvelles technologies.

Je vous invite donc à découvrir notre article sur le City Shuttle où vous trouverez tous les détails concernant son fonctionnement et les premières impressions de résidents de la capitale.

EN Innovation is one of our key priorities here in Luxembourg City, as evidenced by some of the projects we have already come to realise. Last month, the Luxembourg-City Incubator was inaugurated at the House of Startups. This organisation carves out a special place for new entrepreneurs in the city's landscape, attracting young talent and innovative ideas with strong potential for Luxembourg businesses and institutions.

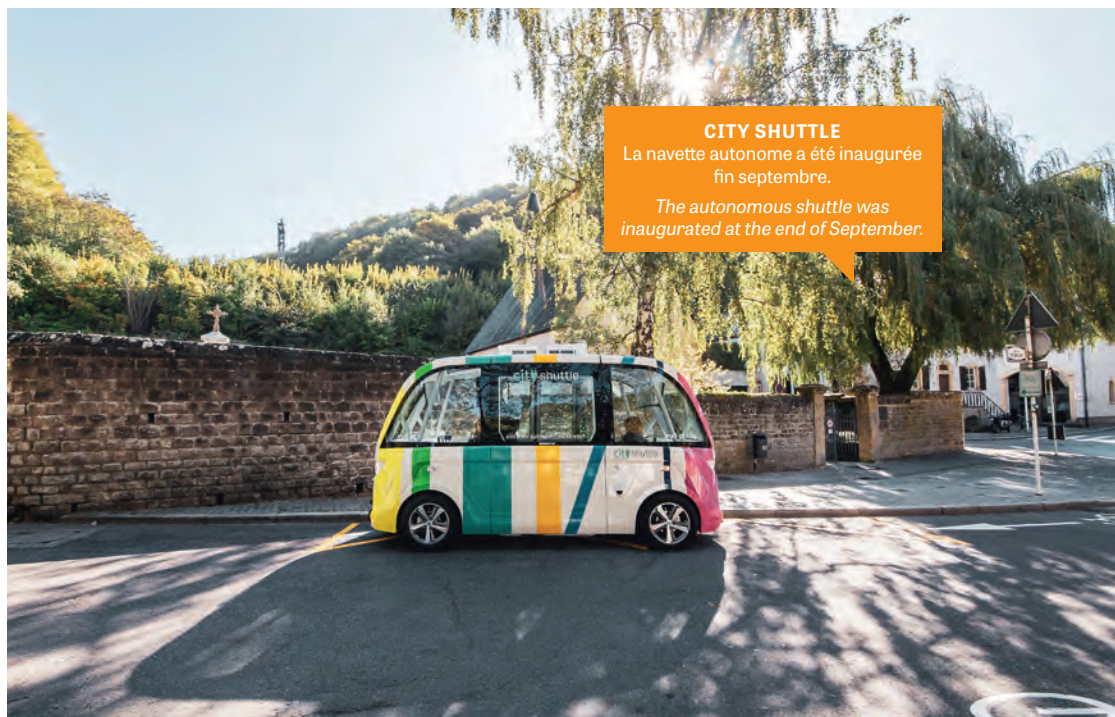
We are committed to transforming our city into a place that is full of life and open to new ideas, and our vision for the city's transport system is emblematic of this.

Our bus network now includes 12 hybrid electric buses and – as of July of this year – two 100% electric buses on lines 9, 13 and 14. Next year, we plan to add 25 more fully electric buses to our fleet to serve other lines.

In addition to these new noiseless, comfortable and eco-friendly buses, we recently launched the City Shuttle, our newest mode of transport, which is entirely self-driving and 100% electric. This shuttle is the best example of how new technologies can boost residents' quality of life. Developed by French startup NAVYA, it boasts many benefits for the environment, as it emits zero greenhouse gases, hydrocarbons or exhaust fumes. With this new mode of transport, Luxembourg City continues to focus on integrating new technologies.

I encourage you to read our article on the City Shuttle, which includes all the information you need on how it works, as well as a few first impressions from city residents.

city.vdl.lu



CITY SHUTTLE

La navette autonome a été inaugurée fin septembre.

The autonomous shuttle was inaugurated at the end of September.

SHOPPING TAKES ON A NEW DIMENSION

NEW
EXTENSION
OPENING

15

NOVEMBER
2018

20 nouvelles enseignes

Acuitis



SKYBAR

ASPORT | SCOOP 86



VITRIN



O bag

frangina



UNITED COLORS
OF BENETTON
SISLEY

Tagua concept nature

let yourself
tango



FASHIONCLUB

BANQUE ET CAISSE D'EPARGNE DE L'ETAT
LUXEMBOURG

COCOTTES



CITY CONCORDE
LIFESTYLE CENTER

80, route de Longwy L-8060 Bertrange

concorde.lu



City

Novembre '18

26



ESPRIT DE FÊTE
Marchés de Noël et illuminations
prennent place le 22 novembre.

CHRISTMAS SPIRIT
Christmas markets and illumina-
tions will start on 22nd November.

CAPITALE

26

COVERSTORY

Lumières sur la ville
Lights on the city

34

KIDS

Allez, viens jouer!
It's playtime!

36

MOBILITÉ

City Shuttle

42

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?

48

MUSIQUE

Vies de jazz
Jazz lives

54

#LUXEMBOURG

Le hashtag du mois: #autumninlux
The hashtag of the month: #autumninlux

56

COMMUNITY

Little Africa

65

SNAPSHOT

Au bon endroit au bon moment
The right place at the right time

122

CITYQUIZ

Le jeu de la fin
Final page fun

36



INNOVATION
La City Shuttle circule
sans chauffeur.

INNOVATION
The new driverless
City Shuttle.

48



ESPRIT JAZZ
Les talents locaux se retrouvent
lors du festival Jazz Meeting & Friends.

JAZZ SPIRIT
Local talents meet at the Jazz Meeting
& Friends festival.

ART PASSION PRESENTE



*Vente issue d'une
grande collection privée*

Et aussi

Gérard Deschamps
Victor Matthews
James Brown
TMNK
TAKI 183
Victor Spahn...

Victor
HASCH

6 au 9 décembre 2018

Luxembourg Art Fair - LUXEXPO THE BOX
Parc des expositions Luxembourg

plus d'infos : www.artpassion-france.com

VILLE DE LUXEMBOURG

- 8 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville
de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg
- 18 **LOGEMENT SOCIAL**
Sept maisons inaugurées
Seven houses inaugurated
- 66 **CHANTIERS**
La montée Thommes fait peau neuve
Montée Thommes has a new look
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents
services et infrastructures de la Ville
de Luxembourg
*Useful contact information about the City of
Luxembourg's services and infrastructure*



 **Sonic Visions**
16/11 & 17/11

AGENDA

- 70 **CINÉMATHÈQUE**
- 72 **CINÉMA**
- 74 **DANSE / OPÉRA**
- 76 **EXPOSITIONS**
- 82 **JEUNE PUBLIC**
- 86 **MANIFESTATIONS**
- 88 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 92 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 94 **THÉÂTRE**
- 98 **À VOS AGENDAS**



 **Jazz for Kids**
04/11



INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
Over the next pages we take a look at recent decisions and news by the City of Luxembourg.

FR 628 emplacements de parking ont été inaugurés sous le futur Royal-Hamilius. Une offre complémentaire bienvenue.

EN 628 new parking spaces have been unveiled under the future Royal-Hamilius project – a move much appreciated by residents.



p. 12-13

p. 10

ART EN VITRINE ART ON DISPLAY

FR Le lancement du projet « Art on the street » permet d'exposer des œuvres d'art dans les vitrines des magasins vides.

EN The “Art on the street” project has been launched, with artworks going on display in the windows of empty shops.

p. 11

START-UP

FR Le Luxembourg-City Incubator a été inauguré et accueille déjà 35 start-up.

EN The Luxembourg-City Incubator has been inaugurated and is already home to 35 startups.

INFO

Permanence collège échevinal College of Aldermen permanence

FR Tous les mardis de 8 h à 9 h (excepté pendant les congés scolaires), le collège échevinal propose une permanence et accueille les citoyens afin de permettre un dialogue ouvert sur toutes les questions relatives à la politique communale. La permanence du 6 novembre 2018 est annulée.

EN Each Tuesday from 8 a.m. to 9 a.m. (except during school holidays), the College of Aldermen offers consultation. They welcome citizens in their office for an open dialogue about any questions they may have relevant to communal politics. The permanence on the 6th of November is cancelled.

FR L'exposition *Off the Map* est présentée dans le tunnel du Grund. Elle rassemble les images du collectif Flare.pics et plonge les visiteurs dans des lieux perdus du Luxembourg.

EN The *Off the Map* exhibition is on display in the Grund tunnel. It brings together images from the collective Flare.pics and takes visitors on a journey through Luxembourg's lost places.



p. 14



FR Trois captages de sources de Siweburen ont été inaugurés après d'importants travaux d'assainissement.

EN Three water catchment basins from Siweburen have been inaugurated following major sanitation works.

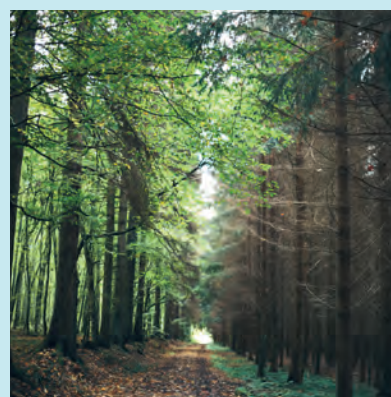
TOUSSAINT

Penser aux disparus

Remembering lost loved ones



12
C'est le nombre de cimetières
à Luxembourg-ville.
It is the number of cemeteries
in Luxembourg City.



EN CHIFFRES / IN FIGURES

La Ville de Luxembourg compte 15 472 concessions. En 2017, il y a eu 647 funérailles organisées et 25 cérémonies au cimetière en forêt. Le crématorium de Hamm a procédé à 2 617 incinérations.

The City of Luxembourg has 15,472 plots. In 2017, 647 funerals were carried out within the City of Luxembourg's territory and 25 ceremonies in the forest cemetery. 2,617 cremations have been done at Hamm's crematorium.

BÉNÉDICTIONS / BLESSINGS

01/11:

Rollingergrund: 09:30
Cessange: 10:45
Bonnevoie: 15:00
Hollerich: 15:00
Merl: 15:30
Weimerskirch: 15:30
Hamm: 15:30

02/11:

Neudorf: 10:30
Weimerskirch: 10:45
Bonnevoie: 11:00
Siechenhof: 14:00
Fetschenhof: 14:00
Notre-Dame: 15:00

FR La Toussaint est une fête traditionnelle catholique, célébrée le 1^{er} novembre, au cours de laquelle l'Église honore tous les saints. À partir du 9^e siècle, la Fête des trépassés était organisée le lendemain, avec une commémoration des défunts. Progressivement, ces deux dates se sont confondues et le culte des morts reste massivement célébré le 1^{er} novembre.

Quand on est confronté au décès d'un proche, il y a beaucoup de décisions à prendre. C'est au bureau de l'État civil qu'il faut se rendre pour déclarer un décès, dans les 24 heures. L'inhumation du corps doit avoir lieu entre la 24^e et la 72^e heure suivant le décès.

Pour les inhumations ou le dépôt des cendres, la personne qui fait la déclaration de décès règle au bureau de l'État civil les questions concernant la date et l'heure de l'enterrement. Elle indiquera si la cérémonie sera de nature civile ou religieuse. En cas d'incinération, la date et l'heure seront communiquées par le crématorium de Hamm.

L'enterrement dans un des cimetières de la ville est réservé aux personnes qui possèdent une concession funéraire valable, ainsi qu'à leurs ascendants et descendants avec leurs conjoints respectifs. En cas d'incinération, l'urne peut être déposée soit dans la tombe

familiale, soit dans un columbarium, soit dans une des tombes cinéraires particulières disponibles aux cimetières de Merl et de Notre-Dame. Les cendres peuvent également être dispersées sur la pelouse réservée à cet effet au cimetière de Merl ou au jardin du souvenir près du crématorium de Hamm.

Afin de répondre au mieux aux demandes, la Ville de Luxembourg a mis en place en 2014 un cimetière forestier situé au cœur de la forêt à Cessange. Les cendres du défunt peuvent y être dispersées avec une plaquette commémorative auprès d'un arbre.

EN All Saints' Day is a traditional Catholic feast day celebrated on 1st November, during which the Church remembers all saints. From the 9th century, All Souls' Day took place the following day, to commemorate all the souls who had died. Gradually over time, these two dates have merged, and so worshipping the dead is mainly celebrated on 1st November.

There are so many decisions to be made following the loss of a loved one. To register a death, you must do so within 24 hours at the registration office. The burial must take place between the 24th and the 72nd hour following the death. For burials or cremations, the person

who registers the death is to confirm the date and time of the funeral at the registration office. They will also indicate whether it shall be a civil or religious funeral ceremony. For cremations, the crematorium in Hamm will indicate the date and time.

Burials in one of the city's two cemeteries are reserved for those in possession of a valid burial plot, including their ancestors and descendants with their respective partners. For cremations, the urn may be laid to rest either inside the family plot, in a columbarium or in one of the special cinerary urns available at Merl or Notre-Dame cemeteries. Ashes may also be scattered on a lawn reserved for this purpose at Merl cemetery, or in the memorial garden near the Hamm crematorium.

In 2014, the City of Luxembourg built a forest cemetery in Cessange in response to requests from citizens. Ashes of the deceased may be scattered here and may be marked by a commemorative plaque near a tree.

État civil au Bierger-Center /
Registration office at the Bierger-Center
standesamt@vdl.lu – tél. : 4796 2631
cimetieres@vdl.lu – tél. : 4796-2488
www.vdl.lu

**DYNAMIQUE**

Lancement de l'initiative qui perdurera plusieurs mois.

DYNAMIC

The launch of the initiative which will last several months.



Les vitrines deviennent galleries d'art

Windows of shops become art galleries

FR Lydie Polfer, bourgmestre, et Serge Wilmes, premier échevin et responsable du commerce, ont lancé le projet « Art on the Street » dans la rue Philippe II à Luxembourg-ville. Réalisé en collaboration avec l'Union commerciale de la Ville de Luxembourg et la plate-forme d'art en ligne Art Work Circle, ce projet consiste en l'exposition d'œuvres d'art originales d'artistes luxembourgeois et de la Grande Région dans les vitrines de locaux commerciaux temporairement inoccupés au centre-ville et dans le quartier de la gare. Le projet « Art on the Street » s'intègre parfaitement dans le concept global du développement économique et commercial de la

Ville de Luxembourg et rencontre également les objectifs de la Ville en matière de politique culturelle. D'un côté, le projet met en valeur les commerces vides et disponibles à la location et crée ainsi une nouvelle dynamique parmi les commerçants. D'un autre côté, il favorise la création artistique et offre une nouvelle plate-forme de visibilité aux artistes.

Des œuvres d'art sont mises en place dans quatre vitrines de locaux commerciaux situés au centre-ville (rue Genistre et rue Philippe II). La participation est gratuite et ouverte à tous les propriétaires et promoteurs de locaux commerciaux non occupés de la ville de Luxembourg.

EN Mayor Lydie Polfer and Serge

Wilmes, first alderman and head of commerce, have launched the "Art on the Street" project in rue Philippe II in Luxembourg City. Created in collaboration with the Union Commerciale de la Ville de Luxembourg and the online platform Art Work Circle, this project consists in exhibiting original artwork by artists from Luxembourg and the Greater Region in the windows of temporarily closed shops in the city centre and the Gare neighbourhood. The "Art on the Street" project fits in perfectly with the City of Luxembourg's global concept of economic and commercial development, and also meets one of the City's aims concerning cultural policy. On the one hand,

the project showcases the empty shop fronts that are available for rent, and also creates a new dynamic amongst traders. On the other, it promotes artistic creativity and offers artists a new platform for their work to be seen.

The artwork has been placed in four city centre shop windows (rue Genistre and rue Philippe II). Participation is free and open to all landlords and developers of unleased commercial property in the City of Luxembourg.

www.artonthestreet.lu
www.artworkcircle.lu

35 start-up au Luxembourg-City Incubator

35 startups at the Luxembourg-City Incubator

INNOVATION

La Ville de Luxembourg participe à l'émergence des entreprises de demain.
The City of Luxembourg is helping tomorrow's businesses emerge.



FR Initié par la Chambre de commerce, le Luxembourg-City Incubator (LCI) est soutenu en grande partie par la Ville de Luxembourg et installé à la House of Startups. 35 start-up ont déjà pris leurs marques dans ce qui est le plus grand incubateur de la capitale.

À l'occasion de l'inauguration de ce nouvel espace qui s'étend sur 2 000m², huit d'entre elles se sont prêtées au jeu du pitch express devant un parterre d'invités. C'est une large palette d'activités qui est couverte par les 35 start-up du LCI. Cette diversité, qui est une volonté des fondateurs, comprend en son cœur les secteurs porteurs *urban tech*, environnement, commerce, construction/logement, tourisme et logistique.

EN Initiated by the Chamber of Commerce and located at the House of Startups, the Luxembourg-City Incubator (LCI) is supported in majority by the City of Luxembourg. 35 startups have already made their mark in the capital's largest incubator. As part of the inauguration of this new 2,000m² space, eight of them took part in a fast pitch game in front of an audience of guests. A wide range of activities are covered by the LCI's 35 startups. This diversity is a desire of the founders and covers the country's key sectors: urban technology, environment, commerce, construction/housing, tourism and logistics.

www.cityincubator.lu

Journée découverte

Discovery day

FR La journée découverte du Service du patrimoine naturel et de l'ANF propose des visites guidées, ateliers participatifs et démonstrations sur les thèmes de la forêt et des travaux forestiers ainsi que du travail quotidien du service et de l'ANF. Les familles et amis de la nature sont les bienvenus et profiteront de la restauration proposée par l'Harmonie municipale Rollingergrund.

EN The Natural Heritage Service and ANF Discovery Day offers guided tours, participatory workshops, and demonstrations about the forest, forestry, and the daily work of the service and ANF. Families and friends of nature are welcome, with refreshments on offer from the Harmonie Municipale Rollingergrund.

24/11, 10:00 – 17:00

«Devashaff», 105, rue des Sept-Arpents

Le tram récompensé

Award-winning tram

FR À l'occasion de la 12^e édition des Global Light Rail Awards, le tramway de Luxembourg est lauréat de la catégorie «Projet de l'année supérieur à 50 millions d'euros». Ce prix récompense la qualité du projet en général et le travail du groupement de maîtrise d'œuvre, qui accompagne Luxtram au quotidien avec les bureaux d'études Egis (mandataire), Paul Wurth, Luxplan, Felgen, Beng Architectes et l'Atelier Villes & Paysages.

EN The Luxembourg tramway was the winner of the "Project of the year over €50m" category at the 12th Global Light Rail Awards. This prize rewards the overall quality of the project and the work from the group of project managers who assisted Luxtram on a daily basis, including the engineering consultancy Egis (authorised representative), Paul Wurth, Luxplan, Felgen, Beng Architectes and Atelier Villes & Paysages.

**CENTRE-VILLE**

Le nouveau parking renforce l'offre proche des commerces.

CITY CENTRE

The new car park is close to the shops.

STATIONNEMENT

Du nouveau en matière de parking

New car parking developments

FR Le parking Royal-Hamilius situé boulevard Royal a été inauguré le 27 septembre dernier. D'une capacité de 628 places (dont plus de 400 pour le public et les autres pour les résidents et les bureaux annexes), il vient compléter l'offre de stationnement existante.

Le parking respecte des normes modernes de sécurité, d'accessibilité et de propreté. En effet, la signalétique est particulièrement soignée et les emplacements de

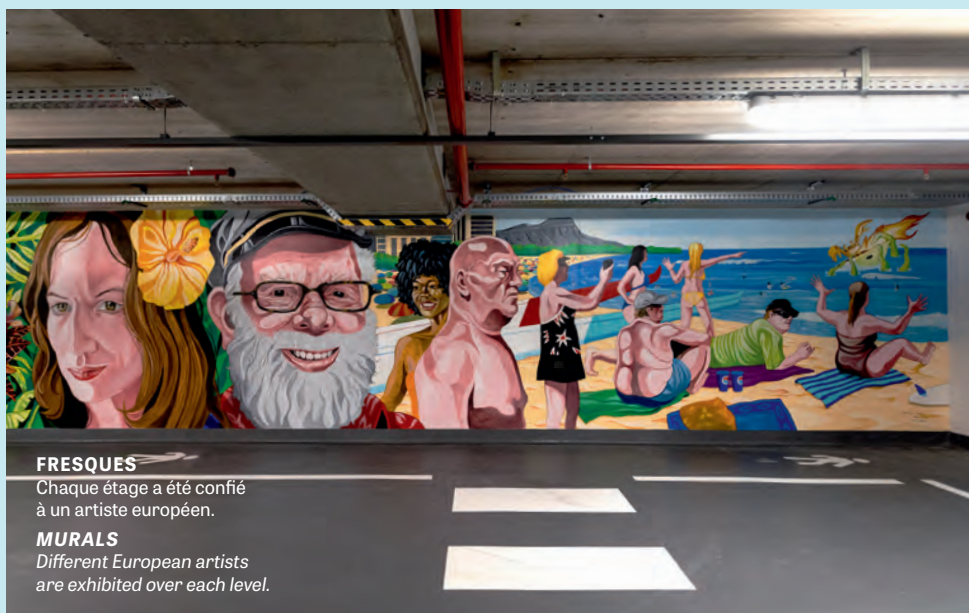
belle largeur (2,40 m). 15 emplacements sont prévus pour recharger les voitures électriques. L'entrée publique se fait par l'avenue Monterey et la sortie donne sur l'avenue Émile Reuter.

L'originalité du parking est d'avoir orné ses murs de fresques. À chaque étage, un artiste européen a réalisé une peinture murale expressive.

Au P+R Howald, situé entre la Cloche d'Or et la rue des Scillas,

c'est une extension de 611 nouveaux emplacements qui a été inaugurée, amenant ainsi sa capacité à plus de 1 400 places. Ce nouveau P+R n'a cependant pas vocation à devenir une solution pérenne, puisqu'il est voué à disparaître d'ici 2021. À cette date, le pôle multimodal d'Howald doit être achevé. Il comprendra non seulement une véritable gare avec plusieurs quais, mais aussi un arrêt de tram et une desserte en bus.



**FRESQUES**

Chaque étage a été confié à un artiste européen.

MURALS

Different European artists are exhibited over each level.



EN The Royal-Hamilius car park located on boulevard Royal was unveiled on 27 September. With a capacity of 628 spaces (including more than 400 for the public and others for residents and offices around), it complements the existing parking offer and thus contributes to the city's mobility policy.

The car park is in following with the latest norms in security, accessibility and cleanliness. In fact, particular attention has been paid to the signage, and the parking bays have a good size (2,40m large). The public entry is via avenue Monterey, and the exit leads onto avenue Émile Reuter. The walls are decorated with frescos, which add to

the originality of this car park. Indeed, European artists have embellished the walls with paintings on every floor.

An extension featuring 611 new parking spaces was inaugurated at the P+R Howald, located between Cloche d'Or and rue des Scillas. This brings the total capacity to more than 1,400 spaces. However, the new P+R has not intended to become a permanent solution, as it's destined to disappear in 2021. From this date, the multimodal hub at Howald should be completed. It will include not only a brand new station with several platforms, but also a tram stop and bus services.

NOUVELLES PLACES

Le P+R Howald compte 611 places supplémentaires.

NEW PARKING SPACES

The P+R Howald now has 611 extra parking spots.

**P**

Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1007 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 200 places
- Saint-Esprit: 180 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 336 places
- Royal-Hamilius: 410 places
- **TOTAL: 3 493 places**

Quartier Gare / Gare district

- Martyrs: 305 places
- Fort Wedell: 320 places
- Gare: 603 places
- Rodeo: 200 places
- Nobilis: 90 places
- Plaza Liberty: 101 places
- **TOTAL: 1 619 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.

www.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches (excepté pendant la Schueberfouer) pour permettre à tous les citoyens et visiteurs de la capitale une meilleure accessibilité.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday (except during the annual Schueberfouer funfair) offering both residents and visitors greater access to the capital.

26 ans du Konviktsgaard 26 years of Konviktsgaard

FR Le Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte a fêté ses 26 ans d'existence. L'occasion de mettre à l'honneur toutes les personnes qui y résident depuis 10 ans.

La résidence offre aux personnes âgées de 65 ans et plus la possibilité de vivre dans un cadre calme, sécurisé et adapté à leurs besoins. Constituée de 111 logements confortables d'une surface habitable variant entre 39 et 55 m², elle propose de nombreux services connexes, dont des chambres pour court séjour réservées aux personnes âgées souhaitant rester quelques jours ou plusieurs semaines.

EN The Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte celebrated its 26th anniversary. It was the perfect occasion to put in the spotlight all those who have lived at Konviktsgaard for the past 10 years.

The residence provides those over the age of 65 with the opportunity to live in a calm and secure environment that's adapted to their needs. Made up of 111 comfortable apartments varying from 39 to 55 m² in size, the Konviktsgaard offers numerous services on offer, such as rooms available for short periods of time for elderly people who wish to stay for a short trip or even a few weeks.

www.konviktsgaard.lu

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être collectées :

- Allez sur www.vdl.lu
- Allez dans la rubrique « Citoyens et résidents »
- Cliquez sur « Déchets et propreté » dans la colonne de gauche
- Cliquez sur « Calendrier des collectes par rue »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit www.vdl.lu
- Go to "Citoyens et résidents"
- Scroll to "Déchets et propreté" in the left column
- Click on "Calendrier des collectes par rue"
- Scroll down to find your street

Trois captages de sources de Siweburen inaugurés

Three water catchment basins at Siweburen inaugurated



SOURCES

L'alimentation en eau potable est un enjeu crucial.

SOURCES

Providing drinking water is a fundamental issue.



FR Élément central de l'approvisionnement en eau de Luxembourg-ville, trois captages de sources de Siweburen ont été inaugurés par le collège des bourgmestre et échevins. Garantissant l'alimentation en eau potable des quartiers Belair, Grund, Merl, Rollingergrund, Muhlenbach, Centre-ville, Clausen et Hollerich (environ 31 000 habitants), l'eau des sources de Siweburen et Millebaach représente en moyenne 20 % à 25 % de la fourniture totale d'eau potable de la Ville de Luxembourg.

L'état des ouvrages et des conduites des captages de ces sources a imposé un assainissement complet. La méthode retenue pour réhabiliter les sources est le captage par drains rayonnants, qui s'est déroulé en trois phases : réalisation d'un puits vertical, forage et mise en place des drains, suivis de la mise en place de l'ouvrage de captage.

EN Three catchment basins from the Siweburen natural spring – a central element in providing water supplies to Luxembourg City – have been unveiled by the College of Aldermen. They will provide drinking water in the Belair, Grund, Merl, Rollingergrund, Muhlenbach, city centre, Clausen and Hollerich neighbourhoods (around 31,000 residents). The Siweburen and Millebaach natural springs represent on average 20 % to 25 % of the total drinking water provided to Luxembourg City.

The state of reservoirs' systems and pipes required a total clean-up operation. The method used to renovate the springs was by using a drainage system to create a water catchment. This took place in three phases: by creating a vertical well, then drilling and installing the drains, followed by the installation of the reservoir system.



RENAULT
Passion for life

Renault TALISMAN

Premium by Renault



à partir de

23.430 € TVAc *

4,6 - 7,5 L/100 KM. 122 - 169 G CO₂/KM. (selon la norme NEDC)

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

* TALISMAN LIMITED#2 Blue dCi 120. Prix catalogue conseillé TVAc (de base sans options) de 28.650 €, moins remise⁽¹⁾ de 1.720 €, moins prime de recyclage⁽²⁾ de 3.500 €. (1) Remise: offre réservée aux particuliers pour toute commande d'une Renault TALISMAN neuve du 01/10/2018 au 30/11/2018 inclus. (2) Prime de recyclage: par respect pour l'environnement, Renault se charge de recycler votre ancien véhicule hors d'usage (VHU) à l'achat d'une Renault TALISMAN neuve. Offre réservée aux particuliers pour toute commande du 01/10/2018 au 30/11/2018 inclus. Offre non cumulable avec toute autre prime de reprise ou de recyclage. Le VHU doit avoir plus de six mois d'immatriculation au nom du propriétaire du nouveau véhicule et être en état complet, y compris les documents de bord légaux. La facture et le certificat d'immatriculation de la Renault neuve doivent être au même nom et à la même adresse que le VHU. Modèle illustré: TALISMAN LIMITED #2 Blue dCi 120. Prix catalogue conseillé TVAc, options incluses: 29.325 €. Annonceur: Renault Belgique Luxembourg S.A., Chaussée de Mons 281, 1070 Bruxelles, RPM Bruxelles - TVA BE403.463.679.

Renault préconise

renault.lu

Journée de la mobilité

Mobility day



FR Malgré une météo capricieuse, le Stater Mobilitéitsdag s'est tenu le 23 septembre à la place de la Constitution. Plusieurs animations ont eu lieu, et le public a pu découvrir l'offre large et variée de solutions de mobilité proposée par la Ville de Luxembourg.

EN Despite the whimsical weather, the Stater Mobilitéitsdag took place on 23 September at the place de la Constitution. Several activities were on offer, and the public could discover a wide and varied range of mobility solutions presented by the City of Luxembourg.

VIKI GOMEZ

Le cycliste est ambassadeur de la mobilité.
The cyclist is an ambassador for mobility.



Design pour tous Design for all

FR La Design for All Foundation rassemble et récompense les initiatives publiques et privées qui offrent une meilleure accessibilité à tous les publics. La Ville de Luxembourg a accueilli la cérémonie des awards Design for All, précédée par une conférence présentant les bonnes pratiques en matière d'accessibilité pour tous.

Le projet Cityapp et iBeacon a été récompensé d'une mention spéciale.

EN The Design for All Foundation gathers together and awards those public and private initiatives that provide better accessibility for the general public. The City of Luxembourg hosted the Design for All awards ceremony, which followed a conference presenting the best practices in terms of accessibility for all.

The Cityapp and iBeacon project received acknowledgement.

Vendanges au Klouschtergaart

Klouschtergaart grape harvest



FR En 2004, dans le cadre de son partenariat avec la Landesgartenschau de Trèves, la Ville de Luxembourg avait remis en état les jardins en terrasses et à nouveau cultivé des vignes et des plantes médicinales au pied du rocher du Bock.

La récolte de quelque 260 kg de raisins permettra la production d'environ 200 litres de vin par un viticulteur de Niederdonven. Ce vin n'est pas destiné à la vente, mais sera servi lors des réceptions de la Ville de Luxembourg ou offert en cadeau à l'occasion de visites officielles.

EN In 2004, as part of its partnership with the Landesgartenschau in Trier, the City of Luxembourg refurbished the patio gardens to once again cultivate grapevines and medicinal plants at the foot of the Bock rock face.

A harvest of some 260kg of grapes means around 200 litres of wine will be produced by a winemaker in Niederdonven. The wine will not be available on sale, but will be used for receptions by the City of Luxembourg, or offered as gifts for official visits.



Production locale à l'honneur
Local production in the spotlight

FR Le 21 septembre, le collège des bourgmestre et échevins a accueilli le Lëtzebuerger Landesuebstbaueräin (association de promotion des fruits luxembourgeois), qui a profité du rendez-vous pour lui remettre des corbeilles de fruits provenant de la production luxembourgeoise.

EN On 21 September, the College of Aldermen welcomed the Lëtzebuerger Landesuebstbaueräin (association for the promotion of Luxembourg fruit) to the City Hall, who took the opportunity of the meeting to hand over fruit baskets from Luxembourg production.

MARCHÉS / MARKETS

Marché hebdomadaire de Bonnevoie

A: Devant l'église paroissiale/
In front of the parish church
Me: 7h-12h

Marché du Glacis

A: Glacis

3^e dimanche du mois (mars-novembre, excepté août) / 3rd Sunday of every month (March-November, except August):
10h-17h

Marchés bihebdomadaires aux produits frais

A: Place Guillaume II
et place de Paris
Me, sa: 7h-13h30

Quelque 55 producteurs, marchands et jardiniers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

Some 55 stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.

Brocante

Que vous recherchiez des objets insolites, des pièces de collection ou que vous ayez simplement envie de plonger dans l'atmosphère des puces, la brocante de la place d'Armes saura répondre à vos attentes.

Whether you are looking for unusual objects, collectors' items, or simply want to dive into the atmosphere, the flea market of place d'Armes is sure to meet your expectations.

03/11, 8:00 - 18:00, place d'Armes

Tout pour l'intégration *All for integration*

FR Depuis plus d'un an, la Ville de Luxembourg et le Club des ambassadeurs Just Arrived (JAA Club) proposent aux nouveaux arrivants des activités dans le but de les aider à mieux prendre leurs marques à leur arrivée au Grand-Duché.

EN For more than a year now, the City of Luxembourg and the Just Arrived Ambassadors Club (JAA Club) have been offering new arrivals several activities to help them get their bearings as they arrive in Luxembourg.

PERMANENCES DROP-IN HOURS

Les permanences ont comme objectif de faciliter l'installation et l'intégration des nouveaux résidents à Luxembourg-ville et de les épauler dans leurs démarches.

The aim of the drop-in hours is to make it easier for those new to Luxembourg City to settle in and integrate, and to assist them in any steps along the way.

Gratuit, sans inscription /
Free, no registration needed
06/11 & 20/11, 12:00-14:00 /
12:00 p.m. - 2:00 p.m.
Bierger-Center

RENCONTRES D'INTÉGRATION INTEGRATION EVENTS

Les rencontres d'intégration dans les institutions culturelles de la capitale permettent de favoriser l'échange intercommunautaire et de garantir un accueil humain et une prise de contact personnelle aux nouveaux arrivants. Visite de différentes institutions culturelles et jeux sont au programme.

Integration events at the capital's cultural institutions favour intercommunity exchange and ensure new arrivals receive a warm welcome and initial personal contact. On the programme: visit of different cultural institutions and games.

Gratuit, inscription sur / Free, register on
www.jaaclub.org
08/11, 12:00 / 12 p.m.
Cinémathèque

VISITES GUIDÉES GUIDED TOURS

Des visites guidées sont organisées dans les institutions culturelles, en langues française et anglaise, pour les nouveaux résidents.

Guided tours in both French and English are organised at cultural institutions for new residents.

16/11, 17:30 / 5:30 p.m.
Villa Vauban

LOGEMENT SOCIAL

Sept maisons inaugurées

Seven houses unveiled



KIRCHBERG

Les nouveaux logements s'intègrent au quartier.
The new housing blends in with the neighbourhood.

FR Le Collège des bourgmestre et échevins a inauguré sept maisons unifamiliales destinées au logement social dans la rue de la Lavande au Kirchberg. La superficie des maisons, de classe énergétique AB, varie entre 125m² et 206m².

Ces nouvelles constructions s'intègrent dans leur environnement constitué de zones déjà urbanisées en respectant l'enfilade des bâtiments voisins.

Toutes les maisons sont structurées à l'identique: l'entrée et l'accès au garage se situent côté rue; les parties habitées se trouvent côté jardin et aux étages supérieurs. Tous les jardins disposent d'une terrasse et de petites séparations sont placées entre les maisons pour délimiter les terrains et servir d'éléments pare-vue.

EN The College of Aldermen has unveiled seven family homes intended for council housing in rue de la Lavande in Kirchberg. All the houses have an AB energy rating, and vary in size from 125m² to 206m².

These new buildings blend in with their surroundings – an area already made up of urbanised zones –, and they respect the line of neighbouring buildings.

All the houses have an identical structure: the entrance and access to the garage face the road; the living spaces on the upper floors are garden facing. All of the gardens feature a patio, and small separations are placed between the houses which demarcate the land and provide an element of privacy.

Une semaine pour l'art

Luxembourg Art Week



FR La Luxembourg Art Week donne à nouveau rendez-vous à tous les amateurs d'art, à travers deux sections distinctes. «Positions» rassemble des galeries luxembourgeoises et internationales de haut niveau, tandis que «Take Off» s'intéresse aux projets émergents et abordables. Un programme de conférences et visites est également organisé.

EN Luxembourg Art Week is once again the place to be for art lovers. It features two different sections: "Positions" gathers together top-level international and Luxembourg art galleries, meanwhile "Take Off" focuses on emerging talents and affordable art. The programme also features various conferences and tours.

9-11/11, Halle Victor Hugo

Salon du CAL CAL art fair



FR Cette année, le Cercle artistique de Luxembourg (CAL) fête ses 125 ans. Son salon annuel sera donc encore plus attractif. Sur 1000m², une quarantaine de talents autochtones sélectionnés par un jury exposent leurs créations récentes: peintures, sculptures, photographies, dessins... Un coup de pouce particulier est donné aux jeunes artistes. Le Prix Grand-Duc Adolphe 2018 sera remis à cette occasion.

EN The Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) is celebrating its 125th anniversary this year – making their annual fair even more exciting. Taking place over 1,000m², a jury selected around 40 local artists to display their recent creations, from paintings, sculptures, photographs and illustrations. It also provides a rather helpful hand to young artists. The Grand-Duc Adolphe 2018 Prize will also be awarded during the event.

9-15/11, Tramsschapp
www.cal.lu

La Fouer bientôt à l'UNESCO?

*Fouer soon to have
UNESCO status?*

FR Certes, la Vieille Ville et ses fortifications sont classées au patrimoine mondial de l'UNESCO. Mais du côté du patrimoine culturel immatériel (coutumes, traditions, savoir-faire), il n'y a que la procession dansante d'Echternach qui figure dans la liste.

Aussi, le ministère de la Culture et la Commission de l'UNESCO ont lancé un appel pour nourrir l'inventaire national de patrimoine immatériel, dans lequel l'organisme international peut choisir des projets. La Schueberfouer, l'Émaischen et l'Oktav y figurent déjà; les Klibberen (crécelles, à Pâques) et les Buergbrennen (fête des brandons, fin de l'hiver) pourraient rejoindre le lot.

Les citoyens sont invités à signaler les traditions, les coutumes et les savoir-faire pratiqués depuis des générations et toujours vivants afin de les pérenniser. Chacun peut faire des propositions en remplissant un formulaire sur le site iki.lu. Les dossiers seront examinés et analysés par une commission.

EN Sure, the Old City and its fortifications are classed as UNESCO World Heritage sites, but when it comes to intangible cultural heritage (customs, traditions, savoir-faire), only the dancing procession of Echternach features on the list.

The Ministry of Culture and the UNESCO commission have therefore launched an appeal to fill out the national list of intangible heritage, from which the international organisation can then pick its projects. The Schueberfouer, Émaischen and Oktav are already on the list; Klibberen (rattle, at Easter) and Buergbrennen could well join the group.

Citizens are invited to propose traditions, customs and savoir-faire that have been practised for generations and that are still alive today, thus helping them to live on. Anyone can make a suggestion by simply filling in a form on the website iki.lu. A committee will then study and assess the applications.

Un apéro en plein air

Aperitif in the sun

CONVIVIALITÉ
La place du Théâtre appelle à être de plus en plus accueillante.
CONVIVIALITY
Calls for the place du Théâtre to be more inviting.

FR La météo encore estivale était de la partie pour l'apéro urbain proposé par le collège des bourgmestres et échevins à la place du Théâtre. Les restaurateurs et cafetiers de la place et de la rue Beaumont ont participé à ce vin d'honneur. Un marché de rue de seconde main complétait l'animation.

EN The fine summer weather stuck around in time for the urban aperitif organised by the College of Aldermen at the place du Théâtre. Restaurants and cafés located on the square and on rue Beaumont took part in the drinks reception, and a flea market completed the event.

L'artisanat d'art à l'honneur

Arts and crafts in the spotlight

FR À l'initiative de LL.AA.RR. le Prince Guillaume et la Princesse Stéphanie, la grande exposition *De Mains de Maîtres* devient une biennale. Avec, pour vocation, de valoriser les talents du pays en termes de créativité et de mettre en lumière l'importance de la transmission du savoir-faire auprès des jeunes générations, le thème choisi cette année est « Gestes et Merveilles ».

Sur près de 2000m², cette exposition allie l'approche artistique et didactique et offre une occasion unique de venir admirer le savoir-faire de plus de 80 artisans d'art.

EN The major exhibition *De Mains de Maîtres* which was initiated by TRH Prince Guillaume and Princess Stéphanie is now a biennale. The aim is to showcase the country's creative talent and shine the spotlight on the importance of passing on skills and knowledge to younger generations. This year's theme is "Gestures and Wonders".

Spread over 2,000m², this exhibition combines an artistic and pedagogical approach, and is an opportunity to admire the skills of more than 80 different craftspeople.

28/11 – 03/12, 19, avenue de la Liberté
www.demainsdemaitres.lu



SPORT ET INTÉGRATION

Les ballons de l'inclusion

Inclusive football



FR Le tournoi de football Street Cup s'est tenu le 15 septembre. Cette rencontre favorise la pratique sportive et ses bienfaits, tels que le respect, l'inclusion sociale, la cohésion et le partage.

L'événement est placé sous le signe du fair-play, le gagnant n'étant pas celui qui remporte la finale, mais l'équipe qui aura fait preuve d'un comportement sportif respectueux envers les autres. L'équipe Caritas Accueil et Solidarité l'a emporté.

EN The Street Cup football tournament took place on 15 September. It is a meeting place which fosters sporting activity and its benefits, such as respect, social inclusion, cooperation and sharing.

The event has the fair-play labelling. The winner of the tournament isn't the team who wins the final, but in fact the team who displayed respectful sporting behaviour towards others. The Caritas Accueil et Solidarité team won.



Des clips récompensés
Video winners

FR Pour accompagner le projet My Urban Piano, un concours a été lancé, récompensant les clips les plus originaux d'un microconcert ou d'une animation autour des pianos. Des prix sous forme de bons d'achat ont été remis aux lauréats. Riadh Khodri (1^{er}) et Charlotte Eustache (2^e) dans la catégorie « Concert »; Pawentaore Ouedraogo (1^{er}) et Sarah Lopes (2^e) dans la catégorie « Animation »; Romane de Caritat et Inessa Hansen ont quant à elles reçu un prix d'encouragement.

EN As part of the My Urban Piano project, a competition was launched, with prizes going to the most original videos of a miniconcert or action around a piano. Winners received gift vouchers. In the "Concert" category, Riadh Khodri came 1st, and Charlotte Eustache 2nd. In the "Action" category, the winner was Pawentaore Ouedraogo, Sarah Lopes was runner-up, and Romane de Caritat and Inessa Hansen were also recognised for their efforts.

PISCINES / POOLS

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

→ Bassin de natation
Lu, Ve, Sa: 8 h-20 h 30,
Ma, Je: 6 h 45-20 h 30,
Di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Lu, Ve, Sa: 8 h-11 h 30,
Ma, Je: 14 h 30-20 h

→ Sauna hommes
Ma, Je: 8 h-11 h 30,
Ve: 14 h 30-20 h

→ Sauna mixte
Lu, Sa: 11 h 30-20 h,
Ma, Je, Ve: 11 h 30-14 h 30, Di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

→ Bassin de natation
Ma-Ve: 8 h-21 h 30,
Sa: 8 h-20 h, Di: 8 h-12 h

→ Sauna dames
Ma: 8 h-11 h, Me: 8 h-12 h,
Je: 14 h 30-21 h 30

→ Sauna hommes
Je: 8 h-11 h

→ Sauna mixte
Ma: 11 h-21 h 30, Me: 12 h-21 h,
Je: 11 h-14 h, Ve: 8 h-21 h 30,
Sa: 8 h-20 h, Di: 8 h-12 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-1

Lu: 12 h-22 h, Ma-Ve: 8 h-22 h,
Sa-Di: 10 h-18 h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 49 82
Sa: 10 h-18 h, Di: 8 h-12 h

Caisse automatique



IN A CHANGING WORLD BUILD A HOME THAT'S JUST RIGHT



TAILORED FINANCING SOLUTIONS FOR YOUR NEW HOME

Explore our range of solutions.

**At our branches, by calling 42 42-2000
or by visiting bgl.lu**



**BGL
BNP PARIBAS**

The Bank
for a changing
world

START-UP

Zero1 transmet les informations par la lumière

Zero1 sends information via light

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de la capitale. Chaque mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Zero1.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's biggest incubator. Each month, City takes a look at these new businesses. In this edition, we're focusing on Zero1.

L'OFFRE THE PROPOSAL

Zero1 propose une solution de communication réseau sans fil par la lumière: la Li-Fi (*light fidelity*). Les ondes lumineuses sont utilisées comme système de connexion à internet.

Zero1 offers a wireless communications network solution using Li-Fi (light fidelity). It provides internet connection through light waves.

LE FONDATEUR THE FOUNDER

Marc Fleschen habitait à Dubaï. Suite à une rencontre avec un professeur d'université naît l'idée de développer un projet de transmission de données de nouvelle génération et écoresponsable.

Marc Fleschen was living in Dubai. Following an encounter with a university professor, the idea to develop a new generation, eco-friendly data transmission project was born.

L'IDÉE THE IDEA

On branche un modem à n'importe quelle lampe à base de LED. La caméra de l'appareil peut alors se connecter et recevoir les informations. Les avantages: plus de vitesse, plus d'économies d'énergie, moins d'ondes radio néfastes pour la santé.

Hook the modem up to any LED-based lamp, and the device's camera can then connect and receive information. The advantages: it's faster, more energy-saving, and there are less radio waves that are harmful to health.

LES RÉALISATIONS PROJECTS

La solution est actuellement distribuée au Luxembourg (Experience Center de PwC), en France (Cité des Télécoms), en Italie (site archéologique de Pompéi), à Dubaï (Design District), ainsi que par les opérateurs Orange et Du Telecom.

The solution is currently distributed in Luxembourg (PwC Experience Center), France (Cité des Télécoms), Italy (the archaeological site of Pompeii) and Dubai (Design District), as well as by the operators Orange and Du Telecom.

Marc Fleschen
Fondateur / Founder
www.zero1.zone

LES PERSPECTIVES PROSPECTS

La start-up met actuellement en place d'autres projets en Europe, au Moyen-Orient et en Asie, afin de faire du Li-Fi un réseau international de transmission des données.

The startup is currently setting up other projects in Europe, the Middle East and Asia, to create an international Li-Fi data transmission network.



1. INTERNET

Tout débute par une connexion internet.

Everything starts with an internet access.



2. MODEM

Le modem est branché à la lampe LED.

The modem is hooked up to a LED-based lamp.



3. LED

Les ondes lumineuses permettent de transmettre les informations.

Information can be provided through light waves.



4. DATA

L'utilisateur a accès aux données.

The user has access to data.



© Vitra

—

**Reed
& Simon**

HOME

A young girl, seen from behind, stands in front of a wooden fence. She is wearing a dark brown puffy winter jacket, a white knit hat with a pink pom-pom, and a white skirt with small dark spots. She has a backpack on her back. The fence is decorated with large, illuminated star-shaped lights. In the background, there are more lights and a building with a gabled roof. The scene is festive and brightly lit.

FESTIVITÉS

ÉMERVEILLEMENT

La ville dévoile un nouveau visage pendant le festival.

WONDER

The city offers a new face during the festival.

Lumières sur la ville

LIGHTS ON THE CITY

FR

FR Dans quelques semaines (le 22 novembre), la féerie de Noël s'emparera de la capitale à l'occasion du festival Winterlights. Marchés, patinoire, Saint-Nicolas, événements culturels, City vous révèle le programme.

EN In a few weeks (on 22 November), the magic of Christmas will take over the capital during the Winterlights festival. With Christmas markets, an ice rink, the traditional Saint Nicholas parade and cultural events, City reveals what to expect.

Chaque hiver, les services de la Ville et le Luxembourg City Tourist Office proposent un programme de festivités des plus féeriques à l'occasion des fêtes de fin d'année.

Élément incontournable du festival Winterlights, les illuminations qui ornent la ville pendant plusieurs semaines. « Nous avons mis en place un plan pluriannuel pour l'organisation des illuminations, explique Laurent Schwaller, coordinateur Espace public, Fêtes & Marchés de la Ville de Luxembourg. Celui-ci définit le concept esthétique des cinq années à venir et permet de mieux s'organiser au niveau du matériel ou encore des mesures de sécurité. Le plan est réétudié et réadapté chaque année si nécessaire. » Si les festivités démarrent fin novembre, la préparation, elle, débute bien avant. Depuis fin septembre, plus de 560 000 lucioles et ampoules et près de 45 kilomètres de guirlandes ont été installés.

Autre attraction immanquable lors du festival, les marchés de Noël répartis sur cinq sites à travers la ville. Le Service fêtes et marchés de la Ville de Luxembourg s'occupe d'organiser les emplacements et le déroulement du montage des chalets. Il veille également à ce que tout se déroule au mieux pendant les festivités.

Le festival Winterlights vous donne rendez-vous du 22 novembre au deuxième dimanche de janvier (jusqu'au 24 décembre pour les marchés de Noël).

www.winterlights.lu

EN

Every winter, the City's different departments and the Luxembourg City Tourist Office put on a programme of magical festivities to mark the end-of-year celebrations.

The illuminations that adorn the city for several weeks are a central element of the Winterlights festival. "We put a multi-year plan in place that outlines the organisation for the citywide illumination programme," explains Laurent Schwaller, Espace Public, Fêtes & Marchés coordinator for the City of Luxembourg. "The current one outlines the aesthetic concept for the next five years and makes it possible for us to be more organised as regards materials or even security measures. The plan is revised and adapted every year if necessary." Though the festivities begin at the end of November, preparations begin well before that. In total, more than 560,000 bulbs and almost 45 kilometres of lighting have been installed since the end of September.

The Christmas markets spread across five venues throughout the city are another not-to-be-missed element of the festival. The Service fêtes et marchés looks after the organisation of each location and the progress of assembling the chalets. It also ensures that everything runs smoothly during the festivities.

The Winterlights festival awaits you from 22 November until the second Sunday in January (24 December for the Christmas markets).

www.winterlights.lu

Auteur
CÉCILE ESCH
Photographes
ANNA KATINA ET MIKE ZENARI
(ARCHIVES)

Marchés de Noël

CHRISTMAS MARKETS



CONVIVIALITÉ

Les marchés de Noël riment avec bonne humeur.

CONVIVIALITY

Christmas markets go with good mood.

FR Laissez-vous guider par les doux effluves de vin chaud et de pain d'épice. Découvrez les créations et décorations des artisans et commerçants. Faites un tour de grande roue avec vue imprenable sur la ville et la vallée, et bien plus encore. Plongez dans l'univers magique des marchés de Noël de la ville pour passer un moment unique en famille ou entre amis. Chaque site dispose de ses spécialités et de sa propre atmosphère.

EN Let yourself be guided by the sweet scent of mulled wine and gingerbread loaf. Check out creations and decorations sold by artisans and traders. Have a ride on the Ferris wheel for breathtaking views of the city and valley, and much more. Immerse yourself in the magic world of the city's Christmas markets and spend unique moments with family or friends. Each venue has its own specialties and its own particular atmosphere.

2

PLACE DE LA CONSTITUTION

★ Grande roue, petit train, carrousel et pyramide de Noël géante / Ferris wheel, little train, carousel and giant Christmas pyramid

FR Le Wantermaart, marché de l'hiver, offre un cadre unique face au pont Adolphe, au viaduc et aux bâtiments historiques du plateau Bourbon. Plus de 60 chalets en bois sont répartis autour de la Gëlle Fra et proposent un voyage gastronomique et artisanal autour du monde.

EN The Wantermaart winter market offers a unique setting facing the Adolphe bridge, the viaduct and the historic buildings of the Bourbon plateau. More than 60 wooden chalets are spread around the Gëlle Fra square and offer a gastronomic and artisanal journey around the world.

Di-Je / Su-Th: 11:00-21:00

Ve-Sa / Fr-Sa: 11:00-22:00

24/12: 11:00-17:00

Du 23/11 au 24/12 inclus

1

PLACE DE PARIS

★ Ouvert tous les jours de la semaine, à proximité de la gare / Open every day of the week, near the train station

FR En plein cœur du quartier de la gare se tient le traditionnel Niklosmaart. Ce site tient son nom du fait qu'il constitue le premier arrêt de saint Nicolas lors de son cortège. Une dizaine de chalets sont installés autour d'un sapin géant. Ils proposent produits artisanaux, couronnes de l'avent, décorations de Noël et un grand choix de plats chauds et de confiseries.

EN In the heart of the station area, you will find the traditional Niklosmaart. This market takes its name from the fact that it is the first stop Saint Nicholas makes during his procession around the city. Here you will find a dozen chalets installed around a giant fir tree that offer craft products, Advent wreaths, Christmas decorations and a large selection of hot dishes and confectionery.

Lu-Di / Mo-Su: 10:30-20:00

Du 22/11 au 23/12 inclus

3

PLACE D'ARMES

★ Chalet des enfants, pêche aux canards, spécialités locales, carroufels...

FR Ici, les traditions luxembourgeoises sont mises à l'honneur. Le traditionnel Chrëschtmart propose un vaste espace de restauration avec des spécialités locales, telles que les Gromperkëschelcher, les Grillwurst ou encore le vin chaud. Pour ceux qui auraient envie de découvrir la cuisine internationale, il y aura aussi de quoi se régaler. Une soixantaine de chalets orneront la place, où on pourra découvrir une sélection de produits artisanaux, décorations de Noël, bijoux, parfums et jouets.



Children's chalet,
duck fishing games,
local specialities,
carousels...

EN Here, Luxembourg's traditions are in the spotlight. The traditional Chrëschtmaart offers a large dining area with local specialities served, such as Gromperkichelcher, Grillwurst or mulled wine. For those who like international cuisine, there is something for them too. Some 60 chalets are dotted around the square and sell a selection of crafts, Christmas decorations, jewellery, perfumes and toys.

Di-Je/Su-Th: 11:00-21:00
Ve-Sa/Fr-Sa: 11:00-22:00
24/12: 11:00-17:00
Du 23/11 au 24/12 inclus



PLACE DU THÉÂTRE

★ Nouveauté 2018 / New in 2018

FR Dans le contexte de la «convivialisation» de la place du Théâtre débutée cet été, un marché de Noël couvert sera organisé à cet endroit pour la première fois cette année. Il fera la part belle à l'artisanat et aux produits régionaux.

EN As part of the "convivialisation" of place du Théâtre that began this summer, a covered Christmas market will be held here this year for the first time. It will focus on crafts and regional products.



GROMPERKICHELCHER

Ces galettes de pomme de terre sont une spécialité incontournable. These potato pancakes are a speciality must.



PUITS-ROUGE / ROUDE PËTZ

★ Marché de la solidarité, en centre-ville / Ethical market, central location

FR Si vous souhaitez faire une bonne action en cette période de Noël, vous êtes à la bonne adresse. Situé en plein centre-ville, ce marché permet aux associations de récolter des fonds pour des œuvres caritatives. La Ville de Luxembourg met les chalets à disposition des associations qui souhaitent vendre leurs produits (cadeaux, restauration, etc.).

EN If you want to do a good deed during the Christmas period, you have come to the right place. Located in the city centre, this market hosts associations looking to raise funds for charity. The City of Luxembourg provides chalets to organisations wishing to sell their products (gifts, food and so on).

Lu-Ve/Mo-Fr: 10:00-18:00
Sa-Di/Sa-Su: 11:00-18:00
Du 23/11 au 24/12 inclus



TRADITION

Les marchés de Noël sont organisés depuis les années 80. Christmas markets have been organised since the 80s.

APPEL À PARTICIPATION CALL FOR PARTICIPATION

FR Les particuliers qui souhaitent vendre leurs créations au marché de Noël peuvent disposer d'un emplacement pour une durée de trois jours. Pour plus de renseignements, veuillez contacter Marie-France Lamesch au 4796-4299.

EN Individuals wishing to sell their products and designs at the Christmas market can have a stall for a three-day period. For more information, contact Marie-France Lamesch at 4796-4299.

LA PATINOIRE
C'est l'espace préféré des petits.
THE ICE RINK
It's a favourite for the kids.

Knuedler on Ice

FR Comme chaque année, les enfants et les amateurs de patin à glace pourront s'en donner à cœur joie à la patinoire éphémère installée place Guillaume II. L'espace est en partie couvert et dispose d'une surface totale de 800m².

EN Just like each year, children and ice-skating fans will be able to have a field day at the temporary ice rink installed on place Guillaume II. The space is partly covered and has a total area of 800m².

Du 22/11/18 au 06/01/19
Di-Je / Su-Th: 11:00-21:00
Ve-Sa / Fr-Sa: 11:00-22:00
www.knuedleronice.lu

Cortège de la Saint-Nicolas

SAINT NICHOLAS PARADE

FR Le saint Nicolas ou Kleeschen fait partie des traditions luxembourgeoises par excellence. Le dimanche 2 décembre à 13 h 30, le patron des écoliers arrivera à la gare centrale, accompagné du Père Fouettard, où ils distribueront des sachets de friandises aux enfants. Le cortège prendra ensuite la direction du centre-ville. Une halte est prévue aux marchés de Noël place de Paris (14 h 25) et place de la Constitution (15 h 30), ainsi qu'à la Zithaklinik. L'arrivée se fera place Guillaume II où un partage de friandises est prévu (17 h).

EN Saint Nicholas or Kleeschen is a Luxembourgish tradition par excellence. On Sunday 2 December at 1:30 p.m., the patron saint of schoolchildren will arrive at central station accompanied by the Houseker (Luxembourgish personification of "Père Fouettard"), where they will distribute sachets of sweets to children. The procession will then continue in the direction of the city centre. A stop is scheduled at the Christmas markets on place de Paris (2:25 p.m.) and place de la Constitution (3:30 p.m.) and at the Zithaklinik. The parade will end on place Guillaume II where treats will be handed out (5 p.m.).



VOIX
Les chorales locales donneront de nombreux concerts.

VOICES
Local choirs will perform in several concerts.

Programmation culturelle

CULTURAL PROGRAMME

FR Cette année encore, il y en aura pour tous les goûts. Le LCTO propose plus de 250 concerts et animations sur les marchés de Noël. Fin décembre, les Théâtres de la Ville de Luxembourg et les Rotondes ont le plaisir de convier petits et grands à la 11^e édition des Chrëschtdeeg am Theater. Le traditionnel cirque de l'avent, le Luxemburger Adventscircus, sera de retour cette année au Glacis du 30 novembre au 16 décembre pour le plus grand bonheur des enfants. Comme chaque année, le Conservatoire de la Ville de Luxembourg organise de nombreux concerts pour petits et grands. Pendant un mois à partir du 7 décembre, la Villa Vauban propose un programme spécial, intitulé « Villa Noël », avec ateliers créatifs, concerts, lectures... Le Lëtzebuerg City Museum propose lui aussi un programme particulier, Winterwonderland, qui se déroulera du 8 décembre au 5 janvier. La Cinémathèque propose une sélection de films de Noël pour enfants (Cinema Paradiso) et pour toute la famille (Kino mat Häerz).

Enfin, Le traditionnel concert de Nouvel An du Cercle Cité aura lieu cette année le samedi 12 janvier. Il sera donné par le Luxembourg Wind Orchestra.

EN There will be something for everyone during the festive season. The LCTO offers over 250 concerts and events at Christmas markets. At the end of December, the Théâtres de la Ville and the Rotondes will present the 11th edition of the Chrëschtdeeg am Theater. The traditional circus Luxemburger Adventscircus will be back again at the Glacis from 30 November to 16 December, much to children's delight. Just like every year, the Conservatoire de la Ville de Luxembourg will organise several concerts for adults and children alike. From 7 December, the Villa Vauban will offer a festive special "Villa Noël" for a month, including creative workshops, concerts, readings... The Lëtzebuerg City Museum is organising Winterwonderland, which will take place from 8 December to 5 January. The Cinémathèque will show a selection of Christmas films for children (Cinema Paradiso) and for families (Kino mat Häerz).

The traditional New Year concert of the Cercle Cité will take place on Saturday 12 January this year and will be performed by the Luxembourg Wind Orchestra.

www.cinematheque.lu, www.lestheatres.lu,
www.rotondes.lu, www.cerclecite.lu, www.luxembourg-city.com

Christmas shopping



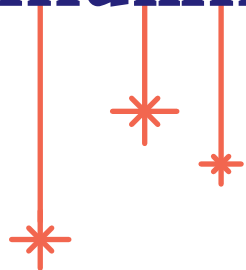
FR Pour faire vos achats de Noël sans stress, les magasins du centre-ville sont ouverts tous les dimanches de 14h à 18h (25 novembre, 2, 9, 16, 23 et 30 décembre). Le Black Friday aura lieu le 23 novembre.

Le marché de seconde main de jouets et vêtements d'enfants aura lieu à la halle Victor Hugo le 1^{er} décembre de 9h à 17h. Le vide-grenier hivernal se tiendra, quant à lui, le 2 décembre de 9h à 17h.

EN To do your Christmas shopping stress-free, the city centre's shops are open every Sunday from 2 to 6 p.m. (25 November, 2, 9, 16, 23 and 30 December). Black Friday will take place on 23 November.

The toy and children's clothing second-hand market will take place in the Victor Hugo hall on 1 December from 9 a.m. to 5 p.m. A winter flea market will be held on 2 December from 9 a.m. to 5 p.m.

Illuminations



FR Promenez-vous à travers la ville à la nuit tombée ou en soirée et laissez-vous émerveiller par les lumières de Noël qui mettent en valeur les sites et bâtiments. L'éclairage est constitué à 100 % d'ampoules basse consommation d'énergie.

EN Stroll through the city at night or in the evening and marvel at the Christmas lights that showcase its monuments and buildings. The lighting is made of 100% energy-saving bulbs.



RUES EN FÊTE

Le shopping se fait en beauté au centre-ville.

FESTIVE STREETS

Shopping is beautiful in the city centre.

Accès

ACCESS



FR Les différents sites sont situés à proximité les uns des autres et donc facilement accessibles à pied. Les samedis et à l'occasion des ouvertures dominicales des magasins en ville, les autobus et la ligne de tram sont gratuits sur le territoire de la ville et des communes limitrophes. Si vous venez en voiture, vous pourrez vous garer aux différents P+R situés aux abords de la ville ou dans les parkings du centre-ville. À noter que les parkings Glacis et Rond-Point Schuman sont gratuits les week-ends.

EN The different venues are located close to one another and therefore easily accessible on foot. On Saturdays and during Sunday store openings in the city, the buses and tram are free of charge in the city and neighbouring municipalities. If you come by car, you can park at the various P+R locations on the outskirts of the city or in the city centre car parks. Note that the Glacis and Rond-Point Schuman car parks are free on weekends.

Plus d'infos : busgratuits.vdl.lu

Mon épargne va plus loin avec BIL Invest.



Avec les fonds d'investissement de la BIL,
construisez-vous une épargne à votre image.

Vous souhaitez préparer votre retraite, acheter une maison de vacances ou financer les études de vos enfants ?
Ne laissez plus dormir votre épargne !

BIL Invest offre une large gamme de fonds qui propose une approche « clé en main »
pour une tranquillité totale ou « à la carte » pour ceux qui veulent tout maîtriser.

Intéressé ? Rendez-vous dès maintenant sur www.bilinvest.com

*Investir dans un fonds vous expose à un risque de perte en capital.
Les performances passées ne préjugent pas des performances futures.*

Vous avant tout

Retrouvez-nous sur   

0€

de frais d'entrée*
et de droits de garde.

*JUSQU'AU
31/12/2018



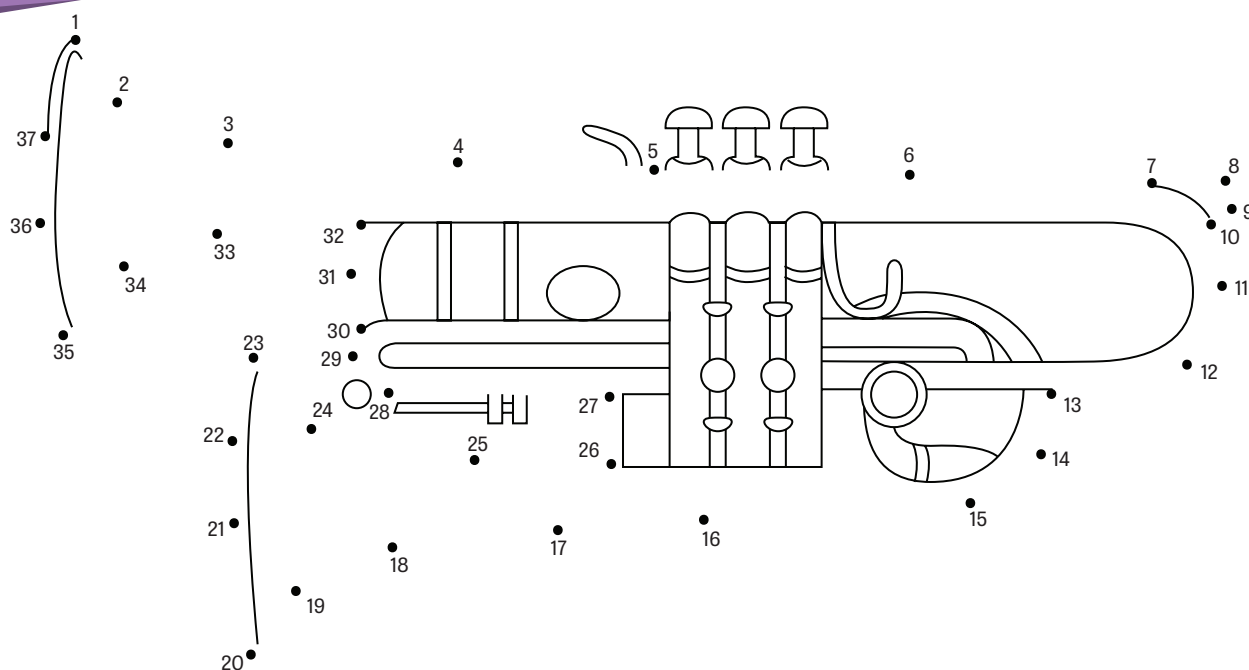
BANQUE
INTERNATIONALE
À LUXEMBOURG

KIDS

ALLEZ, VIENS JOUER!

IT'S PLAYTIME!

1, 2, 3, MUSIQUE !
1, 2, 3, MUSIC!



Relie les points pour découvrir l'instrument de musique mystère. / Connect the dots to discover the mystery musical instrument.

CHERCHE LES INTRUS /
LOOK FOR THE INTRUDERS



Des foyers pleins d'idées

CHILD CARE CENTRES FULL OF IDEAS

Les foyers scolaires de la Ville de Luxembourg mènent de nombreux projets artistiques, culturels, écologiques et éducatifs avec les enfants qu'ils accueillent. City vous en présente un chaque mois. / The City of Luxembourg's child care centres run numerous artistic, cultural, ecological and educational projects with the children under their care. Each month, City will take a look at a different project.

LE PROJET HIDDEN BEAUTY / THE HIDDEN BEAUTY PROJECT

En se promenant dans le quartier (Kirchberg), les enfants du foyer du Kiem se sont aperçus que certains endroits pouvaient être rendus plus accueillants. Ils ont donc mis en place le projet Hidden Beauty qui consiste à embellir les lieux à l'aide de grandes figurines Super Mario réalisées en pavés peints. Le défi consiste à préparer le terrain, à calculer le nombre de briques nécessaires et à les placer correctement pour représenter le personnage. / As they were wandering about the neighbourhood (Kirchberg), children from the Kiem child care centre noticed that certain areas could be made more welcoming. Therefore, they set up the Hidden Beauty project which is designed to beautify certain places by painting Super Mario characters on the cobblestones. The challenge: to prepare the ground, calculate the number of blocks necessary and arrange them in the right order to bring the character to life.

On prépare le matériel /
Preparing the material



On calcule / Calculating



On pose les pavés / Laying cobblestones



On peint /
Painting



SUPER MARIO
Les enfants embellissent les abords de leur foyer.
Kids decorate the surroundings of their child care centre.

On fait des retouches / Touching up

MOBILITÉ

CITY SHUTTLE

FUNICULAIRE

L'accès au Kirchberg et au tram est facilité.

FUNICULAR

Access to Kirchberg and the tram is made easier.



Auteur
FRANCE CLARINVAL
Photographe
JAN HANRION
(MAISON MODERNE)

FR Des navettes autonomes, appelées City Shuttle, ont été mises en circulation au Pfaffenthal. Innovation technologique, recherche et développement sont au cœur de ce projet pilote qui permet de relier l'ascenseur et le funiculaire.

EN p. 39 *Autonomous shuttles, called City Shuttle, have been put in circulation in the Pfaffenthal district. Technological innovation, research and development are at the heart of this pilot project, which links the lift with the funicular.*

FR On pourrait croire au premier coup d'œil qu'il s'agit d'un minibus. Elle en a la taille, la silhouette et même les couleurs. La première navette autonome, électrique et sans chauffeur, sillonne gratuitement le quartier du Pfaffenthal depuis fin septembre. Elle attire la curiosité des habitants comme des touristes.

Le véhicule relie l'ascenseur panoramique au funiculaire, puis au cimetière du Val des Bons-Malades. Un parcours qu'il couvre toutes les 15 minutes, entre 7h et 21h, du lundi au vendredi.

La navette peut accueillir une quinzaine de personnes et roule à 25 km/h maximum. Si elle fonctionne sans chauffeur, un accompagnateur qualifié est cependant présent en

permanence pour contrôler son bon fonctionnement, intervenir en cas de problème et informer les passagers.

« Cette première navette autonome sur le territoire de la capitale offre aux citoyens et visiteurs de ce quartier pittoresque un trajet confortable entre l'ascenseur et le funiculaire, depuis lesquels ils ont la possibilité d'accéder à d'autres moyens de transport », explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge de la mobilité.

À terme, la Ville voit un certain potentiel dans cette nouvelle solution de déplacement, notamment pour desservir « des endroits moins accessibles par d'autres moyens de transport, comme certains quartiers résidentiels ou zones commerciales », précise Lex Bentner, responsable du Service des autobus de la Ville de Luxembourg. « Cela peut devenir un complément aux transports »

ILS L'ONT TESTÉE TESTED BY...

CARLO :

« J'attendais le bus quand j'ai vu la navette arriver, alors j'ai eu envie d'essayer. Je n'ai eu aucune appréhension. C'est confortable et silencieux. »

"I was waiting for the bus when I saw the shuttle arrive, so I wanted to try it out. I wasn't afraid at all. It's comfortable and quiet."

DANIEL :

« Je suis chauffeur de bus, alors forcément, ça m'intrigue. Je trouve la navette jolie et bien adaptée à ce court trajet. C'est très pratique. »

"I'm a bus driver, so obviously, it intrigues me. I find the shuttle pretty and well-suited to this sort of short trip. It is very convenient."

KATHERINE :

« Je viens de Berlin. On n'a pas ça chez nous ! Je me sens parfaitement en sécurité, surtout quand on sent le freinage qui s'adapte à l'environnement. »

"I'm from Berlin and we don't have these at home! I feel perfectly safe, especially when you feel its braking adapting to the environment."

IL LA FAIT ROULER DRIVEN BY...

FILIP, ACCOMPAGNATEUR QUALIFIÉ / QUALIFIED DRIVING ASSISTANT :

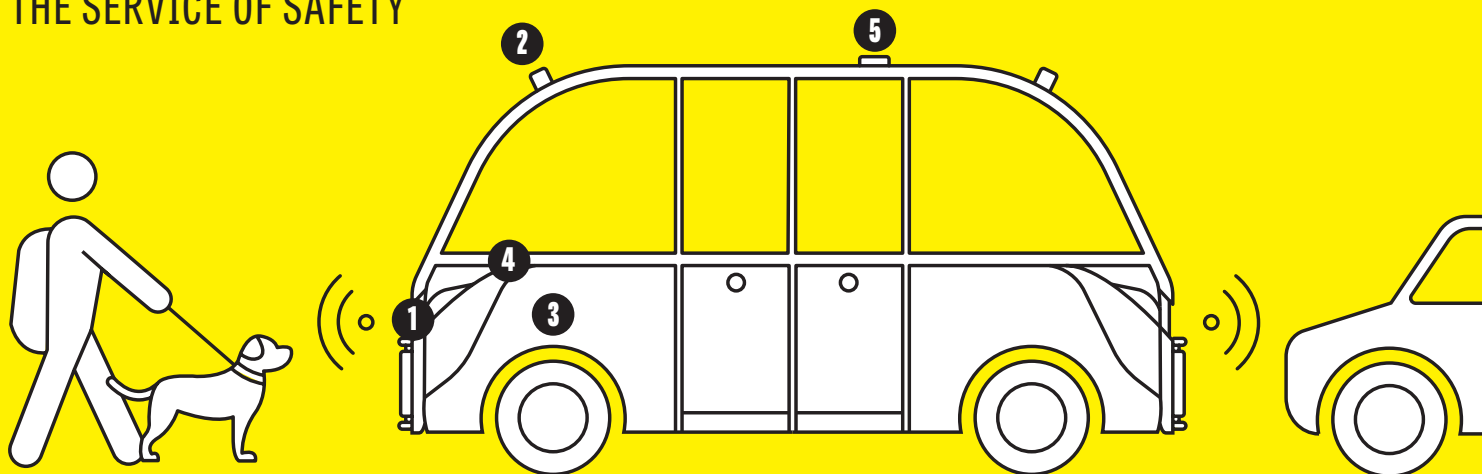
« C'est un projet enthousiasmant qui nous permet d'évoluer. On est là pour prendre les commandes quand ce qui se passe n'est pas compris par le système : une rue trop en pente, la circulation trop dense pour entrer dans le trafic, mais aussi pour nettoyer les caméras et surtout pour informer le public... On en est aux débuts, mais c'est prometteur. »

"This is an exciting project that will allow us to evolve. We are there to enter instructions when what is happening is not understood by the system, if a street is too steep or the traffic too dense for example. We also clean the cameras and, above all, we are there to inform the public if necessary... This is just the beginning, but it's a promising start."



UN CONCENTRÉ DE TECHNOLOGIES AU SERVICE DE LA SÉCURITÉ

A CONCENTRATED DOSE OF TECHNOLOGY
AT THE SERVICE OF SAFETY



1. CAPTEURS LIDAR

pour mesurer la distance et garantir la position précise du véhicule par rapport aux obstacles.

2. CAMÉRAS

pour analyser l'environnement du véhicule, comme les feux de circulation et la détection des obstacles.

3. CAPTEUR ODOMÉTRIQUE

pour estimer et confirmer la position et la vitesse du véhicule en mouvement.

4. CENTRALE INERTIELLE

pour calculer les mouvements de la navette et estimer son orientation.

5. ANTENNE GNSS

pour le positionnement par satellite et la détermination précise de la localisation du véhicule.

2. CAMERAS

analyse the surrounding environment and detect things such as traffic lights and obstacles.

3. AN ODOMETER

estimates and confirms the position and speed of the vehicle in movement.

4. AN INERTIAL UNIT

calculates the movements of the shuttle and estimates its orientation.

5. A GNSS ANTENNA

indicates satellite positioning and accurately determines the vehicle's location.

1. LIDAR SENSORS

(Light Detection and Ranging) measure distances and ensure the precise position of the vehicle in relation to obstacles.



PANORAMA
Sur le trajet de la navette, dans le quartier du Pfaffenthal.
PANORAMA
The shuttle's way crosses Pfaffenthal neighbourhood.

traditionnels, qu'ils soient individuels ou en commun, sur le premier ou dernier kilomètre, par exemple avec un service à la demande», poursuit-il, en évoquant en exemple le trajet entre l'arrêt de bus rue Anatole France et le Tennis Club de Bonnevoie.

UN PROJET EUROPÉEN

Menée en collaboration avec le transporteur Sales-Lentz, cette expérience de six mois s'inscrit dans un vaste projet de recherche et innovation de l'Union européenne programmé sur quatre ans. Baptisé « AVENUE » (Autonomous Vehicles to Evolve to a New Urban Experience), il comprend un consortium de 16 entreprises, centres de recherche et universités dans sept pays européens. Quatre villes ont été choisies comme sites d'évaluation opérationnelle : Genève, Lyon, Copenhague et... Luxembourg.

Après cette première phase de test, qui met à l'épreuve la navette dans un environnement urbain et en conditions réelles de circulation et de météo, une évaluation aura lieu pour améliorer son fonctionnement et progressivement accroître ses capacités de reconnaissance et sa vitesse.

L'entreprise française NAVYA, qui produit le véhicule, estime que d'ici 2025, le marché mondial des navettes autonomes atteindra les 34 000 véhicules, soit une croissance annuelle moyenne de 93 %. ■

EN

At first glance, one might think it is a minibus. It's about the same size, has the same silhouette and is even done up in similar colours. The first autonomous electric shuttle without driver has been crossing the Pfaffenthal district free of charge since the end of September, attracting the curiosity of locals and tourists alike.

The vehicle connects the panoramic lift in Pfaffenthal to the funicular and then goes to the Val des Bons-Malades cemetery, a route that it covers every

15 minutes between 7 a.m. and 9 p.m., Monday to Friday. A second shuttle can be added to strengthen the service during peak hours and halve waiting times.

The shuttle can accommodate a dozen people and rides at a maximum speed of 25km/h. It may not have a driver, but it does need a full-time operator to monitor it and make sure it is working properly, intervening if there are problems and informing passengers. ➡

AUTONOMIE

La navette peut rouler entre sept et neuf heures.

AUTONOMY

The shuttle can run from seven to nine hours.



"This is the first autonomous shuttle in the capital and it offers both citizens and visitors of the picturesque district a comfortable ride between the panoramic lift and the funicular, from where they can access other means of transport," explains Patrick Goldschmidt, the alderman in charge of mobility for the City.

The City sees great potential in this new mobility solution, particularly as a way to serve "places that are less accessible via other means of transport, such as residential neighbourhoods or commercial areas", says Lex Bentner, head of the City's Service des autobus. "It could complement traditional transport methods, whether individual or shared, for the first or

last kilometre of a journey, for example with an on-demand service," he continues, citing the journey between the bus stop on rue Anatole France and the Tennis Club in Bonnevoie as an example.

A EUROPEAN PROJECT

This six-month experiment was conducted in collaboration with the bus company Sales-Lentz and is part of a major EU research and innovation project planned for the next four years. Nicknamed "AVENUE" (Autonomous Vehicles to Evolve to a New Urban Experience), it includes a consortium of 16 companies, research centres and universities in seven European countries. Four cities have been chosen as operational assessment sites: Geneva, Lyon, Copenhagen and... Luxembourg.

After this first phase, which has tested the shuttle in an urban environment and in real traffic and weather conditions, the service will be assessed in order to improve its functionality and gradually increase its object recognition capabilities and speed.

The French company that produces the vehicle, NAVYA, estimates that, by 2025, the world market for autonomous shuttles will reach 34,000 vehicles, an average annual growth of 93%. ■

ASCENSEUR

Depuis le Pfaffenthal, il est facile d'atteindre la Ville Haute.

LIFT

It's easy to reach the Ville Haute from Pfaffenthal.



LE TRAJET DE LA NAVETTE THE SHUTTLE'S ROAD



Tech

Avoir un Giga de pouvoir

Internet
Ultra Haut débit

1Gb/s

option à

39€
/mois

La meilleure offre du marché

Conditions sur [orange.lu](https://www.orange.lu)

Vous rapprocher
de l'essentiel

orange™

CITY LIFE



BONNE ACTION

Courir, c'est bien. Pour une bonne cause, c'est mieux.

GOOD DEED

Running is good. It's even better when it's for a good cause.

RUN IN THE DARK

Osons la nuit

FR Pour la deuxième année consécutive, la course Run in the Dark aura lieu dans les rues de Luxembourg, comme dans une cinquantaine de villes du monde. Les coureurs arborent des couleurs fluorescentes et traversent la ville dans la bonne humeur. Le parcours de 5 ou 10 kilomètres n'est pas chronométré. Il s'agit de récolter des fonds pour la recherche contre la paralysie.

EN For the second year in succession, runners will hit the streets of Luxembourg, as in more than 50 cities around the world, for the 5 or 10km Run in the Dark event. Participants will be sporting fluorescent colours on this non-timed fun run across the city to raise money for paralysis research.

14/11, 20:00, www.runinthedark.org



Black Friday

Journée exceptionnelle de bonnes affaires, ce vendredi fou est l'occasion de démarrer les achats de fin d'année. / *Exceptional day of great deals, this crazy Friday is the opportunity to start end-of-year shopping.*

23/11, jusqu'à 21:00, www.cityshopping.lu



Expogast

FR Tous les quatre ans, Expogast réunit pendant cinq jours les métiers de la gastronomie. On y trouve à la fois une grande compétition internationale de cuisine, avec 30 équipes nationales et au moins autant de juniors, ainsi que des exposants de tous les secteurs de l'alimentation et des boissons.

EN Every four years, Expogast brings together experts from the gastronomic industry in a five-day trade show. The event includes a major international cooking competition with 30 national teams as well as a wealth of junior chefs and exhibitors in all sectors of food and drink.

24-28/11, Luxexpo The Box, www.expogast.lu

TOUT SAVOIR SUR Le Bazar de la Croix-Rouge



Manou Hoss, présidente de la section locale de la Croix-Rouge, Luxembourg-ville

Pourquoi organisez-vous le Bazar chaque année ? / *Why do you organise the Bazar every year?*

Le Bazar est organisé depuis 70 ans pour collecter des fonds pour les nécessiteux. Il attire des milliers de visiteurs animés par cet esprit d'aider ceux qui sont dans le besoin. / *The Bazar has been organised for 70 years to raise funds for disadvantaged persons. It has attracted thousands of visitors who are motivated by a desire to help those in need.*

Que trouve-t-on au Bazar ? / *What can I find at the Bazar?*

Outre les rendez-vous traditionnels comme la tombola, les produits faits maison ou chinés et des cadeaux pour toutes les bourses, les amateurs de vintage pourront découvrir des trésors d'antan et le nouvel espace Food Village plaira aux amateurs de cuisine. / *In addition to traditional stalls such as tombola, homemade or second-hand products as well as gifts for all budgets, vintage enthusiasts will discover treasures from times gone by and the new Food Village is perfect for foodies.*

À quoi servent les fonds récoltés ? / *Where does the money go?*

Les fonds récoltés servent à aider les personnes démunies à trouver un logement, car c'est une des priorités de la mission humanitaire de la Croix-Rouge de Luxembourg. / *The money raised will go to help people in need to find housing. Housing remains one of the priorities of the humanitarian mission of the Red Cross in Luxembourg.*

**18/11, 10:00 - 18:00, Halle Victor Hugo
Visite du St Nicolas / St Nicholas's visit, 11:00 et 15:00
www.croix-rouge.lu**

5 NOUVEAUX RESTAURANTS



Cocottes

FR Sixième adresse pour le traiteur aux bons sandwiches, salades, soupes et petits plats. Ici, on peut découvrir un important rayon de pâtisseries et manger sur place.

8, rue de Chimay (Centre-ville), www.cocottes.lu

EN Site number six for the delicatessen specialising in sandwiches, salads, soup and small plates which serves a wide selection of cakes. Eat in or take away.



**42, rue de Hollerich (Gare)
madaboutperu.lu**

Mad About Peru

FR Après une première adresse à Dudelange, voilà l'excellent restaurant péruvien qui s'installe en ville. On y découvre les ceviches, la patate douce, les chips de banane plantain et autres délices sud-américains.

EN After Dudelange, this excellent Peruvian restaurant has descended on the city and invites you to discover a host of South American delights including ceviches, sweet potato and plantain chips.



**82, rue de Bonnevoie
www.ilovemilk.lu**

I love milk

FR En un nom, tout est dit. Ce nouvel espace rappellera les milk bars d'autan. Avec de très régressifs bols de céréales et autres gâteaux colorés. Enfants bienvenus.

EN It's all in the name. This new space brings back memories of the milk bars of yesteryear! I love milk offers nostalgic breakfast cereals and other colourful cakes. Children welcome.

Concert de bienfaisance

Concert de gospel (avec des titres d'Elvis Presley) donné au profit de Médecins du Monde par le chœur de Gospel For Life. / The choir Gospel For Life presents this gospel concert (with Elvis Presley's songs), in aid of Médecins du Monde.

25/11, 18:00, église de Cents - Réservations : 671 145 678 ou info@medecinsdumonde.lu



Five guys

FR Le fast-food préféré d'Obama débarque à Luxembourg avec ses burgers et ses hot-dogs. La particularité est de pouvoir choisir toutes les garnitures supplémentaires pour le même prix.

EN It's Obama's favourite fast food restaurant and it's landed right here in Luxembourg, selling burgers and hot dogs. What sets it apart from the crowd? You can choose all the extra toppings and still pay the same price.

55, avenue de la Gare



Favaro Pizza & Focaccia

FR Au snack Favaro Pizza & Focaccia, on trouve une belle variété de pizzas à la part et des pâtes à manger sur place ou à emporter. Tout est fait sur place dans le respect des traditions italiennes. On aime particulièrement les focaccia farcies.

EN With a plentiful variety of pizzas sold by the slice and pasta to eat in or take away, Favaro Pizza & Focaccia's Italian fare is all made on the premises in the traditional way. We love the stuffed focaccia bread.

88-90, rue du Cimetière (Bonnevoie)



Le goût du Luxembourg

FR Dans cet ouvrage collectif, sous la direction de Corina Ciocârlie, des écrivains d'aujourd'hui comme ceux d'hier explorent la thématique du goût. Ils décrivent quels parfums subtils, quelles saveurs oubliées, quels bons ou mauvais souvenirs se cachent dans une cuisine de grand-mère, une arrière-cour d'immeuble ou une fête foraine. La Ville de Luxembourg est coéditeur du livre, illustré par des images de la Photothèque. Une façon de soutenir la création artistique.

www.editionsphi.lu

EN This collective work, edited by Corina Ciocârlie, that includes contributions from writers past and present, explores the theme of taste. The pieces describe the subtle flavours, forgotten tastes and good or bad memories that are hidden in grandma's cooking, a backyard or at a funfair. The City of Luxembourg is the book's co-editor, championing artistic creation, and the work is illustrated with images from the Photothèque collection documenting the city's changing appearance.



La Vieille Ville sous la loupe

FR Lors des « Walfer Bicherdeeg », le salon du livre de Walferdange, les 17 et 18 novembre, le comité Alstad présentera son nouvel ouvrage *D'Alstad gëschit an haut* (La Vieille Ville autrefois et aujourd'hui). Cet ouvrage fait partie de la collection « Lëtzebuerg am Zäitvergläich ».

EN The Alstad committee will present its new work *D'Alstad gëschit an haut* (The Old City past and present) at the Walferdange book fair, "Walfer Bicherdeeg", on 17 and 18 November. This work is part of the "Lëtzebuerg am Zäitvergläich" collection.

www.comitealstad.lu



Salon de l'étudiant

FR Avec plus de 250 exposants venus d'une vingtaine de pays différents, la Foire de l'étudiant est l'événement incontournable en matière d'information sur les études supérieures. Elle cible les étudiants qui souhaitent obtenir des renseignements pour préparer au mieux leur projet de formation.

EN With more than 250 exhibitors coming from 20 different countries, the student fair Foire de l'étudiant is the not-to-be-missed event when it comes to finding out more about higher education options. It's aimed at students looking to get more information to help them prepare for their professional future.

08-09/11, Luxexpo The Box

Luxembourg Comedy Festival

FR Des artistes internationaux de stand-up viendront faire rire Luxembourg pour un festival unique en son genre. Dana Alexander (Canada), Nico Yearwood (Barbade), Carly Baker (USA), Mino Van Nassau (Inde), André de Freitas (Portugal) et Giacinto Palmieri (Italie) seront accompagnés de comédiens locaux. En anglais.

EN Stand-up comedians from around the world will be making Luxembourg laugh at this festival like no other. Dana Alexander (Canada), Nico Yearwood (Barbados), Carly Baker (USA), Mino Van Nassau (India), André de Freitas (Portugal) and Giacinto Palmieri (Italy) will be appearing alongside local comedians. In English.

23-25/11 – Marionnette, Rocas, Liquid, Konrad & Updown Bar
www.internationalcomedians.com/ic-comedy-clubs

Kermesse à Dommeldange

FR Pour la première fois, la fête du quartier se tiendra à la Drescherhaus avec un concert-apéritif à 11 h et un thé dansant à 15 h.

EN For the first time ever, the neighbourhood party will take place at Drescherhaus with a concert and drink at 11 a.m., plus a tea dance at 3 p.m.

04/11 – Drescherhaus



Flowers Kitchen

FR Deuxième adresse pour le petit restaurant 100% fait maison et 100% végan. Chaque jour, un bol, une salade, des sandwiches et des gâteaux sont proposés.

EN It's the second spot from the tiny restaurant serving up entirely home-made vegan food. Every day, the menu features a brand-new bowl, salad, sandwiches and cakes.

18, rue Charles Darwin
www.flowerskitchen.lu



Lux Outlet

FR Ayant bénéficié du soutien de Microlux, Rachidatou Radji a pu ouvrir sa boutique. Dans cet outlet, elle propose des vêtements enfants, dames et hommes, de marques américaines essentiellement.

EN With welcome backing from Microlux, Rachidatou Radji has been able to open her own boutique. This outlet offers mainly US brand clothing for children, women and men.

60, avenue de la Liberté (Gare)

25 ans de SOS Faim

SOS Faim a été créée au Luxembourg en 1993 et lutte contre la faim et la pauvreté. Pour soutenir son action, le Trio Dora donnera un concert en interprétant des œuvres de Clara Schumann, Claude Debussy et Joaquin Turina. / Founded in Luxembourg in 1993, SOS Faim's mission is to fight against world hunger and poverty. To support its activities, the Trio Dora will give a concert playing music by Clara Schumann, Claude Debussy and Joaquin Turina.

25/11, 17:00

Conservatoire de la Ville de Luxembourg



Devī

FR Après plusieurs mois passés en Inde, Debbie Kirsch a lancé sa propre marque, Devī, qui signifie « déesse » en sanskrit. Les vêtements sont fabriqués à partir de saris ou de pashminas par des femmes dans un cadre éthique afin de leur garantir un revenu.

10, rue du Curé (Centre-ville), www.devī.com

EN After several months in India, Debbie Kirsch has launched her own ethical clothing brand, Devī, which means "goddess" in Sanskrit. The garments are made by women using recycled saris or pashminas in order to provide them with a sustainable livelihood.



7, rue du Fossé
(Centre-ville)

Eureka Shoes

FR Des chaussures pour femmes et hommes aux matières nobles confectionnées dans les règles de l'art.

EN Shoes for men and women crafted to the highest professional standards using quality materials.



43, Grand-Rue
(Centre-ville)
www.minelli.fr

Minelli

FR La marque française s'étend au centre-ville avec ses modèles pour femmes, hommes et enfants, toujours dans l'air du temps.

EN The French brand comes to the city centre with its fashion faithful items for women, men and children.

3 NOUVELLES BOUTIQUES



bram

DONNA LANE

PULL À TORSADES
embellies de perles,
disponible en 4 coloris

89,⁹⁵

WONDERLUST

BRAM City Concorde Lifestyle Center 80, Route de Longwy L-8060 Bertrange bram.lu



MUSIQUE

VIES DE JAZZ

JAZZ LIVES

FR

Jazz for Kids, concerts gratuits tous les dimanches et Luxembourg Jazz Meeting & Friends du 9 au 11 novembre : la scène jazz de Luxembourg s'anime. Lumière sur ses talents locaux et leurs instruments.

EN

Jazz for Kids, free concerts every Sunday and Luxembourg Jazz Meeting & Friends from 9 to 11 November: the Luxembourg jazz scene is coming alive. City sheds light on the local talent and their instruments.

À VOS AGENDAS ! TO YOUR AGENDAS!

• Luxembourg Jazz Meeting & Friends:

09/11 > 11/11

• Jazz for Kids:

04/11, 16:00 / 4:00 p.m.

(voir aussi p.83)

• Apéro's Jazz:

Tous les dimanches à 11:00

Every Sunday at 11:00 a.m.

• Reset:

17/01/2019 > 19/01/2019

neimenster.lu

Depuis, Paul Mootz, Ernie Hammes ou Michel Pilz ont fait parler d'eux hors des frontières du pays. Aujourd'hui, une nouvelle génération, formée à Luxembourg puis à l'étranger, émerge avec des disques, des présences dans les festivals, des collaborations prestigieuses.

Loin de Batty Nuss, Andy Felgen ou Johnny Nimax et du temps où c'était à la Schueberfouer que les concerts de jazz battaient leur plein, au cœur des années 60, le jazz s'écoute désormais chaque dimanche gratuitement à neimënster. Il s'ouvre aux enfants régulièrement à l'occasion de Jazz for Kids (le 4 novembre) et se fêtera de nouveau en janvier à l'occasion du festival Reset.

EN

Luxembourg Jazz Meeting & Friends passionately brings together the Luxembourg and international jazz scenes. Organised every two years by music:LX and neimënster, the jazz music festival has established itself as one of the key events for professionals and amateurs alike. In order to promote Luxembourg artists, the festival invites international programmers and labels. From 9 to 11 November, spectators will be able to attend showcases for free. The event mixes local talents and other professionals from all over the world.

In Luxembourg, it was the creation of the Jazz department at the Conservatoire de la Ville in 1986 that made jazz more accessible to music students. Most of today's professional jazz musicians began their studies in the Jazz department created by Gast Waltzing.

Ever since, Paul Mootz, Ernie Hammes or Michel Pilz have made a name for themselves outside the country. Today, a new generation trained in Luxembourg and then abroad is emerging, with records, festival appearances and prestigious collaborations.

Far from the era of Batty Nuss, Andy Felgen or Johnny Nimax and the time when jazz concerts were in full swing at Schueberfouer in the mid-1960s, jazz is now heard every Sunday free of charge at neimënster. Jazz is also regularly accessible to children during Jazz for Kids (on 4 November) and will soon be celebrated again in January during the Reset festival. ■

Réunir les scènes jazz luxembourgeoise et internationale, c'est le pari passionné du Luxembourg Jazz Meeting & Friends. Organisé tous les deux ans par music:LX et neimënster, ce festival de musique jazz s'est imposé comme l'un des rendez-vous incontournables des professionnels et amateurs du genre. Afin d'assurer la promotion d'artistes luxembourgeois, le festival convie programmeurs et labels internationaux. Du 9 au 11 novembre, les spectateurs pourront assister à des showcases avec entrée libre. Un événement mélangeant talents locaux et autres professionnels du monde entier.

À Luxembourg, c'est la création du département Jazz au Conservatoire de la Ville, en 1986, qui a rendu le jazz plus accessible aux étudiants en musique. La plupart des musiciens de jazz professionnels actuels ont commencé leurs études dans le département Jazz créé par Gast Waltzing.

SUR SCÈNE

Les salles programment de plus en plus de jazz (ici, Marly Marques).

ON STAGE

Concert halls are booking more and more jazz (on the picture, Marly Marques).

Auteur
MANON GARRIDO
Photographe
ANTHONY DEHEZ

L'ARTISTE

MARLY MARQUES

SON INSTRUMENT

« Ma voix, c'est une partie de moi qui me permet de transmettre une émotion. Quand je chante, c'est aussi tout mon corps qui participe, c'est une vraie force que je ressens. Comme je chante plusieurs répertoires, c'est toujours moi, mais ce n'est jamais pareil. »

"My voice is a part of who I am, it enables me to convey an emotion. When I sing, it's also my whole body which is taking part. I feel a powerful force. When I sing several repertoires, it's still me, but it's not quite the same."

FR

Marly Marques, chanteuse de jazz, est sortie un peu des sentiers battus et travaille en tant qu'artiste professionnelle au sein de groupes. « J'ai été élève à l'École de musique de Wiltz pendant plusieurs années. J'y ai étudié le piano et le chant lyrique. Après avoir fait du blues, j'ai trouvé mon style grâce à une amie. Elle m'avait mis en contact avec un batteur qui souhaitait monter un groupe de jazz et ça a été une révélation. À nos débuts, c'est music:LX qui a été un tremplin pour nous en lançant des connexions avec d'autres scènes d'autres pays. Puis, petit à petit, nous avons aussi créé nos propres contacts et jouons à présent en France, au Liban, au Cap-Vert ou au Portugal. Au Luxembourg, nous jouons à divers endroits et avons même participé au Luxembourg Jazz Meeting & Friends. Je sais que le jazz est vraiment mon style mais, depuis peu, je commence à chanter du fado, et cela me plaît. »

EN Marly Marques is a jazz singer. She's slightly left the well trodden path to work as a professional artist within groups. "I was a student at the Wiltz music school for several years. I studied piano and classical singing. After having dabbled in blues, I found my style thanks to a friend. She hooked me up with a drummer who was looking to form a jazz band. It was a revelation for me. In the early days, music:LX was a springboard for us, launching connections with other scenes in other countries. And then, little by little, we made our own contacts, and now we've played in France, Lebanon, Cape Verde and Portugal. In Luxembourg, we play in various places and we've taken part in the Luxembourg Jazz Meeting & Friends. I know jazz is truly my style, but recently, I started singing fado, and I really enjoy it."

L'ARTISTE

MAXIME BENDER

FR

Maxime Bender, saxophoniste professionnel, a débuté son apprentissage à l'École de musique d'Echternach avant de se former au Conservatoire d'Ettelbruck et de rejoindre, en fin de cursus, celui de Luxembourg. «J'ai étudié le saxo et le jazz dans plusieurs écoles en Europe. À Bruxelles, Cologne et bien sûr Luxembourg. Déjà à l'adolescence, j'aimais faire de la scène. Avec des copains, on avait créé des groupes et on jouait dans des cafés à côté du lycée. J'y ai d'ailleurs rencontré Michel Reis, qui était dans la même section que moi à l'époque. Même si le style 'jazz' ne semble pas être un truc de jeunes, il y a pourtant une nouvelle génération qui s'est construite autour de lui et qui s'est très bien exportée. Avec mon groupe, je joue en Allemagne mais aussi dans divers pays, comme la Corée du Sud. Le jazz, je crois, atteint un plus grand spectre de personnes partout dans le monde. Peut-être parce que cela parle à beaucoup de personnes aux styles de vie différents.»

EN Professional saxophonist Maxime Bender began learning at the music school in Echternach, before continuing his education at the Conservatoire d'Ettelbruck and then joining the one in Luxembourg at the end of his course. "I studied sax and jazz at several schools in Europe – in Brussels, Cologne and, of course, in Luxembourg. By the time I was a teenager, I already enjoyed performing live on stage. I formed a band with some friends, and we'd play in cafés next to our high school. In fact, I even met Michel Reis there, we were in the same class at the time. Even if jazz might not seem like something for younger people, there is, however, a new generation of jazz building up and which is making a name for itself abroad. With my group, we play in Germany as well as other places like South Korea. I believe that jazz touches the broadest spectrum of people throughout the world. Maybe it's because it speaks to lots of different people from different backgrounds."

«J'ai découvert le saxophone par hasard. Dans la fanfare de mon village, il y en avait un dans une armoire et je me suis lancé. C'est mon outil de travail, le moyen avec lequel je peux m'exprimer le mieux, je ne le considère pas vraiment comme un instrument.»

"I discovered the saxophone by chance. There was one simply lying in the cupboard of the village brass band, so I just went for it. It's my work tool and the best way of expressing myself, I don't really consider it as an instrument."

SON INSTRUMENT

MICHEL REIS

«J'ai toujours été attiré par le piano. Avec mon instrument, j'ai l'impression de pouvoir m'exprimer presque sans limites. Je passe beaucoup d'heures sur mon Steinway, un piano que j'apprécie particulièrement. Et puis, en tant que compositeur, il est devenu central dans ma vie et mes créations.»

SON INSTRUMENT

"I've always been fascinated by the piano. With my instrument, I feel like there's almost no limit to my self-expression. I spend many hours on my Steinway. I'm particularly fond of this type of piano. And as a composer, it's become central to my life and my creative output."

FR

Michel Reis, pianiste et compositeur, se souvient encore de ses débuts : «J'ai commencé à me passionner pour la musique vers mes 7 ans. J'ai suivi tout le cursus jazz au Conservatoire de Luxembourg. On m'a immédiatement mis en situation professionnelle et poussé dans cette voie. Bien sûr, j'ai continué mes études et je suis allé au lycée en section musicale, et, après le bac, je suis parti étudier la musique à Boston. De retour à Luxembourg, j'ai ressenti la différence au niveau de l'accompagnement des artistes. Le ministère de la Culture ou music:LX m'ont aidé à m'exporter. Aujourd'hui, je joue en Asie ou aux États-Unis grâce à leur soutien et à mes contacts. Je suis aussi devenu chargé de cours au Conservatoire.»

EN Pianist and composer Michel Reis still remembers his early days: "I started getting passionate about music when I was about 7. I took jazz classes at the Conservatoire de Luxembourg. From the offset I was in a professional environment and steered in this direction. I, of course, continued my education, attending high school with a focus on music studies. And after my baccalaureate, I left for Boston to study music. When I came back to Luxembourg, I felt the difference concerning the support musical artists receive. The Ministry of Culture and music:LX helped me develop my career abroad. These days, I play in Asia or in the United States thanks to their support and the contacts I've made. I also give classes at the Conservatoire."

SON INSTRUMENT

« La guitare et moi, nous sommes devenus inséparables à mon adolescence. Cela fait 30 ans qu'elle fait partie de mon quotidien, donc forcément, c'est un lien étroit qui nous unit. Certains ont des guitares fétiches, moi je n'en ai pas vraiment. »

"My guitar and I, we've been inseparable ever since my teenage years. It's been in my life for the past 30 years, so, obviously, there's something special that bonds the two of us. Some people have a favourite guitar, but I don't really."

Dans les couloirs du Conservatoire, on rencontre aussi David Laborier, guitariste et professeur en formation musicale jazz. Autodidacte, c'est à 13 ans qu'il a commencé la guitare et peu à peu intégré des groupes avec lesquels jouer. « Je suis entré au Conservatoire de la Ville de Luxembourg à 18 ans environ. J'y suis resté deux ans avant de partir étudier aux Pays-Bas et aux États-Unis pour suivre les cours d'un professeur avec lequel je voulais absolument travailler. Revenu à Luxembourg, j'ai commencé à être, petit à petit, un musicien actif au sein de plusieurs groupes. J'ai sorti quelques disques sous le label de Gast Waltzing. Ensemble, nous avons accompagné l'artiste béninoise Angélique Kidjo en tournée internationale. En parallèle, j'enseigne au Conservatoire de Luxembourg, où l'on compte une centaine d'élèves dans notre section. Formé sur le tard et autonome, j'aime le jazz aussi pour ça, pour la place qu'y occupe la tradition orale plutôt qu'académique stricte. »

EN In the corridors of the Conservatoire, we bump into David Laborier, who is a guitarist and jazz teacher. The self-taught musician started learning guitar at 13, and little by little, he started playing in various groups. "I joined the Conservatoire de Luxembourg City when I was about 18. After two years, I left to study in the Netherlands and in the United States, before taking classes with a professor whom I absolutely wanted to work with. When I came back to Luxembourg, slowly but surely, I started earning a living as a musician in several groups. I released several records on Gast Waltzing's label. Together, we supported the Beninese artist Angélique Kidjo on her international tour. Alongside this, I teach at the Conservatoire de Luxembourg, with around a hundred students in my department. What I love about jazz is that you can learn it later and independently, and also for its oral tradition rather than a purely academic one."

L'ARTISTE

DAVID LABORIER



 **JOGIFROMEARTH**
💬 “Morning in Luxembourg”



 **NBARBOSA81** 📍 GLACIS



 **LOSTINLUXEMBOURG**



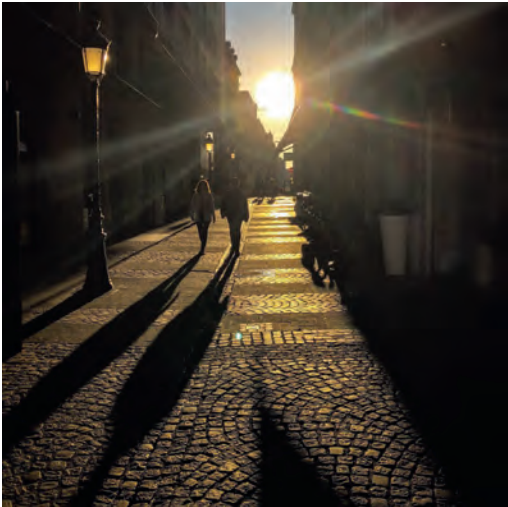
 **LUSSEMBURGHINA** 📍 KIRCHBERG



 **VICCLOUU**
💬 “Greenest city I’ve ever seen”



 **LANGY_IN_LUXEMBOURG**
💬 “Tomates cueillies au jardin communautaire de Bonnevoie”



 **PETERKOVALU**



 **ANDYPAPADOL**
💬 “Cloudy and rainy nights... but beautiful colors”



👤 LUSSEMBURGHINA 📍 BONNEVOIE

💬 "Autumn is coming to the city... even in Bonnevoie"



👤 WANDERINGSOUL_X 📍 CASEMATES DU BOCK

💬 "Inside the casemates"



👤 NORBERT.DESIGNER

💬 "What kind of plant is in my picture?"

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram,
Facebook ou Twitter avec
les hashtags du mois,
les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter
posts with the hashtags of the month,
and the best ones will be published here:

#NDMLUX
#LUXEMBOURGCITY



👤 SILLY_TEES



👤 MYCOSYSOFA 📍 KIRCHBERG

💬 "Yesterday evening we've got to admire
this beauty"



👤 VISIT_LUXEMBOURG 📍 LIMPERSBERG

💬 "Many have been enjoying the new tram that now
stretches over the Red Bridge"



👤 _JEV_

💬 "Falling in love with Luxembourg"



👤 GEDIMINASBANAITIS 📍 KINNEKSWISS PARC

COMMUNITY

RÉGINE WELTER

D'origine ivoirienne, elle cuisine des plats de toute l'Afrique.

Of Ivorian origin, she cooks dishes from all over Africa.

AFRIKAN
— GOURMET —

LITTLE AFRICA

Auteur
CÉCILE ESCH
Photographes
EDOUARD OLSZEWSKI
ET NADER GHAVAMI


 Côte d'Ivoire

GENEREUSES SAVEURS

FR Le Luxembourg compte 9 049 résidents africains¹. Au quotidien, Régine, Lynsay, Bakary et les autres font rayonner leurs cultures et coutumes à travers le pays.

EN There are 9,049 African residents living in Luxembourg¹. Every day, Régine, Lynsay, Bakary and many others let their cultures and traditions shine throughout the country.

Régine Welter cuisine chaque jour dans les quartiers d'affaires de la capitale – Kirchberg, Cloche d'Or, Findel, Gare ou route d'Arlon, « et nous participons aussi à des événements privés en soirée ».

EN On the blackboard propped up against the black and white truck, you'll find Senegalese dishes like maafe, made using sweet potatoes and peanut paste, or even yassa, made from marinated chicken, lemon and mustard. These dishes feature a whole combination of flavours and spices:

“African cuisine is generous and varied, but it was not that well known in the Grand Duchy.” Ivory Coast native Régine Welter has taken it upon herself to showcase not only her homeland's gastronomy, but also that of the whole of the African continent.

Since July 2016, she has been criss-crossing the capital aboard the food truck she set up, Afrikan Gourmet. She offers a cuisine that's “made to order” on site and right in front of the customer. On the menu, African burgers served with spicy sauces varying in strength to suit your preference. The burgers come in various versions: veggie, beef or ostrich, with the meat coming mainly from Luxembourg – a distinctive choice and one she stands by. Several typical African dishes complete the menu, and plantain (cooking banana) is one of the most popular sides. “Soon, I'd like to serve an Ivorian dish called attiéké, which is a cassava tabbouleh, or even pancakes made from cassava flour, which are light and tasty.” Every day, Régine Welter cooks in the capital's business districts – Kirchberg, Cloche d'Or, Findel and route d'Arlon and the train station, “and we also cater for private evening events”.

www.afrikangourmet.com

FR Sur l'ardoise posée devant le camion noir et blanc, des plats sénégalais comme le mafé, à base de patate douce et de pâte d'arachide, ou encore le yassa, composé de poulet mariné, de citron et de moutarde. Des plats tout en combinaison de saveurs et d'épices : « La cuisine africaine est généreuse et variée, mais elle n'était pas très connue au Grand-Duché. » Régine Welter, d'origine ivoirienne, s'est mis en tête de faire découvrir la gastronomie de son pays, mais bien au-delà, celle de l'ensemble du continent africain. Depuis juillet 2016, à bord de l'Afrikan Gourmet, son food truck, elle sillonne la capitale. Elle propose une cuisine « minute », faite sur place, devant les clients. Au menu, des burgers africains accompagnés de sauces plus ou moins épicées selon les préférences. Des burgers déclinés en versions veggie, bœuf ou autruche – la viande provenant essentiellement du Luxembourg –, une particularité à laquelle elle tient. Plusieurs plats africains typiques complètent la carte et la banane plantain (fruit frit) est un accompagnement qui plaît. « J'aimerais bientôt proposer un plat ivoirien, l'attiéké, un taboulé de manioc, ou encore des crêpes à base de farine de manioc, délicieuses et légères. »

FR

Sunny Adekolu est un coiffeur bien connu de la communauté africaine. Situé en plein milieu de la très animée rue de Strasbourg, son salon, Divine Beauté, a pignon sur rue. « Avant d'arriver au Grand-Duché en 2003, j'avais déjà mon propre salon au Nigéria, dans l'État du Delta. » Avec près de 23 ans d'expérience dans le métier, Sunny (de son vrai prénom « Sunday ») offre toutes les prestations que peut proposer un coiffeur : coupe, couleur, taille de la barbe, etc. Il reçoit des clients d'origine africaine, mais pas uniquement. Chez lui, toutes les nationalités représentées au Luxembourg se côtoient. « J'ai même des clients qui font le chemin depuis Metz ou Sarrebruck. » Car le salon Divine Beauté est aussi un lieu de rencontre. Dans la salle d'attente, les clients – des habitués pour la plupart – s'agitent, bavardent, échangent, rient. On y parle de tout et dans toutes les langues. « L'anglais est ma langue maternelle, mais grâce à mes clients, j'ai pu apprendre le luxembourgeois, le français, le portugais ou même le créole capverdien et les langues du Congo et du Cameroun. J'aime beaucoup les rencontres que me permet mon métier. Je traite mes clients comme mes amis. » Spécialisé dans les coupes pour hommes, Sunny cogère le salon avec son associée Mariam Bayala, d'origine ivoirienne, qui, elle, s'occupe des dames. Elle aussi propose une large gamme de services. « Coupe, couleur,

brushing, défrisage, tressage », détaille sa collègue Anita Rodrigues, coiffeuse depuis trois décennies, gérante d'un salon de coiffure au Cap-Vert auparavant. « J'aime beaucoup mon métier et je le fais avec le cœur. Quand on fait quelque chose avec amour, les clients sont contents. »

EN Hairdresser Sunny Adekolu is well known in the African community. Located right in the middle of the busy rue de Strasbourg, his salon Divine Beauté has certainly made a name for itself. “Before I arrived in the Grand Duchy in 2003, I already owned my own salon in Nigeria, in Delta State.” With more than 23 years of experience, Sunny (short for “Sunday”, his real name) offers all services a hairdresser can provide: cut, colour, beard trimming, etc. Many of his clients are of African origin – but not all. At his salon, all nationalities represented in Luxembourg rub shoulders with one another. “I’ve even got clients who come all the way from Metz or Saarbrücken.” Divine Beauté is also a place where people can gather together. In the waiting room, customers – mainly regulars – chatter, gossip, exchange words and laugh. They chat about anything and everything, in all languages. “English is my mother tongue, but thanks to my clients, I’ve learnt Luxembourgish, French, Portuguese and even Cape Verdean Creole, plus the languages of the Congo and Cameroon too. I love that my job enables me to meet so many people. I treat my customers like my friends.”

While he specialises in men’s cuts, Sunny co-runs the salon with his Ivorian associate Mariam Bayala, who in turn cuts women’s hair. She also offers a large range of services. “Cut, colour, blow-dry, relaxing, braiding,” explains her colleague Anita Rodrigues, who’s been a hairdresser for three decades and used to own a salon in Cape Verde. “I really enjoy my job, and I put my heart into it. When you do something with love, the customer is happy.”

Salon Divine Beauté
12-14, rue de Strasbourg, Luxembourg



■ NIGÉRIA

TOUT UN MONDE AU SALON

ÉGYPTE

AMBASSADEUR DU COEUR

SUNNY ADEKOLU

D'abord coiffeur au Nigéria, il s'est installé en 2003 à Luxembourg.

First a hairdresser in Nigeria, he moved to Luxembourg in 2003.

SAMAH ABDEL GELEEL

Originaire du Caire, elle a choisi Luxembourg comme carrefour culturel.

Originally from Cairo, she chose Luxembourg as her cultural crossroads.



FR

Le Luxembourg est un pays multiculturel où plus de 170 nationalités se côtoient et vivent ensemble au quotidien. C'est précisément ce contexte qui a attiré Samah Abdel Geleel au Grand-Duché. Originaire du Caire (Égypte), elle s'est installée dans la capitale avec son mari il y a un an et demi, après avoir beaucoup voyagé et vécu à Dubaï, en Inde et aux États-Unis. Passionnée par tous les sujets liés à la multiculturalité et à la diversité, elle souhaite aujourd'hui compléter sa formation par un doctorat dans ce domaine. « Lorsque j'étais étudiante, j'adorais les langues étrangères. J'ai ensuite orienté mes études vers une licence en littérature anglaise, ce qui a constitué pour moi une première ouverture sur le monde, et j'ai vécu dans des endroits très cosmopolites. Au fil de toutes ces expériences, j'ai compris que le sujet de la diversité me passionnait. »

Depuis son arrivée, cette ancienne collaboratrice de l'Université américaine du Caire et enseignante d'anglais à la Banque centrale d'Égypte s'est investie dans de multiples associations actives dans ce domaine : le Just Arrived Ambassadors Club, asbl soutenue par la Ville de Luxembourg, qui consiste à aider les nouveaux arrivants dans leur intégration ; The Network, qui se

concentre sur l'aide à la recherche d'emploi pour les femmes, ainsi que l'Association des Égyptiens au Luxembourg, qui rassemble et soutient les ressortissants égyptiens. « Grâce à ces diverses activités, j'ai pu rencontrer des personnes d'horizons très divers. Cela est très enrichissant à la fois sur un plan personnel et sur un plan professionnel, pour mes travaux de recherche. Il n'y aurait pas de meilleur endroit que le Luxembourg pour réaliser une thèse sur la diversité. Avec ce projet, je veux apporter ma contribution et rendre au pays tout ce qu'il m'a donné en m'installant ici. »

EN Luxembourg is a multicultural country which sees more than 170 different nationalities rubbing shoulders and living together every day. This is exactly what first attracted Samah Abdel Geleel to the Grand Duchy. After having travelled a lot and lived in Dubai, India and the United States, the Cairo-native (Egypt) moved to the capital with her husband a year and a half ago. She is passionate about all things concerning multiculturalism and diversity, and today she hopes to complete her education with a PhD in the domain. "When I was a student, I loved foreign languages. I then steered my studies towards a degree in English

literature, which was when the world first opened up for me, and I lived in some very cosmopolitan places. Over the course of these experiences, I realised that the subject I was most passionate about was diversity." Since arriving here, the former American University in Cairo employee and English teacher at the Central Bank of Egypt has got involved in numerous associations which are active in this domain: the non-profit Just Arrived Ambassadors Club, which is supported by the City of Luxembourg, and whose aim is to help new arrivals integrate; The Network, which focuses on providing job search support for women; as well as the Association des Égyptiens au Luxembourg (Association for Egyptians in Luxembourg), which brings together and provides support for Egyptian expats. "I've been able to meet people from such diverse backgrounds thanks to these various activities. It's so rewarding on both a personal and professional levels, but also for my research work. There's no better place than Luxembourg to write a thesis on diversity. With this project, I want to contribute and give back to this country everything that it gave to me when I first arrived here."

www.justarrived.lu

FR

Arrivé en 2006 en tant qu'étudiant dans le cadre de l'accord de coopération entre le Luxembourg et le Sénégal, Bakary Cissé est membre du bureau de l'Association des Sénégalais du Luxembourg. Bien accueilli à son arrivée en étant logé dans une famille luxembourgeoise, il souhaite à son tour aider les nouveaux arrivants. «C'est aussi l'occasion de faire connaître ma culture et de passer de bons moments avec mes compatriotes.» C'est un amour pour la langue et les civilisations germanophones qui ont poussé le jeune homme à quitter son pays. S'offrait alors à lui la possibilité de partir pour la France ou pour l'Allemagne, mais son choix s'arrête sur le Luxembourg, «pour l'opportunité de pouvoir y pratiquer le français et l'allemand au quotidien». Douze ans après, titulaire d'un master trinational en communication, Bakary acquiert en 2014 la nationalité luxembourgeoise et est en train d'intégrer la fonction publique. Il est aujourd'hui professeur stagiaire en lettres au Centre national de formation professionnelle continue (CNFPC) à Esch-sur-Alzette.



SÉNÉGAL

ENTRAIDE ET INTEGRATION

EN Having arrived in 2006 as a student as part of a cooperative agreement between Luxembourg and Senegal, Bakary Cissé is a committee member for the Association des Sénégalais du Luxembourg. He was lucky enough to receive a warm welcome when he first arrived, as he was being housed in a Luxembourg family. And so he now wants to return the favour to new arrivals. "It's also the opportunity to share my culture and have fun with my compatriots." A love for the language and German-

speaking cultures is what motivated the young man to leave his country. He then had the opportunity to leave for France or Germany, settling on Luxembourg in the end "for the possibility to practise French and German daily." Twelve years later, with a trinational master's in communications, Bakary acquired in 2014 Luxembourg nationality and is currently joining the civil service. Today, he's a trainee professor in literature at the Centre National de Formation Professionnelle Continue in Esch-sur-Alzette.

FR

Michel Mahieu et son épouse, tous deux natifs de Johannesburg, avaient depuis longtemps envie de vivre à l'étranger. Quand Joné se voit offrir une opportunité professionnelle au Grand-Duché, le couple saute le pas. Au printemps dernier, ils posent leurs valises à Merl. Depuis, le couple mène une vie bien remplie entre travail, cours de français, sport ou culte dans

leur paroisse, l'église All Nations Church Luxembourg. «Nous apprécions beaucoup Luxembourg-ville et son côté cosmopolite qui nous rappelle énormément Johannesburg. Le Luxembourg est un vrai mélange de cultures, comme l'Afrique du Sud. Employé chez Talkwalker, je travaille au sein d'une équipe de cinq personnes avec cinq nationalités différentes, et mon épouse a davantage l'opportunité de parler afrikaans à Luxembourg qu'en Afrique du Sud, c'est génial!» Ils sont aussi de grands amateurs de rugby et se rendent souvent au stade pour voir des matchs.

EN Michel Mahieu and his wife, both Johannesburg natives, have for a long time wanted to live abroad. When a opportunity presented itself to Joné,

with a job in the Grand Duchy, the couple decided to take the plunge. Last spring, they settled down in Merl. Ever since, the couple's lives are busy, what with work, French classes, sports activities and church service as part of their parish, the All Nations Church Luxembourg. "We really like Luxembourg City and its cosmopolitan nature – it reminds us a lot of Johannesburg. Luxembourg is a real melting pot of cultures, just like in South Africa. At Talkwalker, I work in a team of five people of five different nationalities, and my wife has more occasions to speak Afrikaans in Luxembourg than in South Africa, it's great!" They're also massive rugby fans, so they head to the stadium to watch matches often.

JONÉ ET MICHEL MAHIEU

Le couple aime les similitudes entre l'Afrique du Sud, d'où ils sont originaires, et le Luxembourg. The couple like the similarities between Africa, where they come from, and Luxembourg.

AFRIQUE DU SUD

DE JOHANNESBOURG A LUXEMBOURG

Yes you Cannes!

Oui, vous pouvez craquer pour la résidence secondaire de vos rêves sur la Côte d'Azur, la Côte belge ou à Londres grâce aux crédits hypothécaires réservés aux clients **Private Banking** d'ING Luxembourg.

ing.lu/privatebanking

ING 
Private Banking

CAMEROUN

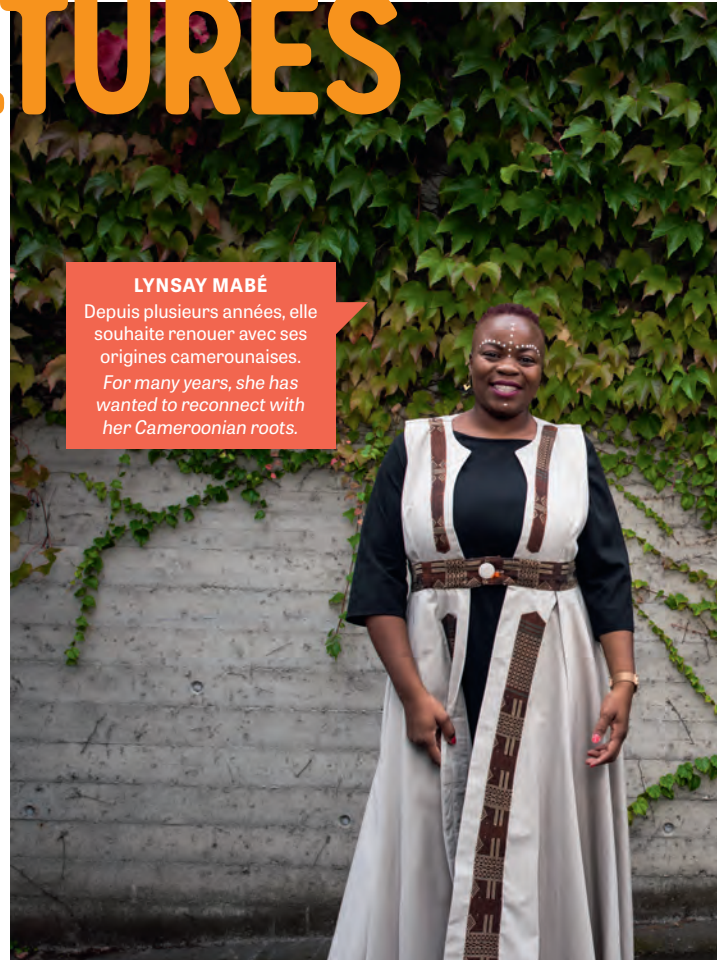
PASSEURS DE CULTURES

FR

Promouvoir la culture et le savoir-faire de l'Afrique et des Antilles est un sujet qui tient particulièrement à cœur à Lynsay Mabé. Arrivée au Luxembourg il y a 11 ans, cette professionnelle de la finance d'origine camerounaise se passionne depuis longtemps pour son histoire et sa culture. « En avançant dans ma vie d'adulte, je me suis retrouvée confrontée à mes origines africaines. J'ai commencé à développer un grand intérêt pour le sujet. Parallèlement, plus je progressais dans ma carrière en finance, plus je me rendais compte qu'il me manquait quelque chose. Ayant grandi dans une famille d'entrepreneurs, j'ai eu envie de monter un projet à mon tour, un projet qui serait en ligne avec mes valeurs. » C'est ainsi qu'en 2013 naît l'association Likaba, qui signifie « le partage » en bassa, une des langues parlées au Cameroun. Car le partage est bien au centre de l'asbl. « Likaba s'adresse à toute personne intéressée par l'Afrique et les Antilles. Ce n'est pas une association d'Africains pour Africains, nous sommes ouverts à tous ceux qui apprécient ou auraient envie de découvrir notre culture. » L'association organise de nombreux événements, des projections-débats, des cours de cuisine ou encore le Lux African Market, son événement phare, dont la troisième édition s'est déroulée le mois dernier au Tramsschapp. « Ce fut un véritable succès, se réjouit la présidente. Quarante exposants issus de domaines aussi divers que le prêt-à-porter, la littérature, les bijoux ou encore les produits exotiques ont présenté leur savoir-faire et nous avons accueilli près de 3200 visiteurs. Le Luxembourg est l'endroit idéal pour organiser ce type d'événement, les gens sont très curieux. » La troisième édition à peine terminée, Lynsay et son équipe de bénévoles réfléchissent déjà à la prochaine, dans un an. « J'ai cette soif de découverte, et à chaque événement, j'ai l'occasion d'en apprendre davantage sur ma culture. »

LYNSAY MABÉ

Depuis plusieurs années, elle souhaite renouer avec ses origines camerounaises.
For many years, she has wanted to reconnect with her Cameroonian roots.



EN Promoting African and West Indian culture and savoir-faire is something important for Lynsay Mabé. The financial worker arrived in Luxembourg 11 years ago, and has always been passionate about her Cameroonian origins and the country's history and culture. "As I've got older, I've found myself confronted with my African roots. I started developing an interest in the subject. At the same time, the more I progressed the more I realised that I was missing something. Having grown up in a family of entrepreneurs, I wanted to create my own project too which was completely in line with my values." And so, in 2013, Likaba, which means "sharing" in Bassa, the Cameroonian language, was born. Sharing is central to the non-profit. "Likaba is open to anyone interested in Africa and the West Indies. It's not an association made by Africans for Africans, we're open to everyone who enjoys our

culture or who wants to learn more about it." The association organises numerous events, screenings and discussions, cooking classes and even their main event, the Lux African Market, for which the third edition took place last month at Tramsschapp. "It was a great success, exclaimed the president. There were forty different exhibitors showcasing their talent in various domains such as fashion, literature, jewellery and even exotic products, and we welcomed nearly 3,200 visitors. Luxembourg is the ideal place for organising this type of event as people are really curious." With the third edition having just finished, Lynsay and her team of volunteers are already thinking about the next event in a year's time. "I'm so eager to discover new things, and at each event, it's the occasion to discover and learn even more about my culture."

www.likaba.lu

L'AFRIQUE À LUXEMBOURG, C'EST AUSSI

AFRICA IN LUXEMBOURG ALSO INCLUDES

RESTAURANT NJOY

Une cuisine bien connue de la communauté sénégalaise.

Cuisine much loved amongst the Senegalese community.

► 6, rue Bender, L-1299 Luxembourg

RESTAURANT LE GOURMET ORIENTAL

Les saveurs du Maroc, sur place ou à emporter.

A taste of Morocco, to eat in or take away.

► 10, rue du Fort Bourbon, L-1249 Luxembourg

► www.legourmetoriental.lu

LES « AFRO'PÉROJECTIONS »

Projections-débats organisées par l'association Likaba.

Screenings and talks organised by the association Likaba.

► www.likaba.lu

CITIM, LE CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE

Offre de nombreuses ressources sur le monde africain.

A whole host of information on the African world.

► www.citim.lu

LE FESTIVAL DES MIGRATIONS, DES CULTURES ET DE LA CITOYENNETÉ

Représente le Luxembourg dans toute sa diversité.

Represents Luxembourg in all its diversity.

► www.clae.lu



bram

MAISON CHIC

La maison de mode au Luxembourg sur
11.000 m² dans le nouveau City Concorde.

BRAM  City Concorde Lifestyle Center 80, Route de Longwy L-8060 Bertrange bram.lu



NEUMUNSTER

Centre Orchimont

**Eng grouss Auswiel
un Bio-Produkter**

olko.lu

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché



Avec comptoir d'aliments frais: Pain - Fromage - Viande

Bio - le goût et la qualité!



www.naturata.lu

36, Rangwee
L-2412 Lëtzebuerg
Tél.: 40 23 03-33
Lu-Ve: 9 - 19 h
Sa: 9 - 18 h



Bereits zum dritten Mal organisiert die Galerie Moderne ihre Outletdays. Während dieser Zeit profitieren Sie von Outletpreisen auf einer großen Auswahl von Marken-Ausstellungsmöbel und bis zu 70% auf Küchen, Wohn-, Ess- und Schlafzimmer. Profitieren Sie außerdem von einmaligen Sonderaktionen auf Neubestellungen.

ES LOHNT SICH ALSO VORBEIZUSCHAUEN.

**Outlet
Days 2018**

**10. - 17.
November**

Sonntags, den 11. November
von 14.00 - 18.00 Uhr geöffnet

MARKENOUTLET

in der Galerie Moderne in Grevenmacher!

BIS ZU 70% RABATT

auf unsere Ausstellungsmöbel von bekannten Marken wie Leolux, Machalke, Bielefelder Werkstätten uvm.

KÜCHEN, ESS-, SCHLAF- ODER WOHNZIMMER
zu Outletpreisen

FACEBOOK-SEITE LIKEN, BEITRAG TEILEN UND LIKEN
Gutschein im Wert von 400€ auf Möbel gewinnen

SONDERAKTIONEN
auf Neubestellungen

MARKENMÖBEL SOFORT LIEFERBAR
ohne lange Lieferzeit

**galerie
moderne**
AMEUBLEMENT GREVENMACHER

4, Schaffmill, 6778 Grevenmacher
T +352 75 05 66-1 | E info@gmg.lu
galerie-moderne.lu



Öffnungszeiten:
Mo. - Fr.: 09h30 - 18h30 | Sa.: 10h00 - 18h00
Sonntags geschlossen
Ausnahmen vorbehalten

SNAPSHOT

Pont Adolphe, 1968

Photo de Tony Krier issue des collections de la Photothèque de la Ville de Luxembourg et présentée dans l'exposition *Leit an der Stad* au Lëtzebuerg City Museum jusqu'au 31/03/2019.

Photo by Tony Krier from the collections of the Photothèque de la Ville de Luxembourg and presented as part of the *Leit an der Stad* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum until 31/03/2019.



La montée Thommes fait peau neuve

MONTÉE THOMMES HAS A NEW LOOK

FR Des travaux ont débuté à la fin du mois de septembre à la montée Thommes, dans le quartier de Rollingergrund/Belair-Nord. D'ici l'été 2019, les réseaux seront renouvelés, et la voirie réaménagée.

EN *Work began on montée Thommes in the Rollingergrund/Belair-Nord district at the end of September. Between now and next summer, networks will be replaced and the road system refurbished.*

FR « Les travaux concernent le réaménagement de la voirie, ainsi que le renouvellement partiel de la canalisation, des conduites d'eau et de gaz, des raccordements particuliers et des réseaux secs (éclairage public, fibre optique, HotCity, réseaux électriques et Post Technologies) », explique Martine Fey, coordinatrice du chantier auprès de la Ville de Luxembourg. Plusieurs services de la Ville sont impliqués : Canalisation, Eaux, Éclairage public, TIC et Voirie.

Le chantier sera réalisé en plusieurs étapes : tout d'abord, des fouilles de sondage ont été réalisées, le mur de soutènement du côté pair a été stabilisé, et une conduite d'eau provisoire a été posée. Cet hiver et au printemps prochain, les conduites d'eau, de gaz et les réseaux secs seront posés, et les branchements des maisons installés. À partir du printemps, le collecteur de canalisation pour eaux mixtes et les nouvelles

conduites d'eau et de gaz seront posés dans la partie haute de la montée Thommes. Les raccordements des maisons seront également installés. En même temps, la voirie sera réaménagée.

ACCÈS ET CIRCULATION

Pendant toute la durée des travaux, l'accès piéton aux propriétés privées est garanti en permanence. Si la montée est fermée à la circulation, un accès pour les riverains est toujours garanti, soit par la rue de Rollingergrund, soit par la rue de la Faïencerie. La montée sera par ailleurs fermée à la circulation, et les automobilistes seront déviés vers la rue de Rollingergrund.

PLUS D'INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter

le site chantiers.vdl.lu, où ils retrouveront toutes les informations sur le chantier. La coordinatrice du chantier, Martine Fey (Tél. : 4796-2804), ainsi que les médiateurs de chantier de l'Info-box (Tél. : 4796-4343) se tiennent à disposition du public pour toute question ou remarque.

EN *"The work involves refurbishing the road system as well as replacing some of the mains, water and gas pipes, domestic connections and dry utilities (public lighting, optical fibre, HotCity, electricity and Post Technologies networks)," explains Martine Fey, site coordinator for the City of Luxembourg. Several City departments are involved: Canalisation, Eaux, Éclairage public, TIC and Voirie.*

The project will be carried out in several stages: sampling was carried out initially by

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS



means of excavations, the retaining wall on the even side stabilised and a temporary water pipe laid. This winter and next spring, the water and gas pipes as well as dry utilities will be installed along with the domestic connections. From spring on, the mixed water mains outlet and new water and gas pipes will be laid in the upper part of montée Thommes and domestic connections will also be installed. The road system is to be refurbished at the same time.

ACCESS AND CIRCULATION

For the entire duration of the work, pedestrians will be ensured to access private property. If the montée Thommes is closed off, local residents will be able to use the rue de Rollingergrund or rue de la Faïencerie. In addition, the montée

will be closed to vehicular traffic and motorists will be diverted towards the rue de Rollingergrund.

MORE INFORMATION

For full details of the project, local residents, users and anyone else concerned are invited to visit chantiers.vdl.lu. The project coordinator, Martine Fey (Tel: 4796-2804), and Info-box project mediators (Tel: 4796-4343) are available for any questions or comments.

Info-box : 20-22, rue des Bains
Lu-ve/Mo-Fri : 08:30-17:00
chantiers@vdl.lu
chantiers.vdl.lu
Tél. : 4796-4343

rainy days

Festival de musiques nouvelles
Philharmonie Luxembourg

13.-25.11.2018

rainydays.lu

get real

Premieres and works by Georges Aperghis, Joanna Bailie, Franck Bedrossian, Huihui Chen, Micheline Coulombe Saint-Marcoux, Sivan Eldar, Evelyne Gayou, Rama Gottfried, Johannes Kreidler, Aurélie Nyirabikali Lierman, Genoël von Lilienstern, Yan Maresz, Enno Poppe, Alberto Posadas, Stefan Prins / Daniel Linehan, Éliane Radigue, Rebecca Saunders, Matthew Shlomowitz, Chris Swithinbank, Annette Vande Gorne, Francesca Verunelli and others

With Einstürzende Neubauten, ensemble mosaik, Ensemble Resonanz, Hiatus, Klangforum Wien, Nadar, Noise Watchers, Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Phace, Quatuor Diotima, Synergy Vocals, United Instruments of Lucilin, Baldur Brönnimann, Christina Daletskia, Florian Hoelscher, Miriam Overlach, Nacho de Paz, Emilio Pomarico, Benjamin Vandewalle, Bas Wiegers, Agata Zubel and others



Orchestre
Philharmonique
Luxembourg

PHILHARMONIE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Exclusive automobile partner

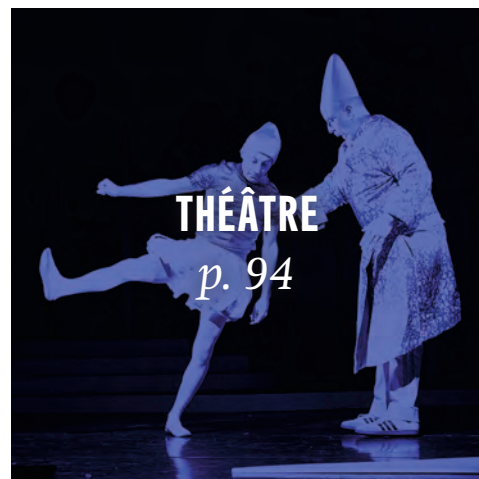


Mercedes-Benz

Media Partner

Journal

AGENDA



CINÉMATHÈQUE

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

16/11
–
25/11

PO FR EN
VO ST ST



IN COLLABORATION WITH THE PORTUGUESE
CULTURAL CENTRE - CAMÕES

9 days in Portugal

► 18:00, 18:30, 19:00 & 20:30

FR Du 16 au 25 novembre, le cinéma portugais contemporain est à l'honneur à la Cinémathèque. Pendant neuf jours, le public pourra en découvrir les différentes facettes à travers une sélection de longs métrages et de courts métrages d'horreur.

EN In a bid to demonstrate what's what in contemporary Portuguese cinema, viewers have nine days to see a combination of full-length films and horror shorts at the Cinémathèque.

07/11
–
09/11

TU FR DE EN
VO ST ST ST



UNE INITIATIVE DES AMBASSADES D'ALLEMAGNE, D'AUTRICHE ET DE SUISSE À LUXEMBOURG

Festival Filmtage

► 18:30, 20:30 & 21:00

FR 70 ans après la Déclaration universelle des droits de l'homme, ce festival à la Cinémathèque se penche sur le sens profond de l'humain. Pour aborder ce thème, les organisateurs ont choisi six films réalisés aux quatre coins du monde. Le cycle débutera par *Le Tribunal sur le Congo*, un documentaire de Milo Rau évoquant le tout premier tribunal civil de la guerre du Congo mis en place dans ce pays. Autre film d'action, *Murer – Anatomie d'un procès* évoque l'audition et l'acquittement en 1963 de Franz Murer, un officier SS autrichien coupable de crimes de guerre. *Machines* révèle l'envers du décor d'une entreprise textile à Gujarat, en Inde. Quant au film suisse *Raving Iran*, il suit le parcours de deux DJ iraniens qui devront choisir entre rentrer chez eux ou profiter de plus de liberté à l'Ouest. *Alles Unter Kontrolle* est le dernier documentaire de Werner Boote, après *Plastic Planet* et *The Green Lie*, et *Mustang* raconte le combat quotidien de cinq jeunes sœurs élevées dans un village répressif et patriarcal de Turquie.

EN 70 years after the Universal Declaration of Human Rights, the festival delves into the meaning of what it means, essentially, to be human. Six chosen features from all corners of the globe screen at the Cinémathèque, beginning with *The Congo Tribunal*, Milo Rau's documentary of the first ever civic tribunal of the Congolese people. The action stays in court for *Murer – Anatomy of a trial*, covering the 1963 hearing and acquittal of Franz Murer, an Austrian SS Officer guilty of war crimes. *Machines* looks at the inner workings of a textile company in Gujarat, India, while *Raving Iran* is a Swiss production that follows two Iranian DJs as they must choose between returning home and attempting to extend their freedom in the West. *Alles Unter Kontrolle* is Werner Boote's latest documentary after *Plastic Planet* and *The Green Lie*, and finally *Mustang* captures the struggles of five sisters growing up in a repressive, patriarchal village in Turkey.

01/11
-
29/11IT
VO
FR
ST

EN COLLABORATION AVEC L'AMBASSADE D'ITALIE, CIRCOLO CURIEL
ET LE FESTIVAL DU FILM ITALIEN DE VILLERUPT

Rétrospective : Marcello Mastroianni (1)

► 18:30, 19:00, 20:45 & 21:00

FR Énorme succès au box-office auréolé d'une Palme d'Or et d'un Oscar, *La Dolce Vita* inaugurera l'hommage à l'acteur italien Marcello Mastroianni. Il sera suivi de *Divorzio all'italiana* (*Divorce à l'italienne*), une comédie noire relatant l'histoire d'un homme qui tente de se débarrasser de sa femme dans le but d'épouser sa cousine. Également au programme de la rétrospective, le film *Otto e mezzo* (*Huit et demi*) de Fellini, une œuvre fantasmagique et surréaliste qui s'inspire de la vie et du passé du cinéaste, évoquant son combat contre les aléas et les épreuves de la vie, ainsi que son angoisse de la page blanche. Dans la satire sociale controversée *La Grande Bouffe*, Mastroianni interprète un bourgeois qui, avec trois comparses, décide de manger jusqu'à ce que mort s'ensuive dans une débauche d'excès délirante. Quant au drame historique *Allonsanfàn*, il met en scène Mastroianni dans le rôle d'un ancien

révolutionnaire extrémiste. Libéré de prison, il est prêt à se ranger... mais c'est sans compter sur l'intervention de ses anciens camarades. Dans le film *La Città delle donne* (*La Cité des femmes*), il se retrouve au beau milieu d'un congrès féministe après avoir suivi une femme rencontrée dans un train. *La Pelle* (*La Peau*) se déroule à Naples, peu après la Seconde Guerre mondiale, alors que soldats et population civile tentent de survivre aux ravages de la guerre. Enfin, *La Nuit de Varennes* retrace de manière romancée la fuite de Paris du roi Louis XVI et de Marie-Antoinette en 1791. **EN** Massive box hit, Palme d'Or and Oscar winner *La Dolce Vita* inaugurates November's tribute to Italian actor Marcello Mastroianni. It is followed by *Divorzio all'italiana*, a comedy drama of a man who tries to rid himself of his wife in order to marry his cousin. Up next he stars in Fellini's surrealist cinematic

enterprise *Otto e mezzo*, a piece revolving around the director's own past and present as he struggles with the intricacies and intrigues of life and writer's block. In the controversial social satire *La Grande Bouffe*, Mastroianni plays one of four bourgeois men who decide to gorge themselves to death in a delirium of excess. A historical drama, *Allonsanfàn* sees Mastroianni as an ex-radical revolutionary, released from prison and ready for peace: if only his comrades would let him, while in *La Città delle donne*, he finds himself stranded at a feminist convention after following a woman off a train. *La Pelle* takes place in Naples after the end of the Second World War, as both soldiers and civilians attempt to survive in the ravages of war. Lastly, *La Nuit de Varennes* follows a fictitious path of King Louis XVI and Marie-Antoinette as they flee Paris in 1791. **I.E.**

CINÉMA

Les extraterrestres aux portes de la capitale

EXTRATERRESTRIALS
AT THE GATES OF THE CITY

2 EN 1

« Nächst Statioun » est à la fois
une série et une application.

2 IN 1

"Nächst Statioun" is both
a series and an application.

Auteur
CÉCILE ESCH

FR Après *Mr Hublot*, lauréat de l'Oscar du meilleur film d'animation en 2014, et *Let's Make It Happen*, le film de promotion du Grand-Duché, la société de production Zeilt Productions présente un projet ludoéducatif qui met en valeur le patrimoine national.

EN After *Mr Hublot*, 2014 Oscar winner for best animated film, and *Let's Make It Happen*, the Grand Duchy's promotional film, the production company Zeilt Productions presents an edutainment project highlighting the country's national heritage.

FR

Imaginez des extraterrestres envahir la Terre et débarquer au Luxembourg pour investir les lieux culturels. Il ne s'agit pas là de l'intrigue du dernier film de Spielberg, mais d'une production luxembourgeoise. « Nächst Statioun » (Prochain Arrêt) de Zeilt Productions est plus qu'un film, c'est un projet ludoéducatif constitué d'une série et d'une application. « Nous avons souhaité créer ce projet familial pour combler un manque, pour donner aux enfants, dans leur langage, des infor-

mations culturelles et historiques sur les lieux qui les entourent », explique Sarah Sutter, réalisatrice.

La série voit débarquer deux petits aliens, Klaus et Mish, l'un à l'esprit conquérant, l'autre avide de connaissances et fasciné par tout ce qui l'entoure. À chaque épisode, le duo découvre un site différent – culturel, historique ou naturel – de la capitale et du pays. À travers eux, les spectateurs – les enfants de 6 à 12 ans constituent

le public cible – ont accès, d'une manière amusante et humoristique, à une multitude d'informations sur les lieux.

Si chaque épisode ne dure que cinq minutes (la série compte 26 épisodes), l'idée est de susciter l'intérêt des enfants pour les diriger ensuite vers l'application. En lien direct avec les épisodes, celle-ci leur permet d'approfondir leurs connaissances par le biais de quiz, d'anecdotes ou des scènes en réalité augmentée. « Toutes les informations ont fait l'objet d'un grand travail de collecte d'informations en étroite collaboration avec les différents lieux intervenants », détaille la réalisatrice.

RECONNAISSANCE NATIONALE ET INTERNATIONALE

Pour réaliser le projet, Zeilt Productions a bénéficié du soutien du Film Fund et d'autres institutions comme RTL, le ministère de la Culture, le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, le groupe Kinopolis et la Ville de Luxembourg. En outre, le projet a été labellisé Année européenne du patrimoine culturel 2018.

« La Ville de Luxembourg fut une précieuse alliée, notamment pour obtenir les autorisations de tournage sur les différents lieux de la capitale », poursuit Sarah Sutter. Une aide qui a aussi été déterminante dans l'obtention du premier prix du festival Cartoon 360 à Lille en mai dernier et récemment d'une nomination aux Tourism Innovation Awards organisés par le ministère de l'Économie dans la catégorie « Smart Tourism »*. Les deux partenaires RTL et Kinopolis ont prévu de diffuser les 10 premiers épisodes à l'été 2019. L'application sera disponible au même moment. Plus que quelques mois donc pour voir les deux compères Klaus et Mish se promener à la Gëlle Fra, visiter les Casemates ou s'amuser à la Schueberfouer.

Épisodes: **FR LU**

Application: **FR EN DE LU**

www.zeiltproductions.com

* <https://tourisminnovation.lu>

ÉTÉ 2019

C'est la date de sortie du projet.

SUMMER 2019

It's the date of release of the project.



CULTURE

Les extraterrestres partent à la découverte des hauts lieux de la culture luxembourgeoise.

Extraterrestrials discover the Luxembourg cultural spots.



EN

Imagine extraterrestrials invading the planet and landing in Luxembourg to take over various cultural sites. This isn't the plot of Steven Spielberg's latest cinematic venture, but a new Luxembourg production. "Nächst Statioun" (Next Stop) by Zeilt Productions is much more than a film however, it is a recreational and educational project consisting of a TV series and an app. "We wanted to create a family project to fill in a gap that exists, to give children, in their own language, cultural and historical information about the places that surround them," explains film director Sarah Sutter.

The show sees two small aliens disembark, Klaus and Mish. One has a conquering spirit, the other is eager for knowledge and fascinated by everything around him. In each episode the duo explores a different site – cultural, historical or natural – of the capital and country and through them, spectators – children aged 6 to 12 are the target audience – gain access to a multitude of information in a fun and humorous way.

Though each episode lasts only five minutes (and the series counts 26 episodes), the idea is to arouse the interest of children and then direct them towards the app. The latter is directly connected to each episode and allows kids to deepen their knowledge through quizzes, anecdotes and augmented reality footage.

"All the information available was the result of a huge amount of information-gathering work carried out in close collaboration with various stakeholders," says Sutter.

NATIONAL AND INTERNATIONAL RECOGNITION

To complete the project, Zeilt Productions received the support of the Film Fund and other institutions such as RTL, the Ministry of Culture, the Ministry of National Education, Children and Youth, Kinopolis Group and the City of Luxembourg. In addition, the project has received the European Year of Cultural Heritage 2018 label.

"The City of Luxembourg was an invaluable ally, in particular in obtaining filming permits for different parts of the capital," continues Sarah Sutter. The help of partners was also decisive in their receiving first prize in the Cartoon 360 festival in Lille last May and, more recently, a nomination at the Tourism Innovation Award of the Ministry of Economy in the "Smart Tourism" category. RTL and Kinopolis plan to broadcast the first 10 episodes in summer 2019 and the app will become available at the same time. Only a few months to go until we see the two friends Klaus and Mish walking around the Gëlle Fra memorial, visiting the city's fortifications or having fun at the annual Schueberfouer funfair.

DANSE / OPÉRA

03/11



VERITÀ DANCE COMPANY / SIMONE
MOUSSET / ANNICK PÜTZ & ANNIKKI SCHEU

3 du TROIS

► 19:00 ► Bannefabrik
► www.danse.lu

FR La Verità Dance Company s'invite sur scène avec un face-à-face autour de la maladie bipolaire dans *Ayant deux pôles*. La Luxembourgeoise Simone Mousset restitue son travail de recherche avec *Playing Games as a Practice*. Enfin, Annick Pütz et la chanteuse Annikki Scheu interprètent *Das Herzprojekt*, recherche sur le cœur dans le chant et la danse.

EN The Verità Dance Company comes on stage with a face-to-face encounter with bipolar disorder in *Ayant deux pôles*. Luxembourg's Simone Mousset showcases her research work with *Playing Games as a Practice*. Lastly, Annick Pütz and singer Annikki Scheu perform *Das Herzprojekt*, a research piece on the heart in song and dance.

13/11
&
14/11

FR
VO



ANDREW SKEELS

Finding Now

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Le danseur et chorégraphe hip-hop Andrew Skeels convoque les musiques de Jean-Sébastien Bach, Antonio Vivaldi ou encore Domenico Scarlatti dans une mise en scène qui croise les genres pour mieux les mêler. Cinq danseurs, parmi les meilleurs de leur génération, déclinent leur singularité dans des styles qui vont de la house au popping en passant par le break. Une rencontre au sommet entre deux époques, la délicatesse de la musique baroque et la force de la danse contemporaine, qui se répondent parfaitement dans une totale maîtrise des corps. L'Américain montre dans *Finding Now* sa capacité à dépasser les clivages des genres pour en conserver le meilleur. Le va-et-vient permanent entre les époques disparaît alors sous les pas virtuoses d'une troupe qui atteint une perfection gestuelle unique. Un rendez-vous inattendu et vivifiant pour débiter la saison avec cette merveille d'énergie communicative.

EN Hip-hop dancer and choreographer Andrew Skeels invokes the music of Johann Sebastian Bach, Antonio Vivaldi and Domenico Scarlatti in a production that crosses genres in order to blend them better. Five dancers, some of the best of their generation, assert their uniqueness in styles, ranging from house to popping via break. A high-level meeting between two eras, the delicacy of Baroque music and the potency of contemporary dance, perfectly matched in full body control. In *Finding Now*, the American demonstrates his ability to overcome divisions between genres and to keep the best. The constant coming and going between eras disappears under the accomplished steps of a troupe that achieves unique gestural perfection. An unexpected and invigorating appointment to start the season with this gem of communicative energy.

08/11
-
11/11EN
VO

MEL BROOKS / THOMAS MEEHAN

Young Frankenstein: the Musical► 8, 9 & 10/11, 19:30 ► 10 & 11/11, 14:30 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

EN *Young Frankenstein*, the hilarious musical comedy by Mel Brooks, is being staged by the Pirate Productions amateur theatre group. The performers' infectious energy pays a fitting tribute to the film that inspired the play. This zany piece tells the story of Frederick, the grandson of Victor Frankenstein,

dean of anatomy at a medical school in New York. When his grandfather dies, he goes to Transylvania to put his affairs in order...

FR L'hilarante comédie musicale de Mel Brooks, *Young Frankenstein*, est mise en scène par la troupe d'amateurs Pirate Productions. L'énergie communicative des inter-

prètes rend un hommage digne au film dont la pièce est inspirée. Cette loufoquerie raconte l'histoire de Frederick, le petit-fils de Victor Frankenstein, doyen de la chaire d'anatomie d'une école de médecine de New York. À la mort de son aïeul, il se rend en Transylvanie pour mettre de l'ordre dans son héritage...

20/11

EN FR DE
VO ST ST

ORPHA PHELAN / LEONARD BERNSTEIN

A Quiet Place

► 20:00 ► Grand Théâtre
► opéra en trois actes
► www.lestheatres.lu

EN Leonard Bernstein's only opera, *A Quiet Place* is scheduled to be staged at the Grand Théâtre to celebrate the centenary of the composer's birth. It tells the story of a family torn apart after the accidental death of mother and wife Dinah. An analysis of American society in the 1950s, still relevant today. Driven by Orpha Phelan's production and the mastery of the young conductor Karel Deseure, *A Quiet Place* is striking in its modernity.

FR Unique opéra de Leonard Bernstein, *A Quiet Place* est programmé au Grand Théâtre pour célébrer le centenaire de la naissance du compositeur. Il raconte l'histoire d'une famille déchirée après la mort accidentelle de Dinah, mère et épouse. Une analyse de la société américaine des années 50 toujours d'actualité. Porté par la mise en scène d'Orpha Phelan et par la maîtrise du jeune chef d'orchestre Karel Deseure, *A Quiet Place* brille par sa modernité. C.C.

25/11



DANIEL LINEHAN / STEFAN PRINS

Third Space► 17:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Création pour sept danseurs et dix musiciens, *Third Space* invite sur scène vidéo et musique live pour une mise en scène pleine d'énergie du duo composé de l'Américain Daniel Linehan et du Belge Stefan Prins. Une rencontre qui fait des étincelles à grand renfort d'effets et de sons pour mieux interroger nos relations aux réseaux sociaux et à la vie privée. Dans le cadre du festival Rainy Days.

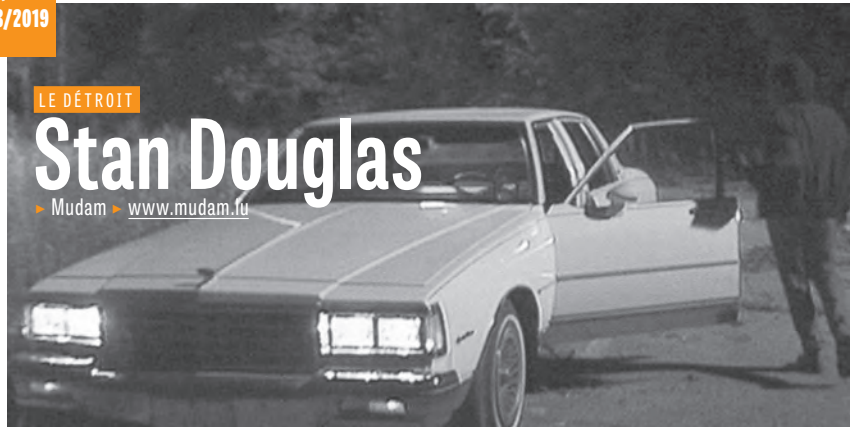
EN A performance for seven dancers and ten musicians, *Third Space* invites live music and video on stage for a spirited production of the duet composed by American Daniel Linehan and Belgian Stefan Prins. A meeting that makes sparks fly, with a great deal of effects and sounds, all the better to question our relationships with social networks and privacy. Part of Rainy Days festival.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
10/03/2019

LE DÉTROIT

Stan Douglas

► Mudam ► www.mudam.luEXPOSITION
PERMANENTE

PLUS DE 1000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Sur trois niveaux du musée, l'histoire de la capitale s'expose en détail dans une exposition accessible à tous. Les transformations successives se découvrent dans ce travail passionnant.

EN A detailed history of the capital's urban development and the various transformations it has undergone can be discovered in an exciting exhibition on three floors of the museum and designed to be accessible to all audiences.

FR Stan Douglas est un des photographes les plus prolifiques de sa génération. Reconnu pour ses images, il l'est aussi pour ses installations vidéo, dans lesquelles il invite le visiteur à s'interroger sur le pouvoir des images en mouvement. *Le Détroit* est exposé pour la première fois au Luxembourg. Ce film tourné en 16 millimètres montre sur deux écrans le positif et le négatif de la pellicule. D'un côté une image granuleuse dans un noir et blanc profond, de l'autre, des formes aux couleurs inversées. *Le Détroit*, se déroule dans la ville américaine de Detroit, où une femme pénètre dans une maison qui semble avoir été abandonnée par ses occupants. Adaptée d'un roman de Shirley Jackson, cette œuvre ne se veut pas réaliste, mais bien un entêtant dispositif de répétition et d'ombres. Un monde différent à l'image de l'art de Stan Douglas. C.C.

EN Stan Douglas is one of the most prolific photographers of his generation, renowned not only for his images but also for his video installations, in which he invites the spectator to consider the power of moving images. *Le Détroit* will now be exhibited in Luxembourg for the first time. The 16mm film shows both the positive and negative of the film on two screens – on one side a grainy deep black and white image, on the other images displayed in the reverse colours. *Le Détroit* is set in the American city of Detroit and tells the story of a woman who enters a house that seems to have been abandoned by its occupants. Adapted from a Shirley Jackson novel, the piece is not intended to be a realistic portrayal but rather a heady instrument of repetition and shade, a glimpse into a world that is as different as the art of Stan Douglas itself.

16/11
–
02/01/2019

DISCOVER BRIXY

Dietmar Brixy

► Culture Inside Gallery ► www.cultureinside-gallery.com

FR Présenté pour la première fois au public luxembourgeois en début d'année à l'occasion de la Luxembourg Art Week, le peintre allemand Dietmar Brixy est à l'honneur pour deux mois à la Culture Inside Gallery de Gila Paris. Les paysages colorés réalisés à l'huile par

Dietmar Brixy montrent sa capacité à se réinventer sans cesse, dans un style affirmé.

EN Having been displayed for the appreciation of Luxembourg audiences for the first time at the start of the year as part of Luxembourg Art Week,

Gila Paris's Culture Inside Gallery will now also be showcasing the work of German painter Dietmar Brixy for two months, including his colourful oil landscapes that highlight his great ability to continuously reinvent himself in a very distinct style.

JUSQU'AU
06/01/2019

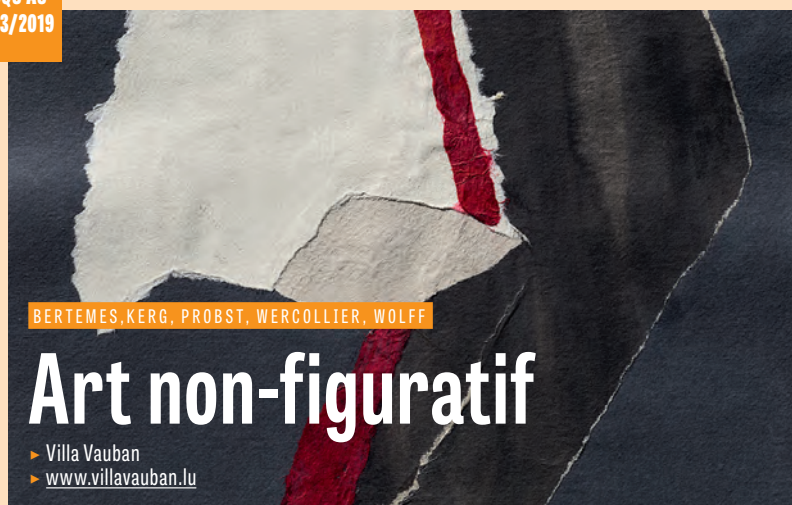
OTHERWORLDS

Michael Benson

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR L'Américain Michael Benson imagine depuis une dizaine d'années, dans des images, des films et autres créations, les paysages des planètes lointaines qui composent notre système solaire. Des projections fascinantes.

EN American Michael Benson has been bringing us images, films and other representations of the landscapes of the distant planets that make up our solar system for the past decade or so and is back now with a fascinating series of screenings.

JUSQU'AU
31/03/2019

BERTÈMES, KERG, PROBST, WERCOLLIER, WOLFF

Art non-figuratif

► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR Cette exposition est l'occasion de découvrir quelques grands noms de l'abstraction au Grand-Duché, à travers une rétrospective sur l'évolution de l'art non-figuratif dans le pays.

EN This retrospective exhibition on the evolution of non-figurative art in Luxembourg will give visitors the chance to discover the work of some major names associated with abstract art in the Grand Duchy.

JUSQU'AU
31/01/2019

UNE NOUVELLE GALERIE À LUXEMBOURG

Thinking Ahead

► Erna Hecey
► www.ernahecey.com

FR Erna Hecey est de retour au Luxembourg avec une nouvelle galerie qui s'ouvre avec l'exposition *Thinking Ahead*. L'occasion de réunir dans un même lieu tous ces artistes qui, depuis des années, font confiance à la galeriste, à Bruxelles comme à Luxembourg.

EN Erna Hecey is returning to Luxembourg with a new gallery that will open with the *Thinking Ahead* exhibition, providing an opportunity to gather in one place all of those artists who have been placing their trust in the gallery owner in both Brussels and Luxembourg for many years.

JUSQU'AU
28/06/2020

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE

Schwarz Konscht

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Le Lëtzebuerg City Museum expose des taques de cheminée issues du dépôt de la Fondation Veuve Emile Metz-Tesch. Les taques de cheminée sont ces plaques de fonte posées au fond des âtres pour conserver la chaleur et protéger les briques. Quelque 80 taques produites dans la Grande Région sont ainsi exposées. Un rendez-vous à ne pas manquer pour découvrir notre patrimoine industriel ainsi qu'un art populaire unique.

EN The Lëtzebuerg City Museum exhibits a collection of firebacks on loan by the Fondation Veuve Emile Metz-Tesch. Firebacks are the cast iron plates positioned at the rear of a fireplace to conserve heat and protect the surrounding bricks, and this exhibition features some 80 firebacks produced in Luxembourg and the Greater Region. Definitely one not to be missed for those interested in an important part of the region's industrial past as well as a truly unique popular art.

JUSQU'AU
22/12

NOUVEAUX CAPRICES

Roland Schauls

► Galerie Clairefontaine
► www.galerie-clairefontaine.lu

FR Le Luxembourgeois Roland Schauls revient avec l'exposition *Nouveaux caprices*, portraits colorés et joyeux de personnages inattendus. Une sélection de ses peintures, toujours aussi colorées et intrigantes.

EN Luxembourgish Roland Schauls is back with his *Nouveaux Caprices* exhibition, featuring happy, colourful portraits of unexpected characters and showcasing a selection of his equally colourful and intriguing paintings.

08/11
—
27/01/2019

UN PORTRAIT VIDÉO POLYPHONIQUE DE L'EUROPE

Milo Rau Europe Trilogy

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Au fil de son œuvre dramatique, Milo Rau a dressé un portrait sans complaisance de l'Europe. À l'honneur à neimënster en ce mois de novembre, il voit sa trilogie sur l'Europe proposée au public en deux temps. D'abord avec une exposition vidéo sur les deux premiers volets de cette œuvre, puis avec le troisième volet monté à cette occasion. Les vidéos présentent ainsi huit acteurs qui parlent de leur histoire personnelle, intime, avec comme toile de fond guerre, génocide et fondamentalisme religieux – autant de dérives qui ont toujours empêché

l'Europe d'atteindre une situation de paix durable. Milo Rau utilise ses créations afin d'illustrer « *le concept moral, politique, historique et émotionnel de l'Europe* ». L'exposition interroge sur la capacité du théâtre à changer les choses, la capacité de l'art à servir d'outil de critique politique et sociale.

EN Throughout this theatrical work, Milo Rau has painted an uncompromising picture of Europe, and his European trilogy will be on public display at neimënster in two parts this November, the first consisting of a video exhibition on the first two

components of this work, with the third component to be staged on this occasion. The videos feature eight actors talking about their own personal, private story against a backdrop of war, genocide and religious fundamentalism – just some of the issues that have always prevented Europe from achieving a situation of lasting peace. Milo Rau uses his creations to illustrate “*Europe's moral, political, historic and emotional concept*” and the exhibition looks at the ability of theatre to change things and the ability of art to serve as a tool for political and social criticism.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
28/02/2019

DRAME ET TENDRESSE

Art baroque en Europe

► MNHA ► www.mnha.lu

FR L'incroyable exposition proposée par le MNHA, qui accueille en prêt les chefs-d'œuvre du Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers, est prolongée jusqu'au mois de février 2019. À ne pas manquer pour les retardataires!

EN The incredible exhibition

currently on at the MNHA, comprising various masterpieces on loan from Royal Museum of Fine Arts Antwerp, has been extended until February 2019. If you thought you'd already missed the boat, make sure you don't!

JUSQU'AU
17/03/2019SIX ARTISTES INTERNATIONAUX
À L'HONNEUR

Art & Craft

► Mudam
► www.mudam.lu

FR Le Mudam met à l'honneur les œuvres de sa collection réalisées par six artistes internationaux. Chacun à leur manière, ils investissent les arts traditionnels et s'inspirent de leurs modes d'expression pour les réinterpréter dans un style contemporain. Wim Delvoye, Vincent Ganivet ou encore Gaylen Gerber se prennent au jeu des techniques traditionnelles, avec des céramiques, des poteries et autres œuvres tout droit sorties du passé.

EN The Mudam will be showcasing pieces from its collection produced by six international artists, each with their own individual way of taking traditional art forms and using their own means of expression to give them a contemporary twist. Wim Delvoye, Vincent Ganivet and Gaylen Gerber play around with traditional techniques to produce ceramics, pottery and other pieces straight out of the past.

JUSQU'AU
06/01/2019

SPACESHIP

Susumu Shingu

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Le minimalisme de *Spaceship* de Susumu Shingu cache l'œuvre d'un homme proche de la nature qui imagine un autre monde.

EN The minimalist *Spaceship* by Susumu Shingu hides the work of a man with an affinity for nature who reflects an other world.

23/11
-
03/02/2019

LA JEUNE CRÉATION LUXEMBOURGEOISE S'EXPOSE

New Painting Luxembourg

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR La jeune scène artistique luxembourgeoise est foisonnante. Elle est même dématérialisée puisqu'elle se montre sur la plate-forme d'art en ligne Art Work Circle. neimënster accueille dans ses murs et pour trois mois ces jeunes créateurs en devenir pour que le public découvre le dynamisme et la richesse de cette scène qui mérite davantage de visibilité. Le cloître et le jardin Lucien Wercollier accueillent ainsi des peintures de cette jeune garde en quête de reconnaissance.

EN Luxembourg boasts a prolific young arts scene and one that could even be described as dematerialised in that it has established a presence on online art platform Art Work Circle. neimënster will be hosting these budding young designers onsite for three months to allow the public to appreciate the dynamism and richness of an arts scene that deserves greater visibility than it currently has. The Lucien Wercollier cloister and garden will also be housing a series of paintings by this young guard seeking recognition.

JUSQU'AU
07/04/2019

COLLECTION MUDAM

Peintures des années 80 et 90

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Pour un nouveau cycle d'expositions, le musée présente des peintures européennes des années 80 et 90.

EN The museum will be exhibiting European paintings from the 80s and 90s as part of a new series of exhibitions.

JUSQU'AU
09/12

CELEBRATION FACTORY

Filip Markiewicz

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Dans son nouveau projet artistique, Filip Markiewicz mélange les techniques, dessins, vidéos et autres installations.

EN Filip Markiewicz features in his latest offering a combination of techniques, drawing, video and other installations.

22/11
–
27/01/2019

PHOTOGRAPHERS OF THE NEW YORK TIMES

Hard Truths

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Le Cercle Cité s'associe à la Foundation for the Exhibition of Photography et le New York Times pour cette exposition. *Hard Truths : An exhibition of prize-winning photography from The New York Times* montre toute la difficulté du travail de photojournaliste. Référence dans le milieu de la presse, le travail des photographes du New York Times est souvent cité en exemple. Partout dans le monde, ils prennent des risques pour tenter d'être à la hauteur des histoires qu'ils rencontrent et racontent.

EN Cercle Cité is joining forces with the Foundation for the Exhibition of Photography and The New York Times to stage an exhibition entitled *Hard Truths : An exhibition of prize-winning photography from The New York Times*, highlighting the difficulties that the photojournalist's job entails. The work of photographers from The New York Times is something of a benchmark in the press world and is often held up as an example, with these photographers taking risks all over the world in their attempt to keep on top of and document the stories they encounter.

16/11
–
13/01

SCULPTURES

Sylvie Ménager

► Galerie Simoncini
► www.galeriesimoncini.lu

FR Depuis 10 ans, la sculptrice française Sylvie Ménager expose ses œuvres en grès, qu'elle aime décliner selon plusieurs techniques. Elle combine cette matière aux méthodes du raku, des émaux et des patines pour obtenir des sculptures lumineuses et tactiles. Ses impressions lunaires, ses tendres colonnes sont à l'honneur de la Galerie Simoncini. Entre sobriété des formes et complexité des motifs, l'art de Sylvie Ménager ne laisse pas indifférent par ses volumes et ses inspirations.

EN French sculptor Sylvie Ménager has been exhibiting her stoneware pieces, which she creates using a variety of techniques, for the past ten years, combining this material with raku methods, enamels and patinas to create bright and tactile sculptures. Her lunar imprints and pillars will be on display here at Galerie Simoncini, showcasing the impressive volumes and inspiration of the simple forms and complex designs that Sylvie creates in her work.

JUSQU'AU
04/11

MINUTE PAPILLON

Florence Doléac

► Cercle Cité
► www.cerclecite.lu

FR Première exposition d'envergure consacrée à Florence Doléac, *Minute Papillon* propose de partager l'univers de cette artiste et designer reconnue internationalement. La plasticienne française invente depuis plus de 20 ans des objets utiles ou futiles, entre art et design. Elle décore ici la pièce de matériaux et couleurs qui laissent libre cours à son imagination débordante. *La Chambre des rêves*, œuvre de 2017, est au cœur de cette rétrospective qui invite à découvrir l'art de Florence Doléac.

EN As the first major exhibition devoted to the work of Florence Doléac, *Minute Papillon* will give visitors an insight into the world of the internationally renowned French plastic artist and designer who has been combining art and design for over 20 years to invent both useful and pointless objects, decorating the room with materials and colours that really allow her incredibly active imagination to run wild. This retrospective exhibition focuses on her 2017 piece *La Chambre des rêves* and offers a valuable insight into the art of Florence Doléac.

JUSQU'AU
06/01/2019



APPEARANCE

Jeff Wall

► Mudam ► www.mudam.lu

FR Le Canadien Jeff Wall est une des figures majeures de la photographie contemporaine. Il surprend par sa manière unique d'immortaliser ses sujets.

EN Canadian Jeff Wall is one of the leading figures in contemporary photography, amazing audiences with his unique way of immortalising his subjects.

JUSQU'AU
31/03/2019



LUXEMBOURG STREET PHOTOGRAPHY 1950-2017

Leit an der Stad

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

JUSQU'AU
04/11



UN SAVOIR-FAIRE UNIQUE

Art déco au Luxembourg

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Derniers jours de l'exposition consacrée aux arts décoratifs au Grand-Duché. Ce mouvement a submergé le monde par sa rigueur classique.

EN The current exhibition dedicated to the decorative arts in the Grand Duchy will be closing in a few days' time. The movement overwhelmed the world with its strict, classical style.

EXPOSITIONS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15 h (1 h)

« FLASH TOUR »

► Tous les jours Toutes les heures (11 h 30, 12 h 30...) (15 min)

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 22/11, 11 h

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h, 19 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**

► Dimanche 15 h **LU** **DE**

VISITES PONCTUELLES

► Kongscht & Kaffi : Mercredi 07/11, 15 h **LU**

► De Schräiner Biver : Dimanche 11/11, 11 h **LU**

► Drama and Tenderness – Flemish, Spanish and Italian Art of the Baroque : Dimanche 11/11, 16 h **FR**

► Eng Rees duerch de Musée : Samedi 17/11, 14 h 30 **LU**

LËTZEBOURG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Mercredi 14/11, 10 h 30 **FR**

VISITES PONCTUELLES

► Visite guidée interactive pour les petits :

Samedi 10/11, 14 h **FR**

► Visite avec animation théâtrale – Sigefroid et les origines de la Ville de Luxembourg : Dimanche 18/11, 11 h **LU** **DE**

► Visite thématique – Luxembourg au Moyen Âge : Samedi 24/11, 14 h **LU** **DE**

► Une visite contée au Musée : pas d'Histoire sans histoires : Dimanche 25/11, 15 h **LU** **DE**

► Visite nostalgique : Mardi 27/11, 14 h **LU**

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES PONCTUELLES

► Evolution of Life : Dimanches 04/11 & 11/11, 12 h **EN**, 15 h **DE**

► Otherworlds : Dimanches 04, 11, 18 & 25/11, 16 h

MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 11 h **LU**, 15 h **DE**, 16 h **FR**

► Dimanche 11 h **EN**, 15 h **DE**, 16 h **FR**

► Up to Eleven : Mercredi 18 h **EN**

VISITES PONCTUELLES

► Allerhellgen : Jeudi 01/11, 16 h **LU**

► Once upon a time... : Samedi 17/11, 10 h **EN**

► Et wor emol... : Samedi 24/11, 10 h **LU**

► Visites régulières en langage simplifié : Samedi 17/11, 11 h **LU**, 15 h **DE**, 16 h **FR**

VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18 h, 19 h **FR**

► Samedi 15 h, 16 h **EN**

► Dimanche 15 h, 16 h **DE** **LU**

VISITE GUIDÉE PARENTS-BÉBÉS

► Jeudi 22/11, 10 h 30 **EN**

VISITES PONCTUELLES

► Nos enfants, nos guides préférés :

Samedi 10/11, 14 h **LU** **DE**

► Je vois ce que tu ne vois pas ! : Samedi 17/11, 14 h **FR**

► Les tapis magiques pour les tout-petits :
Jeudi 22/11, 11 h 30 **EN**

► Visite guidée interactive pour les petits :
Samedi 24/11, 14 h **LU** **DE**

MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18 h **FR** **DE** **LU**

► Samedi 15 h **FR** **DE** **LU**

VISITE PONCTUELLE

► Art funéraire protégé au cimetière Notre-Dame :
Dimanche 18/11, 14 h 30 **LU**

CERCLE CITÉ

VISITE GUIDÉE GRATUITE DE L'EXPOSITION

« MINUTE PAPILLON »

► Samedi 03/11, 15 h **FR**

INAUGURATION

► Cecil's Box by Flora Mar – Daughter : Mercredi 07/11, 11 h 30 (rue du Curé)

JEUNE PUBLIC

24/11

27/11

FR

DE



LA BARACCA

On-Off

- 24 & 27/11, 15:00 ► 24/11 à 17:00
- 25/11, 11:00 ► Rotondes
- quelques paroles en français et en allemand
- à partir de 10 ans ► www.rotondes.lu

FR Seul en scène, Andrea Buzzetti actionne des interrupteurs, éteint et allume des lumières qui s'animent pour devenir les personnages d'un spectacle magique et poétique accessible à tous.

DE Andrea Buzzetti ist allein auf der Bühne. Er betätigt Lichtschalter, schaltet Lichter aus und ein, bis sie lebendig werden und sich zu Figuren des Spektakels verwandeln. Ein magisches und poetisches Spektakel, das für alle zugänglich ist.

15/11

20/11

MARIONNETTES

La petite casserole d'Anatole

- 15, 17 & 18/11, 15:00 ► 17, 18 & 20/11, 17:00
- Rotondes ► à partir de 3 ans
- sans paroles ► www.rotondes.lu



FR *La petite casserole d'Anatole*, c'est avant tout un livre pour enfants d'Isabelle Carrier. Un best-seller de la littérature jeunesse qui a été adapté en court métrage d'animation et en théâtre de marionnettes par la compagnie francilienne Marizibill. L'histoire ?

Anatole est un petit garçon qui traîne derrière lui une casserole. Du jour au lendemain, l'ustensile de cuisine l'accompagne partout où il va. Au début, cette nouvelle présence ne le dérange pas. Mais petit à petit, sa vie est bouleversée par cette présence. Ses amis le délaisent, il s'isole et son mal-être grandit. Derrière cette histoire simple, le discours universel touche petits et grands, autour de ces défauts qui peuvent parfois devenir des qualités. Et l'émotion succède aux rires pour un instant de partage en famille inoubliable. La poésie de la troupe Marizibill s'exprime dans la tendresse appliquée à la fabrication des marionnettes, au style si particulier, qui donne une portée universelle à la pièce. C.C.

EN *La Petite Casserole d'Anatole* is primarily a children's book by Isabelle Carrier and a literary bestseller that has been adapted into a short animated film and a puppet theatre production by the Marizibill company from the French Île-de-France region. So what's it all about?

Anatole is a little boy who drags a saucepan behind him wherever he goes, day in, day out. At first, this new appendage doesn't bother him, until his life is gradually turned upside down by its presence. His friends start to abandon him and he becomes isolated and increasingly uneasy. The universal message behind this simple story, highlighting these faults that can sometimes become qualities, is one that both young and old alike will be able to relate to. With plenty of emotion and laughter thrown in for good measure, you're guaranteed an unforgettable family experience. The poetry of the Marizibill company manifests itself in the tenderness with which the puppets are produced, giving them a truly unique style that gives the piece universal meaning.

18/11



CONCERT JEUNESSE

Le Monde du dehors

- 15:00 ► Philharmonie ► à partir de 9 ans ► www.philharmonie.lu

FR Un trio composé de la flûtiste Mathilde Calderini, de la violoncelliste Astrig Siranossian et du percussionniste Gabriel Benlolo réalise une performance musicale unique autour des thèmes de l'amitié et du digital.

LU Däsen Trio besteet aus der Flüttistin Mathilde Calderini, der Cellistin Astrig Siranossian an dem Perkussionist Gabriel Benlolo. Si weisen eis eng musikalesch Performance iwwert d'Theme vun der Frëndschaft an der Digitalzäit.

24/11



APRÈS-MIDI JEUX

Gameboys and Playgirls

► À partir de 13:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le marché des jeux de société de seconde main revient aux Rotondes avec l'équipe de la Spillfabrik, qui l'anime grâce aux nouveautés venues de la ludothèque. Les créations locales sont de la partie pour les enfants, qui peuvent s'y essayer, avant de repartir avec de bonnes affaires sous le bras. Collectionneurs et nostalgiques sont aussi les bienvenus.

EN The second-hand board game market is back at the Rotondes with the Spillfabrik team incorporating various new developments from the games library. There will be plenty of local pieces for children, who will get the chance to try them out before taking home a bargain. Collectors and those with a sense of nostalgia are also welcome.

21/11
&
23/11FR
VO

COMPAGNIE CHANTAL & BERNADETTE

La Convivialité

► 21/11, 19:00 ► Rotondes ► 23/11, 20:00 ► Rotondes
► à partir de 14 ans ► www.rotondes.lu



FR L'orthographe est une mine de sujets qui se prêtent tant à l'humour qu'à la réflexion. *La Convivialité* joue de cette richesse pour proposer une pièce où jeux de mots et accords du participe passé sont dédramatisés.

EN When it comes to spelling, there is so much to think about that it can actually provide quite rich pickings regarding both humour and reflection. *La Convivialité* draws on this richness with a performance that really takes the drama out of plays on words and past participle agreements.

04/11



APÉRO-JAZZ / MINIMËNSTER

Jazz for Kids

► 16:00 ► neimënster ► www.neimënster.lu

FR Le jazz est une musique complexe accessible aux enfants si elle est bien expliquée. Le saxophoniste Manuel Hermia, accompagné de Cédric Raymond au piano et Sam Gertsmans, invite petits et grands à (re)découvrir les standards du jazz, entre improvisations libres et interprétations complexes. Une leçon magistrale et un hommage mérité au jazz.

EN Jazz is a complex style of music that can nevertheless be enjoyed by children if it is explained correctly. Saxophonist Manuel Hermia, accompanied by Cédric Raymond on piano and Sam Gertsmans, invites young and old alike to (re)discover a number of jazz classics through their free improvisation and complex performances, offering a masterclass in and a fitting tribute to jazz.

JEUNE PUBLIC

04/11

25/11

FR

LU



CHAQUE DIMANCHE, DES FILMS POUR LES ENFANTS

Cinema Paradiso

- 04/11 : *Casper* (FR)
- à partir de 8 ans
- 11/11 : *Le grand méchant renard et autres contes* (FR)
- à partir de 7 ans
- 18/11 : *Meng Mamm ass an Amerika* (LU)
- à partir de 8 ans
- 25/11 : *Voyage au pays des fées* (muet, ciné-concert)
- à partir de 4 ans
- tous les dimanches, à 15:00 ► Cinémathèque ► www.vdl.lu

FR Tous les dimanches après-midi, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg propose des séances familiales dans le cadre de sa programmation Cinema Paradiso. Au mois de novembre, *Casper*, le petit fantôme, est notamment de la partie à l'occasion d'Halloween. Le ciné-concert est, lui, consacré à des courts métrages de Georges Méliès et Lotte Reiniger.

EN The City of Luxembourg's Cinémathèque hosts family sessions every Sunday afternoon as part of its Cinema Paradiso programme, which will notably include *Casper*, the friendly ghost, in November in celebration of Halloween. The screening with live music, meanwhile, will feature short films by Georges Méliès and Lotte Reiniger.

15/11
&
16/11FR
VO

COMPAGNIE PORTE 27

Chute !

► 19:00 ► Rotondes ► à partir de 10 ans ► www.rotondes.lu

FR *Chute !* met en scène deux acrobates qui multiplient les prouesses acrobatiques, mais pas seulement. Car les deux interprètes sont aussi très bavards et ne cessent de s'interroger sur le sens de ces cabrioles, pour le plus grand plaisir du public.

EN *Chute !* features two acrobats who take acrobatics to a whole new level, having a full-blown conversation and constantly pondering the directions in which their twists and turns take them, much to the delight of the audience.

25/11
&
27/11LU
VO

INDEPENDENT LITTLE LIES

D'Glühschwéngchen

- 25/11 à 15:00 & 17:00
- 27/11 à 10:00 ► Kinneksbond
- à partir de 6 ans ► www.kinneksbond.lu

LU *D'Glühschwéngchen* ass eng lëtzebuergesch Kannergeschicht vum Nora Wagener a Luc Caregari. D'Geschicht handelt vun engem klengen Schwéngchen, daat d'Welt entdeckt. Solidaritéit a Frëndschaft hëllefen him dee richtege Wee ze fannen.

FR *D'Glühschwéngchen* est un conte pour enfants en luxembourgeois écrit par Nora Wagener et Luc Caregari. Il met en scène un petit cochon qui parcourt le monde au fil de rencontres pas toujours bienveillantes. Solidarité et amitié l'aideront à s'en sortir.

10/11
&
11/11

FR LU



NELLY DANKER / ELSA RAUCHS / DANÇAS OCULTAS

Loopino et la grande métamorphose

- 10/11 à 10:30, 14:30 & 16:30 en français
- 11/11 à 10:30, 14:30 & 16:30 en luxembourgeois
- Philharmonie ➤ à partir de 3 ans ➤ www.philharmonie.lu

LU Loopino ass de Rendezvous fir eis jonk Oueren, déi d'klassemusek wëllen entdecken. En interaktiven Concert, deen ons de Räichtum vun der Orchestermusek an hiren Instrumenter méi no bréngt. De November gëtt d'Schauspillerin an Erzielerin Elsa Rauchs vum portugisesche Quartett Danças Ocultas begleet. E Moment voller Poesie fir d'ganz Famill. D'Akkordeonisten aus Agueda spille no enger Création vun Nelly Danker, an iwwerraschen duerch hier Improvisationstaler. Si begleeten dës Geschicht mat traditionell portugiesescher Musek a schécken de Publikum ob eng musika-lesch Rees.

FR Loopino, c'est le rendez-vous mensuel des petites oreilles qui découvrent la musique classique. Un concert interactif et ludique pour mieux explorer toute la richesse de la

musique orchestrale et de ses instruments, tous plus étonnants les uns que les autres. En ce mois de novembre, l'actrice et conteuse Elsa Rauchs est accompagnée par le quatuor portugais Danças Ocultas pour un instant de poésie et de rire pour toute la famille. Sur une création de Nelly Danker, les accordéonistes originaires d'Agueda jouent de leur virtuosité pour surprendre les spectateurs, entre maîtrise absolue et improvisations surprenantes. Défenseurs de la musique traditionnelle portugaise, ils se plaisent à la faire découvrir autrement, sur les mots de Nelly Danker qui accompagnent le public pour un voyage immobile. Les quatre accordéons se répondent, s'accompagnent dans des mélodies entraînantes et réjouissantes qu'Elsa Rauchs habille du conte *Loopino et la grande métamorphose*.

10/11



HANNE VANDERSTEENE / MAHLU MERTENS

Plock !

- 15:00 & 17:00
- Rotondes
- à partir de 3 ans
- www.rotondes.lu

FR Entre cirque, arts graphiques et théâtre sonore, *Plock !* est une invitation dans l'univers de Jackson Pollock et de la peinture abstraite. Camiel veut peindre comme son idole et utilise ainsi tous les moyens mis à sa disposition pour y parvenir. Un spectacle drôle et coloré qui interroge sur la création et la liberté de l'artiste face à son œuvre.

EN *Plock !*, a performance incorporating elements of circus skills and graphic arts, is also a veritable theatre of sound that offers an insight into the world of Jackson Pollock and abstract painting. Camiel wants to be able to paint like his idol and uses all of the resources available to him in his attempts to do so. A funny, colourful performance that examines the artist's freedom and creativity with regards to their work.

MANIFESTATIONS

10/11



EXERCICE DE STYLE GRAFFITI

Back to the Books

► dès 16:30 ► à partir de 16 ans
 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Avant de se poser sur les murs, les graffiti ont besoin d'être travaillés sur des cahiers, en miniature. C'est ce que proposent les Rotondes avec Back to the Books, une soirée lors de laquelle graffeurs débutants et plus expérimentés partagent leurs cahiers de croquis pour mieux s'inspirer, et faire grandir un peu plus le *street art* au Luxembourg.

EN Graffiti work needs to be designed on a small scale in a sketchbook before it is applied to a wall, and the Back to the Books evening hosted by the Rotondes will be giving both novice and most experienced graffiti artists the opportunity to share their sketches in return for further inspiration that will no doubt help to develop Luxembourg's street art scene.

24/11



CONCOURS DE SLAM

Poetry Slam de Lux 9

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Année après année, le Poetry Slam de Lux s'est imposé comme le rendez-vous incontournable du Grand-Duché pour les poètes au flow aiguisé. Cette neuvième édition est une nouvelle occasion d'être surpris par les valeurs montantes de la scène locale. Le public participe en élisant les meilleurs slameurs d'une soirée qui s'annonce brûlante.

EN Over the years, the Poetry Slam de Lux has become an unmissable event in the Grand Duchy's calendar for quick-tongued poets, and this ninth edition of the event will once again provide an opportunity to be amazed by the rising stars on the local scene as audience members get to choose the best slammers of what promises to be a heated evening of entertainment.

17/11



08/11



17/11

CINÉ-CONCERT

Paris qui dort

► 20:00 ► Philharmonie
 ► www.philharmonie.lu

FR Premier film de l'immense René Clair, *Paris qui dort* est un court métrage mythique pour bien des cinéphiles. Dirigé par Nacho de Paz, l'accordéoniste Krassimir Sterev interprète en concert une bande originale composée en 2006 par Yan Maresz. L'occasion de redécouvrir un chef-d'œuvre expérimental de l'époque du cinéma muet.

EN *Paris qui Dort* is the first film by the wonderful René Clair and a legendary short film in the eyes of many a film buff. Directed by Nacho de Paz, accordionist Krassimir Sterev performs an original soundtrack created by Yan Maresz in 2006 in concert, providing an opportunity to reacquire ourselves with this experimental masterpiece of the silent film era.



FESTIVAL DE SKA

Riff Festival

► 19:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Comme chaque année, le Riff Festival revient aux Rotondes avec son ambiance chaleureuse et ses musiques entêtantes. Comme son nom l'indique, il est le rendez-vous des amoureux de riffs et de guitare. Le meilleur du ska et de la musique gypsy accompagne une soirée de fête, où les petits plats gratuits agrémentent la musique de groupes comme Toxkäpp,

Skassapunka ou encore JJ Gitans et les beats de DJ Sheki. Une nuit entière de rencontres autour de ces musiques sans frontières et à l'âme définitivement universelle.

EN The Riff Festival returns to the Rotondes once again this year, guaranteeing a warm ambience and intoxicating music. The festival, as its name suggests, is popular with riff and

guitar enthusiasts and attracts the very best in ska and gypsy music for a night of celebration, complete with free taster dishes that enhance the sounds of groups such as Toxkäpp, Skassapunka and even JJ Gitans, not to mention beats by DJ Sheki. A whole night of entertainment devoted to these styles of music that know no borders and to the truly universal soul.



DESIGN CITY LX FESTIVAL

Design:LX Portfolio Night

► 18:00 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR Tous les deux ans, Luxembourg devient la capitale du design pendant un mois, à l'occasion de sa biennale Design City. Les événements se succèdent en intérieur et en extérieur pour promouvoir les dernières innovations et créations. La Design:LX Portfolio Night, organisée par Design Luxembourg, est l'occasion pour les créateurs du Grand-Duché et de la Grande Région de se retrouver pour présenter leurs dernières idées. Une soirée placée sous le signe de la liberté et de l'échange pour permettre à chacun de s'enrichir du travail des autres. Cette deuxième édition de la Design:LX Portfolio Night met l'accent sur la richesse de la scène locale. Une carte blanche est offerte aux professionnels, mais aussi aux étudiants pour présenter leurs travaux, dans des domaines comme le graphisme, la photographie, la mode, le son, l'illustration, la lumière, le design d'intérieur ou encore le *motion design*. C.C.

EN Every other year, Luxembourg becomes the capital of design as it hosts its month-long Design City biennial, consisting of various indoor and outdoor events aimed at promoting the latest innovations and creations in the field of design. The Design:LX Portfolio Night, organised by Design Luxembourg, provides an opportunity for designers in the Grand Duchy and the Greater Region to come together and showcase their latest ideas, with the emphasis very much on freedom and interaction to allow all involved to be able to take something from the other designers' work. The emphasis at this second edition of the Design:LX Portfolio Night will be very much on showcasing the richness of the local scene, as both professionals and students are given carte blanche to present their latest projects in fields such as graphic design, photography, fashion, sound, illustration, lighting, interior design and even motion design.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 11 2018 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN NOVEMBRE !
FIND THIS MONTH'S "CITY 11 2018" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN NOVEMBER!

11/11



▶ SOMETHING FOR YOUR M.I.N.D.
SUPERORGANISM / SUPERORGANISM

POP

Superorganism

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Basé à Londres, le collectif Superorganism réunit une pléiade d'artistes internationaux originaires d'Angleterre, du Japon, de Corée du Sud, d'Australie et de Nouvelle-Zélande. Souvent qualifiée de « synth-pop », leur musique est mâtinée d'un soupçon de musique électronique et de clins d'œil au hip-hop et à l'indie rock. Ce qui pourrait donner une belle pagaille, mais il n'en est rien : ce groupe énergique et très impressionnant sait chauffer une salle, et sa prestation intimiste aux Rotondes s'annonce comme l'un des meilleurs concerts du mois.

EN The band Superorganism, based in London, are an international bunch of artists with members hailing from England, Japan, South Korea, Australia and New Zealand. Musically, they have been described as synthpop and there are hints of electronica in their sound, as well as nods to hip-hop and indie rock. It all sounds like a bit of a mess, but in truth they are a tight and truly impressive outfit who knows how to work a crowd and this intimate show at Rotondes should be one of the best gigs this month.

23/11



ALTERNATIVE ROCK

The Breeders

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

▶ WAIT IN THE CAR
THE BREEDERS / ALL NERVE

FR Dix ans après la sortie de leur dernier album et 28 ans après leur formation, les Breeders vont enfin faire leur toute première scène à Luxembourg ! Sous la houlette de Kim Deal, ex-bassiste des Pixies, cet album (*All Nerve*) et cette tournée sont les premiers du groupe avec cette *line-up* depuis *Last Splash* (1993), et quelque chose nous dit que l'attente en valait la chandelle !

EN Ten years after the release of their last album and 28 years after their formation, The Breeders are finally making their Luxembourg debut! Fronted by Pixies bassist Kim Deal, this album (*All Nerve*) and tour mark the first time the band have played together, with this lineup, since 1993's *Last Splash*, and the truth is the wait may well have been worth it!

24/11



EXPERIMENTAL JAZZ

KLEIN

▶ 20:00
▶ Rotondes
▶ www.rotondes.lu

FR Le multi-instrumentiste luxembourgeois Jerome Klein, plus connu sous le nom de scène « KLEIN », a profité d'une résidence artistique à Dudelange pour développer un nouveau projet. Sur ce nouvel EP, KLEIN, à la fois au vibraphone, au piano et à la batterie, nous plonge dans un tourbillon d'émotions ténébreuses avant de nous hisser vers les plus hautes sphères dans un torrent de son et d'énergie. KLEIN fait partie de ces artistes qu'il faut voir sur scène pour en saisir toute la mesure.

EN Luxembourgish multi-instrumentalist Jerome Klein, who performs under the moniker "KLEIN", took advantage of an artistic residency in Dudelange to work on and develop his latest project. A vibraphonist, pianist and drummer, KLEIN's new EP puts listeners through an emotional rollercoaster, plunging his audience into the darkness before dragging them suddenly upwards with uplifting and sometimes violent crashes of sound and energy. Another artist who needs to be seen to be fully understood.

16/11
&
17/11

FESTIVAL

Sonic
Visions

▶ 19:00 ▶ Belval
▶ Hauts fourneaux
▶ www.sonicvisions.lu



▶ DIE BABY DIE
JUICY / CAST A SPELL

► GET OUT
CHVRCHES / LOVE IS DEAD



POP

CHVRCHES

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Cela fait longtemps – trop longtemps – que le trio électropop écossais CHVRCHES ne s'est pas produit au Grand-Duché. La dernière fois, c'était en 2014, pour ce qui fut l'un de ses meilleurs concerts lors d'une édition mémorable du festival Rock-A-Field. Le groupe était venu promouvoir son premier album, *The Bones of What You Believe*. Malheureusement, le Luxembourg n'était pas au programme de la tournée du deuxième album, mais aujourd'hui, ils sont bel et

bien de retour pour défendre *Love Is Dead*, leur troisième opus – et le plus ouvertement poppy à ce jour. Espérons qu'il ne faudra pas attendre autant pour le prochain concert, mais, au cas où, ne tardez pas pour acheter vos places, car il n'y en aura pas pour tout le monde!

EN It's been a while since Scottish electro pop trio CHVRCHES played here in the Grand Duchy. Too long really. That last show was back in 2014 when they

played one of the best sets at a very impressive Rock-A-Field festival. That show was in support of their debut album, *The Bones of What You Believe*. Sadly, Luxembourg wasn't included on the tour schedule for album #2, but happily, they're coming back again to promote *Love Is Dead*, their third and most aggressively poppy record to date. Hopefully, we won't have to wait so long for the next concert but just in case, get your tickets quickly as this one should sell out.

LE DUO BELGE JUICY



FR L'un des meilleurs festivals du Luxembourg est de retour ce mois-ci: la Rockhal s'apprête en effet à accueillir Sonic Visions. Techniquement parlant, le concert n'aura en fait pas lieu à la Rockhal, car pour la seconde année consécutive, les concerts et conférences se dérouleront dans le cadre impressionnant des hauts fourneaux de Belval.

Comme toujours, l'événement comportera deux volets, avec, d'une part, en journée, des conférences animées par des professionnels de l'industrie musicale qui viendront évoquer l'industrie et son fonctionnement, et d'autre part, l'après-midi et le soir, une série de concerts.

Sur le plan musical, la programmation alternera avec brio artistes débutants et confirmés du Luxembourg et du monde entier.

Vendredi verra (entre autres) se succéder sur scène le rappeur français Moha La Squale, et le musicien local MC Maz, qui montrera que les rappeurs luxembourgeois sont capables de tenir la dragée haute aux plus grands noms internationaux. Vraiment, ne manquez pas ce concert, car ce type est excellent!

MNNQNS est un groupe de pop/punk français produit par le label indie britannique FatCat et pourrait

être la grande surprise du festival; quant à Soia, un duo autrichien, il apportera un contrepois intéressant avec son mélange de soul et de hip-hop électrique.

Au programme du samedi, des concerts de George Goerens, du groupe Seed to Tree, qui se produira sous son nom d'artiste solo, Bartleby Delicate, ainsi que du duo de RnB belge Juicy et d'Angèle, une chanteuse dont le style est souvent décrit comme un mélange de Rihanna et de Lily Allen.

Comme toujours, le festival permettra au public de découvrir de nouvelles musiques et donnera l'occasion à tous ceux qui s'intéressent à l'industrie musicale d'en savoir un peu plus sur son fonctionnement et de rencontrer certains de ces représentants.

EN One of Luxembourg's finest festivals returns this month as the Rockhal opens its doors for Sonic Visions. Technically, it's not actually at the Rockhal... for the second year running, the concerts and conferences will be taking place in the breathtaking surrounds of Belval's blast furnaces.

As usual, there will be two sides to the event with guest speakers and music industry professionals talking about the industry and how it works

during the day followed by a series of gigs in the afternoon and evening.

Regarding the music, the line-up is a fine blend of upcoming and established acts from Luxembourg and abroad.

Friday will feature, among others, French rapper Moha La Squale, while local MC Maz will show that Luxembourg's rappers are more than capable of mixing it with the international boys. Seriously, make sure to check him out, because he is superb.

MNNQNS are a French pop/punk band signed to UK indie label FatCat who could be the big surprise of the festival while Soia, an Austrian duo, will provide a nice counterbalance with their blend of soul and electric hip hop.

Saturday sees performances by Seed to Tree's George Goerens playing under his solo moniker of Bartleby Delicate, Belgian R&B duo Juicy, and Angèle, a singer whose style has been described as a mix of Rihanna and Lily Allen.

As always, the festival gives giggoers a great opportunity to discover new music while offering those with an interest in the music industry a great opportunity to learn how it works and meet those already working within it. S.S.

07/11



EXPERIMENTAL JAZZ

Za!

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le duo catalan Za! est un groupe qu'il faut voir en live pour le comprendre. S'ils ne sont que deux sur scène, ils compensent cette faiblesse en jouant de toute une panoplie d'instruments. Sur le plan musical, ils ratissent large, de l'afrobeat à la musique électronique en passant par le math rock, avec des voix distordues et des envolées de free jazz, ce qui fait de chacun de leurs concerts une expérience unique. Le tandem est actuellement en tour-

née pour promouvoir son dernier album, *Pachinko Plex*. **EN** Catalan duo Za! need to be seen to be understood. While light on personnel on stage, they make up for it with a whole bank of instruments. Musically, they sweep from afrobeat to electronica via math rock, distorted vocals and free jazz, meaning that every show is a unique experience. The pair is currently touring to promote their latest album, *Pachinko Plex*.

MUSIQUE ACTUELLE

22/11

ALTERNATIVE INDIE ROCK

We Were Promised Jetpacks

► 20:00 ► Rotondes ► www.atelier.lu

FR Le groupe d'indie rock écossais We Were Promised Jetpacks revient au Luxembourg pour la première fois depuis sa prestation à la Rockhal en 2012. Influencés par leurs compatriotes Frightened Rabbit, The Twilight Sad et le Biffy Clyro des débuts, ils ont récemment sorti leur quatrième album, *The More I Sleep The Less I Dream*, sans conteste leur œuvre la plus aboutie à ce jour, ce qui n'est pas rien au regard de la qualité de leurs disques précédents.

EN Scottish indie rock band We Were Promised Jetpacks return to Luxembourg for the first time since playing at the Rockhal back in 2012. Influenced by their compatriots Frightened Rabbit, The Twilight Sad and early Biffy Clyro, the band recently released their fourth album, *The More I Sleep The Less I Dream*, which is without doubt their most accomplished to date, which is saying something considering the quality of their early work.

► IMPOSSIBLE
WE WERE PROMISED JETPACKS /
THE MORE I SLEEP THE LESS I DREAM

14/11

▶ SLIME ON THE BEACH
HARVEY RUSHMORE & THE
OCTOPUS / FUTUREMAN

PSYCH SURF ROCK

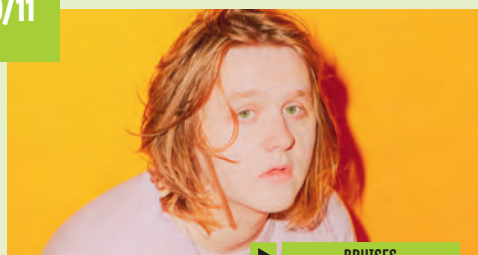
Harvey Rushmore & The Octopus

▶ 21:00 ▶ De Gudde Wällen ▶ www.deguddewellen.lu

FR Le dernier opus du quatuor suisse Harvey Rushmore & The Octopus est une sorte d'album-concept de science-fiction qui égrène ses titres de garage surf rock à un rythme d'enfer. Attention: ces gars-là pourraient vite devenir votre nouveau groupe favori!

EN Swiss four-piece Harvey Rushmore & The Octopus' latest album is something of a sci-fi concept album told through breathless garage-surf rock songs that rattle along at a ferocious pace. These guys might just become your new favourite band.

29/11



▶ BRUISES
LEWIS CAPALDI / BLOOM EP

SINGER-SONGWRITER

Lewis Capaldi

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Un auteur-compositeur écossais au nom italien? Non, il ne s'agit pas de Paolo Nutini, mais de Lewis Capaldi, qui est en passe de s'imposer comme le nouveau maître de la composition musicale en Écosse. On sent des influences de Nutini dans le style de Capaldi, mais le jeune prétendant a suffisamment de cordes à son arc pour justifier le buzz entourant la sortie de ses

premiers titres.

Un artiste à suivre.

EN Scottish singer-songwriter with an Italian name? No, it's not Paolo Nutini, but Lewis Capaldi is certainly gunning for his compatriots' crown as Scotland's chief songsmith. You can hear Nutini's influence in Capaldi's style, but the young pretender has plenty of strings to his bow so the hype surrounding his early releases is justified. One to watch.

07/11



▶ OVER IT
BULLET FOR MY VALENTINE / GRAVITY

METAL

Bullet For My Valentine

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.rockhal.lu

FR Le groupe de heavy metal gallois Bullet For My Valentine sera la tête d'affiche de la spectaculaire soirée metal prévue ce mois-ci à la Rockhal. Le groupe, qui cite Metallica, Iron Maiden et Slayer comme ses plus grandes influences, vient de sortir son sixième album studio, *Gravity*, dans lequel il délaisse ses racines metal «classiques» en faveur d'un son «nu metal».

Ce changement de cap a divisé la critique et les fans, mais avec un répertoire aussi riche qu'apprécié, Bullet For My Valentine a déjà vendu plus de 10 millions d'albums à ce jour et a donc largement de quoi faire le bonheur de tout fan de metal qui se respecte.

Les autres groupes programmés pour la soirée devraient maintenir l'ambiance au beau fixe. Les Californiens Of Mice and Men sont des stars à part entière qui viennent défendre leur dernier album, *Cold World*. Décrit comme leur œuvre la plus «vulnérable» à ce jour, l'opus évoque le combat du chanteur Austin Carlile contre le syndrome de Marfan, une maladie rare qui l'a amené à subir trois opérations lourdes en un an.

Également au programme de cette affiche impressionnante, le groupe de rock progressif texan Nothing More, ainsi que SHVPES, un groupe basé à Birmingham dont le chanteur n'est autre que Griffin Dickinson, le fils de Bruce Dickinson d'Iron Maiden.

EN Welsh heavy metal outfit Bullet For My Valentine headline a spectacular night of metal music at the Rockhal this month. The band, who have cited Metallica, Iron Maiden and Slayer as major influences on their sound, recently released their sixth studio album, *Gravity*, which has actually seen them turn away from their "classical" metal roots in favour of a "nu metal" sound.

The move has divided critics and fans alike, but with a back catalogue as deep and popular as theirs, Bullet For My Valentine have sold over 10 million albums to date and have more than enough material to put on a show that keeps every metalhead happy.

The rest of the night's line-up should keep things moving nicely. Californian band Of Mice and Men are headliners in their own right and are currently touring their latest album, *Cold World*. Described as their most vulnerable to date, it deals with frontman Austin Carlile's battle with Marfan Syndrome, a rare condition that has seen him undergo three major surgeries in the past year.

Completing the impressive bill are Texan progressive rock band Nothing More and Birmingham's SHVPES who are fronted by Griffin Dickinson, son of Iron Maiden's Bruce Dickinson.

29/11



GRAND CLASSIQUE

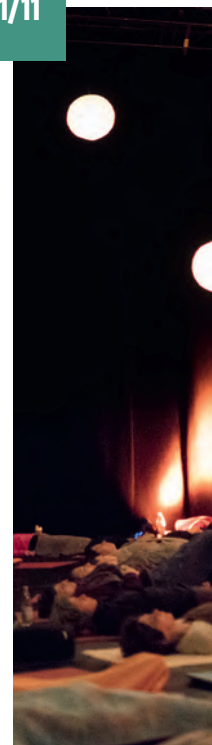
Murray Perahia & Academy of St Martin in the Fields

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Avec ses complices de l'Academy of St Martin in the Fields qu'il dirige depuis son clavier, Murray Perahia plonge dans le répertoire de celui qui le pousse dans ses derniers retranchements : Monsieur Ludwig van Beethoven. Des *Créatures de Prométhée* aux *Concertos n° 1 et n° 3*, du grand art vous attend.

EN Together with his accomplices from the Academy of St Martin in the Fields, who he conducts from behind the piano, Murray Perahia will be delving into the repertoire of the man who has been pushing him to his very limits, namely Mr Ludwig van Beethoven. From *The Creatures of Prometheus* to *Concertos No.1 and No.3*, you're certainly in for a real treat!

21/11



MUSIQUE
CLASSIQUE

20/11

CARTE BLANCHE À LA SCÈNE LUXEMBOURGEOISE

La Petite Messe Solennelle de Rossini

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Rosch Mirkes s'est décidé pour la version originale (1863) de la *Petite Messe Solennelle* de Rossini, c'est-à-dire à effectif modeste, qui lui vaut son nom de « petite messe ». Interprétée, entre autres, par l'Ensemble vocal du Luxembourg, on en sait plus sur ce chef-d'œuvre de la musique sacrée grâce aux notes de son compositeur : « Petite Messe Solennelle, composée pour ma villégiature de Passy. Douze chanteurs des trois sexes, hommes, femmes et castrats, seront suffisants pour son exécution, à savoir huit pour les chœurs, quatre pour les solos, total douze

chérubins (...) douze aussi sont les apôtres (...). Seigneur, rassure-toi, j'affirme qu'il n'y aura pas de Judas à mon déjeuner et que les miens chanteront juste et con amore tes louanges et cette petite composition qui est hélas ! le dernier péché mortel de ma vieillesse. »

EN Rosch Mirkes decided on the original (1863) version of Rossini's *Petite Messe Solennelle*, that is the one requiring the fewer performers, hence its name – “little mass”. Performed by the Ensemble Vocal du Luxembourg, among others, more is known about

this masterpiece of sacred music thanks to the notes written by its composer: “Petite Messe Solennelle, composed for my holiday spot, Passy. Twelve singers of three genders – men, women and castrati – will be enough to perform it, i.e. eight for the choirs and four for the solos, totalling twelve cherubs (...), and there are twelve apostles too (...). Rest assured, Lord – I can confirm that there will be no Judas at my lunch and that my people will fittingly sing your praises con amore and this little composition that is sadly the last deadly sin of my old age.”





ZEN ATTITUDE

Yoga & Schubert

► 15:00, 17:30 & 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Avec son goût pour l'aventure, la talentueuse pianiste luxembourgeoise Cathy Krier a choisi Schubert pour ponctuer les ateliers Prenatal Yoga, Yin Yoga et Vinyasa Flow à l'Espace Découverte de la Philharmonie. Des moments de relaxation salutaires, sous la houlette d'un professionnel, tout en travaillant sur la sphère corporelle, émotionnelle et psychologique pour renouer avec son «ici et maintenant».

EN Talented Luxembourg pianist Cathy Krier has a certain taste for adventure and has chosen the work of Schubert to provide an accompaniment to the Prenatal Yoga, Yin Yoga and Vinyasa Flow workshops to be held in the Philharmonie's Espace Découverte. Why not come along and enjoy some healthy relaxation under the guidance of a professional whilst improving your mind, body and soul and reconnecting with the "here and now".



11/11



LA MUSIQUE MILITAIRE GRAND-DUCALE

Queen Symphony

► 17:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Partagée entre les accents vénérables du classique et autres morceaux d'anthologie du groupe Queen – 'We Will Rock You', 'Bicycle Race', 'We Are the Champions' – la Queen Symphony de Tolga Kashif défie les lois de la musique. Ce qui n'est pas pour déplaire à la Musique Militaire Grand-Ducale et son chef, le major Jean-Claude Braun.

EN Incorporating both the venerable sounds of classical music and other classic aspects of Queen's history, including 'We Will Rock You', 'Bicycle Race' and 'We Are the Champions', Tolga Kashif's Queen Symphony really does challenge the laws of music, which is certainly not a problem for the Musique Militaire Grand-Ducale under the baton of conductor Jean-Claude Braun.

24/11

CONCERT DE CLÔTURE

Luxembourg
Composition Academy

► 11:00 ► neimënster
► www.neimenster.lu

FR Après une semaine de travail, les huit compositeurs-étudiants, encadrés par Joanna Bailie, (University of London), Franck Bedrossian (University of California, Berkeley) et les musiciens de l'ensemble United Instruments of Lucilin, seront récompensés par l'interprétation de leurs compositions lors du concert de clôture. Un événement présenté dans le cadre du festival Rainy Days 2018 et à vivre «en live» avec ces jeunes pousses de la création contemporaine. L'entrée est libre! **L.O.**

EN The eight student composers, under the guidance of Joanna Bailie (University of London), Franck Bedrossian (University of California, Berkeley) and musicians from the United Instruments of Lucilin ensemble, will be rewarded for their week's work with a performance of their compositions at the closing concert. The live event will be part of the Rainy Days festival 2018 and attended by the budding contemporary creative talents themselves. Free entry!

THÉÂTRE

15/11

FR
VO

MYRIAM MULLER / WILLIAM SHAKESPEARE

Mesure pour mesure

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR Classique de William Shakespeare, *Mesure pour mesure* raconte l'histoire du Duc de Vienne qui choisit de quitter son trône et de confier tous ses pouvoirs au vertueux Angelo. Pendant ce temps, le souverain déguisé découvre les secrets de son royaume.

EN Shakespeare's classic *Measure for Measure* tells the story of the Duke of Vienna, who decides to abandon the throne and transfer all of his powers to the virtuous Angelo, before donning a disguise and uncovering the hidden secrets of his kingdom.

26, 27
&
28/11DE
ST

LARS WERNER / ANNE SIMON

Weißer Raum

► 20:00 ► TNL ► www.tnl.lu

DE Überall auf der Welt schreitet die extreme Rechte voran. Von Polen über Deutschland, Frankreich oder die USA bis nach Ungarn finden ihre Ideen Verbreitung. Der Berliner Autor Lars Werner hinterfragt diesen Aufstieg des Extremismus in einem Stück, das zum Nachdenken über die Identitätssuche anregt. Eine heilsame Gewissensprüfung.

FR Dans le monde entier, l'extrême droite progresse. De la Pologne à la Hongrie en passant par l'Allemagne, la France ou les États-Unis, ses idées se propagent. L'auteur berlinois Lars Werner interroge cette montée des extrémismes dans une pièce qui pousse à la réflexion sur la quête identitaire. Un examen de conscience salutaire.

29
&
30/11EN
STFR
ST

MILO RAU

Empire

► 20:00 ► multilingue ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Après *The Civil Wars* et *The Dark Ages*, le Suisse Milo Rau poursuit son travail de démystification de l'Europe comme idéal démocratique. Dans cette pièce, il recueille les témoignages de quatre comédiens grec, roumain, kurde et syrien comme symbole de l'époque. Des récits d'exils qui en disent long sur la difficulté d'un seul et même destin européen. C.C.

EN Following *The Civil Wars* and *The Dark Ages*, Swiss director Milo Rau continues his efforts to demystify Europe as the democratic ideal with a play that features personal accounts from four Greek, Romanian, Kurdish and Syrian actors symbolising the era, along with tales of exile that reveal a lot about the difficulties associated with a single European destiny.

15, 16
&
17/11DE
VO

THORSTEN LENSING / DAVID FOSTER WALLACE

Unendlicher Spas

► 19:00
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

DE Die 1.500 Seiten des Kult-Romans von David Foster Wallace *Infinite Jest* als Theaterstück zu inszenieren, ist ein gewagtes Unterfangen, von dem sich Thorsten Lensing nicht abschrecken ließ. In knapp vier Stunden bietet der deutsche Regisseur seinen Schauspielern eine intensive, lustige und tiefsinnige Inszenierung. Gelächter folgen auf Wutausbrüche in einem Rhythmus, den der Romanautor nicht verleugnet hätte.

FR Adapter en pièce de théâtre les 1 500 pages du roman culte de David Foster Wallace *Infinite Jest* est une gageure qui n'a pas effrayé Thorsten Lensing. En un peu moins de quatre heures, le metteur en scène allemand offre à ses acteurs une création intense, drôle et grave. Les rires succèdent à la colère dans un rythme que n'aurait pas renié l'écrivain.

21, 22
&
23/11

PATRICE THIBAUD

Welcome

► 20:00 ► Grand Théâtre ► à partir de 10 ans
► www.lestheatres.lu

FR Après *Fair-Play* et *Cocorico*, le chorégraphe et metteur en scène Patrice Thibaud revient au Luxembourg avec sa nouvelle création, *Welcome*. Cette fable interroge l'idée de paradis chez les spectateurs, cet idéal qui serait la conclusion de toute vie bien remplie. Sauf que l'Éden a, chez Patrice Thibaud, un goût de purgatoire, à la maison de retraite, en vacances ou au bord d'une piscine. Dans ce spectacle créé pour six interprètes, trois danseurs de flamenco, l'ancien *Deschiens* Olivier Saladin et son complice compositeur Philippe Leygnac, les plus grandes peurs deviennent des instants de drôlerie et de poésie. La légèreté n'y est jamais éloignée de la réflexion dans une totale liberté créative.

Accueilli en résidence au Grand Théâtre, Patrice Thibaud y partage son savoir et permet à l'actrice d'origine luxembourgeoise Marianne Bourg de s'exprimer au sein d'une troupe internationale, dans la volonté de l'institution de s'inscrire comme un lieu collaboratif au service de ses coproductions.

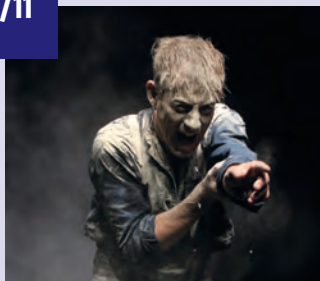
EN Following the success of *Fair-Play* and *Cocorico*, choreographer and producer

Patrice Thibaud is returning to Luxembourg with his latest creation, *Welcome* – a tale that examines the concept of paradise in the eyes of the spectator, this ideal that we expect to result from a fulfilled life. The trouble is that, for Patrice Thibaud, Eden has a whiff of purgatory about it, be it at the retirement home, on holiday, or even at the poolside. In this piece created for six performers, three flamenco dancers, Olivier Saladin, who is well known for his role in *Les Deschiens*, and his composer accomplice Philippe Leygnac, our greatest fears are turned into opportunities for moments of comedy and poetry, with a constant sense of lightheartedness and complete creative freedom underlying the thinking process.

As part of his residency at the Grand Théâtre, Patrice Thibaud will be sharing his expertise and providing an opportunity for Luxembourg-born actress Marianne Bourg to perform as part of an international company, reflecting the institution's desire to establish itself as a collaborative platform for promoting co-productions.

15/11

DE



GEORG BÜCHNER / FRANK FEITLER

Lenz

► 20:00 ► Kinneksbond
► www.kinneksbond.lu

DE Als Bühnenbearbeitung der Novelle von Georg Büchner erzählt *Lenz*, wie der Dichter in den Wahnsinn stürzt, diesen Moment, in dem er sich von der Welt abkapselt und nie wieder zurückkehrt. Dann erinnert er sich an die Begegnungen, die ihn geprägt... oder zerstört haben.

FR Adaptation de la nouvelle de Georg Büchner, *Lenz* raconte le basculement dans la folie du poète, cet instant où il se coupe du monde pour ne plus jamais y revenir. Il se souvient alors des rencontres qui l'ont façonné... ou détruit.

27/11
-
29/11

EN



DOUGLAS RINTOUL / MIKE LEIGH

Abigail's Party

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

EN Director and long-term observer of English society Mike Leigh takes his audience to a party, a night of festivities that soon turns into a biting critique of the classes, depicted here in a funny and impertinent play offering a snapshot of a period that hasn't quite yet been consigned to the history books.

FR Observateur patenté de la société anglaise, le metteur en scène Mike Leigh fait pénétrer le public dans une soirée de fête qui se transforme en critique de classes acide. Drôle et impertinente, la pièce se veut comme la photographie d'une époque pas totalement révolue.

06/11

FR



CÉDRIC CHAPUIS / AXEL AURIANT

Une vie sur mesure

► 20:00 ► neimënster
► www.neimenster.lu

FR Avec sa batterie, Adrien Lepage est différent. Génie baguettes en mains, il se transforme en doux naïf lorsqu'il s'en éloigne. Face aux moqueries de ses amis et des professeurs, Adrien va montrer que la singularité est avant tout une force. Drôle et bouleversant.

EN Adrien Lepage is a different man with his drum kit in front of him. Drumsticks in hand, the man is a genius, but it's a different story when this otherwise naïve and subdued man steps away from his instruments. Adrien plans to respond to the teasing he is subjected to by his friends and teachers by showing them that being different is in fact a source of great strength. A funny and deeply moving production.

10/11
-
30/11

FR



POL CRUCHTEN / BERNARD-MARIE KOLTÈS

Dans la solitude des champs de coton

► 10, 23 & 24/11, 20:00
► 18/11, 17:30
► 20, 21, 22, 28, 29 & 30/11, 19:00
► Théâtre ouvert ► www.tol.lu

FR Rencontre entre un dealer et son client, ce classique de Bernard-Marie Koltès est adapté une nouvelle fois par Pol Cruchten. Le face-à-face glaçant est magnifié par une mise en scène qui

laisse la part belle à un texte à la portée intemporelle.

EN This Bernard-Marie Koltès classic telling the story of a meeting between a dealer and his client has been

adapted once again by Pol Cruchten. The chilling face-to-face encounter is glorified here in a production that really showcases the timeless nature of the script.

06/11
-
24/11

09/11
&
10/11

FR

EXPÉRIENCE IMMERSIVE

Vincent Macaigne au Grand Théâtre

- *Je suis un pays* ► 09 & 10/11, 20:00
- *Voilà ce que jamais je ne te dirai* ► 09 & 10/11, 22:00 ► Grand Théâtre
- il n'est pas possible de voir les deux pièces le même soir
- www.lestheatres.lu

FR L'hyperactif Vincent Macaigne s'est fait connaître comme metteur en scène avec son adaptation troublante de *Hamlet*, *Au moins j'aurai laissé un beau cadavre*, montrée au Grand Théâtre. Il revient avec *Je suis un pays*, plongée noire dans une société désespérée qui n'a comme seule boussole un tyran rassurant, totalement déconnecté d'une réalité implacable. Un personnage qui incarne seul ce pays dont les différentes composantes ne font qu'accroître la force.

En parallèle de cette pièce, Vincent Macaigne propose une étonnante

plongée dans son processus créatif. Avec *Voilà ce que jamais je ne te dirai*, le spectateur est invité à assister à une vidéoconférence animée par Ulrich von Sidow autour d'une seule question : « l'art peut-il sauver le monde ? »

EN Hyperactive Vincent Macaigne made his name as a producer with his somewhat disturbing adaptation of *Hamlet* – *Au moins j'aurai laissé un beau cadavre* –, performed at the Grand Théâtre, and is back now with *Je suis un pays* – a dark look at a desperate society whose only guidance

comes from a comforting dictator who is entirely out of touch with the remorseless reality, a character who represents the sole incarnation of a country whose various components only serve to make it stronger.

Alongside this play, Vincent Macaigne is offering audiences the opportunity to gain an extraordinary insight into his creative process in the form of *Voilà ce que jamais je ne te dirai*, which invites the spectator to attend a videoconference hosted by Ulrich von Sidow on the sole issue of whether art can save the world.

DE

MAX CLAESSEN / THOMAS MELLE

Versetzung

► 20:00 ► Kreation Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

DE Lehrer Ronald Rupp wird von seinen Kollegen und Schülern respektiert. Doch hinter dieser respektablen Fassade verbirgt sich ein manisch-depressiver Mensch, der ständig gegen seine Dämonen kämpft. Dieses Stück des deutschen Autors Thomas Melle erzählt mit Feingefühl das Drama der Depression und ihrer sozialen Konsequenzen für einen Menschen der mehr zu sein scheint als er ist.

FR Le professeur Ronald Rupp est respecté par ses collègues et ses élèves. Mais derrière cette façade respectable se cache un homme maniaco-dépressif qui combat en permanence ses démons. Cette pièce écrite par l'Allemand Thomas Melle raconte avec subtilité le drame de la dépression et ses conséquences sociales sur un homme qui paraît plus qu'il n'est.



THÉÂTRE

21/11
–
30/11

FR



COMPAGNIE DES TRAVAUX PUBLICS

La Bibliothèque des livres vivants

► 21 & 30/11, 20:00 ► 22 & 29/11, 17:30
► Théâtre du Centaure
► www.theatrecentaure.lu

FR La Bibliothèque des livres vivants se propose d'incarner des classiques de la littérature sur scène, avec un acteur comme narrateur. Cet automne, *Le Journal d'une femme de chambre* d'Octave Mirbeau est lu par Delphine Sabat et *La Vie matérielle* de Marguerite Duras par Jeanne Werner. L'occasion de (re)découvrir ces chefs-d'œuvre autrement.

EN La Bibliothèque des Livres Vivants ("Library of Living Books") brings literary classics to life on the stage, narrated by an actor. This autumn's selection of Octave Mirbeau's *Le Journal d'une femme de chambre* will be read by Delphine Sabat and Marguerite Duras's *La Vie matérielle* by Jeanne Werner, providing the perfect opportunity to (re)discover these masterpieces from a new perspective.



**Jugendinfonieorchester
der Rheinischen
Musikschule Köln**
02/11



3 du TROIS
03/11

01

Jeudi Thursday



19:00

La Dolce Vita

MARCELLO MASTROIANNI
Italie-France 1960 / vostf +
all / 171' / De Federico
Fellini / Avec Marcello
Mastroianni, Anita Ekberg,
Anouk Aimée, Alain Cuny,
Lex Barker / Palme d'Or,
Festival de Cannes, 1960
CINÉMATHEQUE

02

Vendredi Friday



14:00

Marionettes

Les enfants jouent
avec les héros et
personnages des contes
luxembourgeois en
confectionnant leurs
propres marionnettes.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:30

La symbolique baroque

Les enfants découvrent
de manière ludique les
symboles cachés dans
les peintures baroques
du 17^e siècle. Ils réflé-
chiront à la significa-
cation de leurs propres
dessins symboliques.
MNHA

14:30

Lift, Raise & Fold

Viens créer un livre
pop-up avec des formes
abstraites et végétales.
6-8 ans.
MUDAM

17:00

Mike Singer

Pop.
DEN ATELIER

18:30

The Party

COMEDY CLASSICS
USA 1968 / vostf / 99' / c /
De Blake Edwards / Avec
Peter Sellers, Claudine
Longet, Natalia Borisova
À Hollywood, la mala-
dresse de l'acteur indien
Hrundi V. Bakshi est
telle que le producteur
du film dans lequel
il est engagé téléphone
au patron du studio
pour qu'il porte son nom
sur une liste noire...
CINÉMATHEQUE

20:00

Jeanfi Janssens

Ce steward nous conte
l'envers d'un décor
unique et délirant
avec une autodérision
et un sens de l'humour
irrésistibles.

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

20:00 FREE

Jugendinfonie- orchester der Rheinischen Musikschule Köln

Œuvres de A. Dvořák,
G. Bizet, L. Bernstein.
Dirigenten: Alvaro
Palmen, Egon-Joseph
Palmen.

CONSERVATOIRE



**Jusqu'au
20/01/2019**

Daughter

Cecil's Box by Flora Mar

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Le treizième rendez-vous
de la Cecil's Box est consacré
à l'installation *Daughter*,
de Flora Mar. Pendant la
période de Noël, l'artiste
luxembourgeoise capture
les comportements humains
dans la rue. *Daughter* est la
cible des passants. Seule face
à leur regard, elle s'exhibe et
s'accommode de leurs visites.

EN The thirteenth edition of
Cecil's Box will focus on the
Daughter installation by Flora
Mar. The Luxembourg artist
will be looking at the human
behaviours on the street
around Christmas time, with
Daughter laying herself open
to the scrutiny of passers-by.
Facing their glances alone,
she will lay herself bare and
put up with their attention.

20:00

Lata Gouveia

Le son de Lata Gouveia
est fortement influencé
par la musique folk rock.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Raphael Saadiq

L'Américain revient avec
un son plus rock que
ses précédents albums,
mais toujours inspiré de
la soul des années 60.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Trois couleurs : Bleu

ESSENTIAL CINEMA
France-Pologne 1993 / vo /
98' / c / De Krzysztof
Kieslowski / Avec Juliette
Binoche, Zbigniew
Zamachowski, Julie Delpy /
Lion d'or, Venise 1993
Julie a perdu son enfant
et son mari dans un
accident de voiture. Elle
va se reconstruire dans
une nouvelle vie de
solitude, mais va devoir
se battre pour se libérer
de son passé.

CINÉMATHEQUE

22:00

Hommage à Nino Rota

Avec le duo Gianluca
Petrella et Mirko
Signorile.

**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

22:00

Snap! + Culture beat + DJ Manu M

Replongez dans les
tubes de votre jeunesse!

**CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS**

03

Samedi Saturday



10:00

Geführte Besichti- gung des Kirchberg- Plateaus

Der Fonds Kirchberg
lädt die Öffentlichkeit
zu einer Reihe von
geführten Besichtigun-
gen ein.

FONDS KIRCHBERG

10.30 FREE

Ateliers de lecture

Ateliers de lecture du
samedi matin.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00 FREE

Bib fir Kids

Animations pour en-
fants. 3-6 ans.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:00 FREE

Bib fir Kids

cf. 11h

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:00

Ma jupe à moi

Sophie Dewalque intro-
duit les enfants à la
couture d'une jupe.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

Hëllef, Mäi Been Ass Um Mound

L'hanneton T.
Sumsemann fait la
connaissance de Pit
et Lis, deux enfants
prêts à l'aider :

PHOTO: FLORA MAR



Casper
04/11



Jazz for Kids
04/11

ensemble, ils veulent récupérer la jambe de son arrière-grand-père envoyée sur la lune...
CAPE, ETELBRUCK

15:00
Le clip de mon icône

Les enfants tournent un clip-vidéo d'une chanson d'une icône de la scène musicale locale. 5-12 ans.
CASINO LUXEMBOURG

15:30 FREE
Bib fir Kids
cf. 11h. 7-9 ans.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00
3 du TROIS
Voir p. 74
TROIS C-L

19:00
Fest vun der Heemecht
Benefizconcert. Mat D'Cojellico's Jangen, De Lâb, Serge Tonnar & Legotrip.
DEN ATELIER

20:00
Fiore Gemello
FESTIVAL DU FILM ITALIEN DE VILLERUPT
Italie 2018 / vostf / 96' / c / De Laura Luchetti / Avec Aniello Arena, Giorgio Colangeli, Fausto Verginelli
CINÉMATHEQUE

20:30
Magic System
Avec son nouvel album le groupe dépasse les frontières et rassemble les cultures.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

04
Dimanche Sunday

10:00 FREE
Mudam Go !
Avec ses jeux d'observation et ses activités, le Mudam Go! permet d'en savoir plus sur les œuvres exposées. Autour de l'œuvre de Susumu Shingu. 6-12 ans.
MUDAM

15:00
Casper
CINEMA PARADISO
Séance spécial Halloween précédée par une petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso.
USA 1995 / vf / 90' / c / De Brad Silberling / Avec Christina Ricci, Bill Pullman, Cathy Moriarty, Eric Idle
CINÉMATHEQUE

15:00
Hëllef, Mäi Been Ass Um Mound
cf. 03/11
CAPE, ETELBRUCK

16:00
Jazz for Kids
Voir p. 83
NEIMËNSTER

16:00
Les Chiche Capon
Leur spectacle "La 432" est dédié à la musique, dans lequel défile une panoplie de personnages modelés par leur culture.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

17:00
Boogie Nights
CINE XXL
USA 1997 / vostf / 155' / c / De Paul Thomas Anderson / Avec Mark Wahlberg, Julianne Moore, Burt Reynolds, Philip Seymour Hoffman, Alfred Molina, John C. Reilly, William H. Macy, Don Cheadle
Années 70. La prodigieuse ascension d'un adolescent du sud de la Californie comme vedette du cinéma porno...
CINÉMATHEQUE

18:00
Frankenstein
D'après Mary Shelley. Mise en scène: Gil Mehmert. Spectacle plein d'humour en allemand.
CUBE 521, MARNACH

19:00
Trust
Heavy metal.
DEN ATELIER

20:00
Le Comte de Bouderbala
Celui qui fait partie de la dream team du stand-up se plaît à poser un regard sur tous les dysfonctionnements de notre société.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:30
La Ronde
UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
France 1950 / vo / 97' / De Max Ophüls / Avec Anton Walbrook, Simone Signoret, Serge Reggiani / D'après la pièce d'Arthur Schnitzler
Une Vienne de conte de fées où l'amour tourne comme un manège...
CINÉMATHEQUE

05
Lundi Monday

12:30
Chœur de midi
Nicolas Billaux, direction.
KINNEKS BOND, MAMER

18:30
Allonsanfàn
MARCELLO MASTROIANNI
Italie 1974 / vo / 110' / De Paolo et Vittorio Taviani / Avec Marcello Mastroianni, Lea Massary, Mimsy Farmer, Laura Betti
CINÉMATHEQUE

19:00
303
Jan (Anton Spieker) est en route pour l'Espagne pour y rencontrer son père biologique, mais son covoitureur lui fait faux bond. Jule (Mala Emde) lui sauve la mise en le

prenant avec elle dans son camping-car Mercedes 303. Durant le trajet, Jule et Jan se rapprochent progressivement.
CINÉ UTOPIA

20:00
Angelo Branduardi
De la musique traditionnelle aux genres les plus modernes, ce violoniste surdoué a tout – ou presque tout – essayé.
CONSERVATOIRE

institut pierre werner luxembourg
28, rue Münster, Luxembourg
www.ipw.lu | +352 4904 431

05.11.2018 • 19:00 • DE • Ciné Utopia
303 - Der Überraschungshit der Berlinale
Ein europäisches Roadmovie von Hans Weingartner (Die fetten Jahre sind vorbei)

Zusammenarbeit: Ciné Utopia

22.11.2018 • 19:00 • FR DE • Abbaye de Neumünster
Commémoration du 11 novembre 1918 : la mémoire entre narration et Histoire
Table ronde

Frederika Amalia Finkelstein
Gerd Krumeich **Jacques Walter**

Coopération : Université de Lorraine, Le Jeudi

24.11.-16.12.2018 • 18:00 • DE FR LU • Maison de l'Europe • gratuit
Zeich(n)en für Europa / Dessiner (pour) l'Europe
Ausstellung / Exposition

Jutta Bauer **Stephanie Blake** **Danièle Gales**
Claude K. Dubois **Jörg Mühle** **Axel Scheffler**

Zusammenarbeit: Goethe-Institut, Informationsbüro des Europäischen Parlaments in Luxemburg, Moritz Verlag

28.11.2018 • 19:00 • DE • Abbaye de Neumünster
Geisterbahn
Lesung und Gespräch

Ursula Krechel **Germaine Goetzinger**

Zusammenarbeit: Centre National de Littérature



**Yuja Wang /
Martin Grubinger**
06/11



**Glitzer-Prinzessin
und Monster-Fighter:
Geschlechtersensible
Pädagogik**
07/11

20:00

Sir John Eliot Gardiner

Verdi Requiem. Orchestre Révolutionnaire et Romantique. Monteverdi Choir. Corinne Winters, soprano. Ann Hallenberg, alto. Edgaras Montvidas, ténor. Gianluca Buratto, basse. Giuseppe Verdi: "Messa da Requiem".

PHILHARMONIE

20:00

Wilhelm II. The Crazy Antiwar History Rallye

Wenn das geflügelte Wort vom „Treppenzitz der Geschichte“ auf etwas passt, dann auf diese groteske Story Wilhelms II., dem ein seltsam gnädiges Geschick erlaubte, sich jeder Strafe und Verantwortung für millionenfaches Schlachten in einem holländischen Schlösschen zu entziehen, das er von Audrey Hepburns Tante erwarb.

TNL

20:30

National Bird

LE MONDE EN DOC
USA 2016 / voang avec st
EN / 92' / c / Documentaire
de Sonia Kennebeck
The dramatic journey of three whistleblowers who are determined to break the silence around one of the most controversial current affairs issues of our time: the secret US drone war.

CINÉMATHEQUE

06

**Mardi
Tuesday**



14:30

Astronaut

Mir fléien mat der Rakéit op de Mound. Kucken ons e besson do em a kommen durno erem zréck an de Natur-musée. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

18:30

Auswirkungen des Klimawandels auf die Tierwelt in Grönland

Plus d'infos sur
www.mnhn.lu.

NATUR MUSÉE

18:30

Count-Down am Xingu V

SOIRÉE ASTM
Allemagne 2016 / vostf /
95' / c / Documentaire de
Martin Kessler
Film-documentaire sur les mouvements de résistance et les vrais bénéficiaires du barrage controversé de Belo Monte.

CINÉMATHEQUE

19:00

FtWTF – Female to what the fuck

Les cinéastes interrogent six protagonistes qui, pour des raisons différentes, construisent une identité transgenre et affrontent les conditions et les conséquences de leur décision.

**Jusqu'au
27/01/2019**



À la découverte de l'artiste

Jean Mich

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le buste du cuisinier chinois Chi Fan est entré dans les foyers au début du XX^e siècle comme un classique immédiat de la décoration. Produit en série et toujours présent dans de nombreuses maisons du pays, il appartient au patrimoine luxembourgeois. Cette exposition rend justice à un créateur unique, au travers de ses œuvres les plus connues.

EN The bust of Chinese chef Chi Fan became popular in the early 20th century, immediately becoming a classic decorative piece. Having been mass-produced and still to be found in many homes, it is a part of Luxembourg's heritage in its own right, and this exhibition is designed to do justice to this creative talent through his best-known works.

À partir de 16 ans.
Langue: DE (st FR & EN).

ROTONDES

19:30

Ihsahn

Metal, progressive.
KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Une vie sur mesure

Voir p. 96
NEIMENSTER

20:00

Versetzung

Voir p. 97
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Wilhelm II. The Crazy Antiwar History Rallye

cf. 05/11
TNL

20:00

Yuja Wang / Martin Grubinger

Un rendez-vous percutant et haut en couleur

qui permettra aux interprètes de ce quintette de haut vol de faire montre de leur curiosité artistique et de leur virtuosité.

PHILHARMONIE

21:00

Divorce à l'italienne

MARCELLO MASTROIANNI
Italie 1961 / vostf / 105' / De
Pietro Germi / Avec Marcello
Mastroianni, Daniela Rocca,
Leopoldo Trieste, Lando
Buzzanca / Prix de la Meil-
leure comédie, Festival de
Cannes, 1962

CINÉMATHEQUE

07

**Mercredi
Wednesday**



18:00

FREE

Up to eleven

Le Mudam s'ouvre à vous en nocturne: visite guidée des expositions, musique au Mudam Café... l'art de se détendre dans un cadre exceptionnel.

MUDAM

18:30

Das Kongo Tribunal

FILMTAGE 2018
Allemagne-Suisse 2017 / vo
(fr+ang+all+swahili) stf+all
/ 100' / c / Documentaire de
Milo Rau
Voir p. 70

CINÉMATHEQUE

18:30

FREE

Patricia Urquiola

Design City LX Festival. Combining crafts and innovation, the Cassina artistic director and founder of Studio Urquiola will share her experience and creative energy at this conference. In English. www.designfriends.lu

MUDAM

19:00

Glitzer-Prinzessin und Monster-Fighter: Geschlechtersensible Pädagogik

ErzieherInnen, PädagogInnen und Eltern sind ständig herausgefordert, die Lebenslagen von Mädchen und Jungen geschlechtssensibel zu berücksichtigen. Was

PHOTO: MNHA



Dani Wild Band
07/11



ZA!
07/11

wir selbst mit männlichem Verhalten und weiblichen Interessen verbinden, wird vor allem dann deutlich, wenn Kinder sich entgegen den Erwartungen verhalten, wenn wir selbst oder andere sie als „untypisch“ erleben.
CITÉ

19:00

Wincent Weiss

SOLD OUT.
DEN ATELIER

20:00

Bullet For My Valentine

Voir p. 91
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Dani Wild Band

Après avoir remporté le British Blues Award de la meilleure artiste féminine en 2015, Dani a repris la route pour présenter son dernier album, "Live at Brighton Road".
NEIMËNSTER

20:00

Der Weg zum Glück – Ingrid Lausund

Zwei Beine mit einem Mann drauf laufen verwirrt durch einen Abend, der den Weg zum Glück verspricht. Dieser Mann möchte uns etwas erzählen, etwas wirklich Wichtiges, etwas wirklich Phantastisches, etwas, das endlich Sinn macht.
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Une heure et demie de retard

Auteurs : Jean Dell et Gérald Sibleyras. Pierre et Laurence sont

invités à dîner. Rien de plus banal. Mais au moment de partir, Laurence a besoin de parler...

SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

20:00

ZA!

Voir p. 90
ROTONDES

20:30

Julien Strelzyk

Julien réussit le challenge de vous faire rire avec le thème médical!
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Murer – Anatomie eines Prozesses

FILMTAGE 2018
Autriche-Luxembourg 2018 / vo (all+ang+hébreu+yiiddish) stall / 102' / c / De Zohra Berrachet / Avec Julia Jentsch, Bjarne M  del, Johanna Gastdorf / Meilleur film de fiction, Festival Diagonale 2018
Voir p. 70
CINÉMATHÈQUE

08

Jeudi Thursday

12:00

Integration meet-up @ the Cinémathèque

New to Luxembourg? Come and discover the Cinémathèque: on the menu, movie vision and a networking cocktail animated by intercultural games

offered by the City of Luxembourg.

CINÉMATHÈQUE

12:30

Art Sandwich

Conférence-déjeuner pour amateurs d'art, curieux ou connaisseurs, menée par Patricia De Zwaef et Elisabeth Koltz. Thème: l'estampe / la gravure.
CERCLE CITÉ

14:00

Hecke pflanzen

Am Kader vum Dag vum Bam h  llefe mir eng Heck ze pflanzen 9-10 ans.
NATUR MUSÉE

14:00

Strike a pose

La mise en scène en photographie.    partir de 13 ans.
MUDAM

14:30

Astronaut

cf. 06/11
NATUR MUSÉE

15:00

De Pierchen an de Wollef

Um Bord vum grouse B  sch wunnen de Pierchen an s  i Grousspapp. De Grousspapp warnt de Pierchen an de B  sch eranzegoen mee enges gudden Dags spr  ngt de Pierchen, faszini  rt vun dësem geheimnisvolle B  sch, iwwert den Zonk a geet schnouer-riicht an de B  sch eran, wou de Wollef sech allze g  er verstoppt...
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

17:00

Action

"  clairage vélo"

Jusqu'à 19 h, tous les cyclistes passant au rond-point Schuman auront l'occasion de faire contrôler/réparer, l'éclairage de leurs bicyclettes. Par la Lëtzebuerger Vélos-Initiativ.
ROND-POINT SCHUMAN

17:30

Interpréter en sociologie

Séance inaugurale du cycle de conférences qui

propose d'interroger les mécanismes mis en œuvre et leurs dimensions socio-culturelle et politique. Avec Nathalie Heinrich (EHESS).

CITÉ

18:00 FREE

Design:LX Portfolio Night

Voir p. 87
ROTONDES

18:00 FREE

Open Stage

Dans le cadre des jeudis nocturnes au Casino,

la scène est ouverte aux musiciens, artistes, groupes et collectifs artistiques.

CASINO LUXEMBOURG

18:30

Machines

FILMTAGE 2018
Inde-Allemagne-Finlande 2017 / vostang+all / 75' / c / Documentaire de Rahul Jain World Cinema / Documentary Special Jury Award for Best Cinematography, Sundance Film Festival 2017
Voir p. 70
CINÉMATHÈQUE





Café Tricot Solidaire
09/11



Loopino et la grande métamorphose
10/11

19:00

Breitbart – Schlumberger

Alexandra Plettenberg, Germaine Goetzinger et Wolfgang Mettmann présentent le témoignage d'une singulière amitié de deux proches de la famille Mayrisch qui, dans un contexte politique courroucé, se demandent comment la France peut établir une démocratie en Allemagne et en faire en même temps un partenaire fiable pour l'Europe. Langues : DE, FR.

NEIMËNSTER

19:00

Concert ActArt

Zwei Instrumente begegnen sich auf der Bühne, spielen mit Licht und Schatten, umwerben sich und lassen ihre Töne zu einer Farbe verschmelzen.

CONSERVATOIRE

19:00

Marialy Pacheco & Joo Kraus – “Duets”

“Duets”, un album ouvert à tout le monde par sa poésie, sa mélodie et sa pluralité d'influences.” (Putsch)

PHILHARMONIE

19:30

Young Frankenstein: The Musical

Voir p. 75
KINNEKBOND, MAMER

20:00

Der Weg zum Glück – Ingrid Lausund

cf. 07/11
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Gustavo Gimeno – Mahler 4

OPL. Gustavo Gimeno, direction. Camilla Tilling, soprano. Vilde Frang, violon. Œuvres de Gustav Mahler et Béla Bartók.

PHILHARMONIE

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

Et gëtt esou Momenter am Liewen: entweder ganz ophalen oder alles zréck op Start an nei ufänken: Tabula Rasa! An der Politik ass et kloer, all fënnf Joer fänkt alles vu vir un. Och am Privaten gëtt ierwer ëmmer méi dacks ee neit Kapitel opgeschloen. Wien huet dann nach Loscht, haut, wou mir alles wëllen, viles hunn, ierwer näischt däerfen, ee ganzt Liewe mat engem eenzege Partner ze verbréngen?

CUBE 521, MARNACH

20:00

Protoje & The Indignation

Reggae.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Une heure et demie de retard

cf. 07/11
SALLE SANG & KLANG PAFENDALL

20:00

Versetzung

Voir p. 97
THÉÂTRE DES CAPUCINS

Jusqu'au 03/02/2019



Un musée pour tous

Confrontations

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR La Villa Vauban propose une exposition originale dans laquelle des œuvres sont comparées, alors que tout les oppose. Cette muséographie inédite et la multitude de supports rendent cette exposition accessible au plus grand nombre.

EN Villa Vauban is hosting an original exhibition that sees its pieces displayed in opposing pairs. This unusual presentation of the works as well as a multitude of educational offers make this show accessible to everyone.

20:30

Raving Iran

FILMTAGE 2018
Suisse 2016 / vo farsi stang+all / 84' / c / De Susanne Regina Meures
Voir p. 70
CINÉMATHEQUE

21:30 FREE

Traindeville

L'occasion de découvrir l'univers musical mélangé du duo italien.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

09
Vendredi
Friday

10:00 FREE

Café Tricot Solidaire

Les demandeurs et bénéficiaires de protection internationale peuvent partager un moment convivial et gourmand autour du tricot.
LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

11:00

Luxembourg Art Week

L'événement rassemblera 50 galeries d'art contemporain, institutions culturelles et associations d'artistes. Programme de conférences et Art Talks disponible sur: www.luxembourgartweek.lu.
HALLE VICTOR HUGO

12:30 FREE

Concert de Midi

Lauréats du Concours luxembourgeois et européen pour jeunes solistes de l'UGDA et

de concours membres de l'Union européenne des concours de musique pour la jeunesse (EMCY).
ÉGLISE PROTESTANTE

14:00

Incaos

Casino Luxembourg @ Luxembourg Art Week. Dans le cadre de l'exposition “Class Trip”, les participants se confrontent à des mots, des couleurs et du tissu. Pour enfants, adolescents et adultes.

CASINO LUXEMBOURG

18:30

Alles unter Kontrolle

FILMTAGE 2018
Autriche 2015 / vostang / 93' / c / Documentaire de Werner Boote
Voir p. 70
CINÉMATHEQUE

19:00

Krimidinner – Die Nacht des Schreckens

Episode I – Wie alles begann... Lord Ashton-burly feiert seinen 60. Geburtstag im Kreise seiner Familie und unterstützt durch die Mitglieder des Puddingclubs, einem Verein zur Erhaltung des schottischen Brauchtums. Alles was Rang und Namen hat, alle Wegbegleiter vergangener Zeiten, finden sich ein, um mit ihm diesen Abend zu begehen. Alle? Nein, nicht alle! Denn einer wurde vergessen...
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30

Mesure pour mesure

Voir p. 94
KULTURHAUS, NIEDERANVEN



Trajal Harrell
10/11



Plock!
10/11

19:30

Young Frankenstein: The Musical

Voir p. 75
KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Vincent Macaigne

Voir p. 97
GRAND THÉÂTRE

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
CUBE 521, MARNACH

20:00

L.E.J.

Les trois amies ont sorti leur premier album "Poupées russes".

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 FREE

Luxembourg Jazz Meeting & Friends

Le rendez-vous incontournable des aficionados du genre et des professionnels étrangers.

NEIMËNSTER

21:00

Mustang

FILMTAGE 2018
France-Allemagne-Turquie
2015 / vo turque stang+all / 100' / c / De Deniz Gamze Ergüven / Avec Marie Leuenberger, Maximilian Simonischek, Peter Freiburghaus
Voir p. 70

CINÉMATHEQUE

20:30

My Urban Piano

David Ianni, piano.
Pour la première fois, l'intégralité des vidéos de "My Urban Piano" sera projetée.

CAPE, ETTLEBRUCK

21:00

La tradition romantique du 19^e siècle

Le trio Mauro-Simoncini-Rovini se produit pour la première fois à Luxembourg dans un programme romantique: J. Brahms, S. V. Rachmaninoff, L. Cherubini, G. Braga, P. P. Tosti.

CERCLE MUNSTER

22:00

Vincent Macaigne

Voir p. 97
GRAND THÉÂTRE

10

Samedi Saturday

10:00

Mudam Go!

cf. 04/11
MUDAM

10:30 FREE

Ateliers de lecture

Ateliers de lecture du samedi matin.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

10:30

Loopino et la grande métamorphose

Voir p. 85
PHILHARMONIE

11:00

Luxembourg Art Week

cf. 09/11
HALLE VICTOR HUGO

11:00

Trajal Harrell

Luxembourg Art Week. Accompagné de 5 danseurs, Trajal Harrell investit le musée avec une sélection inédite de performances qui réinventent le langage chorégraphique. Il présentera aussi "The Untitled Still Life Collection", créée en collaboration avec Sarah Sze.

MUDAM

14:00

Hëllef, Mäi Been Ass Um Mound

cf. 03/11
CAPE, ETTLEBRUCK

14:00

Incaos

cf. 09/11
CASINO LUXEMBOURG

14:00

Strike a pose

cf. 08/11
MUDAM

14:30

Loopino et la grande métamorphose

Voir p. 85
PHILHARMONIE

14:30

Young Frankenstein: The Musical

Voir p. 75
KINNEKS BOND, MAMER

15:00

Bläistëft-Selfie als Politiker oder Popstar

Les enfants s'imaginent en politicien ou en popstar. Quel message

souhaiteraient-ils faire passer aux électeurs/au public? Transformés en dessins, ces messages s'associent à leur selfie au crayon. 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Plock!

Voir p. 85
ROTONDES

16:30

Back to the Books

Voir p. 86
ROTONDES

16:30

Loopino et la grande métamorphose

Voir p. 85
PHILHARMONIE

17:00

Plock!

Voir p. 85
ROTONDES

19:00

Howards End

SENSE & SENSIBILITY
GB 1992 / vostf / 140' / c /
De James Ivory / Avec

Anthony Hopkins, Emma Thompson, Vanessa Redgrave / Oscar de la Meilleure actrice pour Emma Thompson Angleterre, début du 20^e siècle. Les Schlegel sont cultivés, fantasques et désintéressés. Les Wilcox sont conventionnels, attachés à leurs biens et à l'honorabilité sociale. Deux familles dont l'amour va mêler les destins...

CINÉMATHEQUE

LE BALLET AU CINÉMA

CINÉ UTOPIA
KINEPOLIS KIRCHBERG
KINEPOLIS BELVAL

EN DIRECT DE MOSCOU

18 SAISON

LA SYLPHIDE
11 NOV | 16H00

DON QUICHOTE
02 DEC | 16H00

CASSE-NOISETTE
23 DEC | 16H00

LA BAYADERE
20 JAN | 16H00

LA BELLE AU BOIS DORMANT
10 MAR | 16H00

L'AGE D'OR
07 AVR | 17H00

CARMEN SUITE / PETROUCHKA
19 MAI | 17H00

TARIFS: Normal 21€ / Réduit 15€
kinepolis.lu

tickets non échangeables / non remboursables



**Luxembourg Jazz
Meeting & Friends
10/11**



**Apollo 11
13/11**

19:00

Krimidinner – Die Nacht des Schreckens

cf. 09/11
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30

Young Frankenstein: The Musical

cf. 08/11
KINNEKSBOOND, MAMER

20:00

Concert des lauréats

Lauréats du Concours européen pour orchestres à vent, fanfares et brass bands avec la Fanfare Municipale Luxembourg-Bonnevoie et l'Harmonie Municipale Dudelange.
CONSERVATOIRE

20:00

Concerts jeunes talents

Dans le cadre de 35^e Concours luxembourgeois pour jeunes solistes.
ARCA, BERTRANGE

20:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL

20:00

Vincent Macaigne

Voir p. 97
GRAND THÉÂTRE

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
CUBE 521, MARNACH

20:00

Les grands maîtres italiens

Concert orchestral et vocal dédié aux trois grands maîtres italiens Gioachino Rossini, Giuseppe Verdi et Giacomo Puccini.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00 **FREE**

Luxembourg Jazz Meeting & Friends

cf. 09/11
NEIMËNSTER

20:30

Edsun

After releasing his debut EP "N.O.", Edsun is finally ready to show us new art in 2018.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

21:30

Superbad

SATURDAY NIGHT GUILTY PLEASURES USA 2007 / vostf / 113' / c / De Greg Motolla / Avec Michael Cera, Jonah Hill, Christopher Mintz-Plasse Evan et Seth sont deux amis pas très futés qui ne peuvent pas se passer l'un de l'autre. Ils vont pourtant devoir s'y habituer, car cette année, ils sont inscrits dans deux universités différentes!

CINÉMATHEQUE

22:00

Latino

A night of endless dancing to reggaeton, salsa, merengue, latin house... Min. age: 21.

DEN ATELIER

22:00

Vincent Macaigne

Voir p. 97
GRAND THÉÂTRE

**Jusqu'au
30/11**



Des photographies détournées

Jörg Döring

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR L'artiste allemand Jörg Döring aime utiliser des images qui appartiennent à l'imaginaire collectif pour les distordre et les colorer. De ce travail naissent des œuvres pop et familières, optimistes et drôles, qui laissent libre cours à l'imagination d'un créateur aussi talentueux qu'inclassable.

EN German artist Jörg Döring likes taking images from the collective imagination and distorting them and bringing them to life with colour, creating familiar, funny, optimistic pop pieces that allow this talented and uncategorisable artist's imagination to run wild.

11 Dimanche Sunday



09:00 **FREE**

35^e Concours jeunes solistes

Le concours s'adresse aux élèves des conservatoires, écoles et cours de musique du pays. Les épreuves du concours sont publiques.

CONSERVATOIRE

10:00

Mudam Go !

cf. 04/11
MUDAM

10:30

Loopino et la grande métamorphose

Voir p. 85
PHILHARMONIE

11:00

Luxembourg Art Week

cf. 09/11
HALLE VICTOR HUGO

11:00 **FREE**

Luxembourg Jazz Meeting & Friends

cf. 09/11
NEIMËNSTER

11:00

Trajal Harrel

cf. 10/11
MUDAM

14:00

Incaos

cf. 09/11
CASINO LUXEMBOURG

14:30

Loopino et la grande métamorphose

Voir p. 85
PHILHARMONIE

14:30

Young Frankenstein: The Musical

Voir p. 75
KINNEKSBOOND, MAMER

15:00

Hëllef, Mäi Been Ass Um Mound

cf. 03/11
CAPE, ETTLEBRUCK

15:00

Le Grand Méchant Renard et autres contes

CINEMA PARADISO France 2017 / vf / 79' / c Programme de trois courts-métrages d'animation de Benjamin Renner ("Le Grand Méchant Renard") et Patrick Imbert ("Un bébé à livrer" et "Le Noël parfait").

CINÉMATHEQUE

15:00

Sketching Tour

Découvrez les expositions par le dessin et repartez avec votre édition artistique reliée.
MUDAM

15:00

U21 im Konzert!

Moderiertes Konzert mit einem jungen Orchester voller Solisten (LGT Young Soloists).
PHILHARMONIE



Concert ActArt :
20 ans La Boca
13/11



Finding Now
13/11

15:30

Applications pour quatre mains

Atelier parents-enfants avec tablette tactile. À partir de 5 ans.
CASINO LUXEMBOURG

16:30

Loopino et la grande métamorphose

Voir p. 85
PHILHARMONIE

17:00

Pelle le conquérant

CINE XXL
Danemark-Suède 1987 / vostf / 149' / c / De Bille August / Avec Max von Sydow, Pelle Hevnegaard, Erick Paaske / Palme d'Or, Cannes 1988
À la fin du siècle dernier, un veuf et son fils quittent la Suède, où la misère était générale, pour le Danemark, jouissant d'une réputation de paradis pour l'ensemble des pays de l'Europe...
CINÉMATHÈQUE

17:00

Queen Symphony

Voir p. 93
PHILHARMONIE

17:00

Wilhelm II. The Crazy Antiwar History Rallye

cf. 05/11
TNL

18:00 FREE

35^e Concours jeunes solistes

Concert de clôture avec Val Kravo, Quintolamina et le trio Let's Wood it.
CONSERVATOIRE

18:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
CUBE 521, MARNACH

20:00

Superorganism

Voir p. 88
ROTONDES

20:30

Johnny Guitar

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Johnny, cow-boy musicien, arrive dans un saloon isolé et baroque que dirige une jeune femme, en proie à l'hostilité des notables de la région qui reprochent au saloon d'abriter une bande de hors-la-loi...
CINÉMATHÈQUE

12

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 05/11
KINNEKSOND, MAMER

18:30

Vom Bauen der Zukunft – 100 Jahre Bauhaus

SÉANCE SPÉCIALE ARCHITECTURE
Allemagne 2018 / vostang / 94' / c
Documentaire de Niels-Christian Bolbrinker et Thomas Tielsch.
CINÉMATHÈQUE

19:00

Wéi Lëtzebuerg Dräisproocheg Ginn Ass

Fernand Fehlen (Université du Luxembourg), conférencier. Aperçu de l'histoire de la langue luxembourgeoise jusqu'à la loi de 1984, qui a officiellement instauré le trilinguisme.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Joan Of Arc

Indie rock, art rock.
ROTONDES

20:00

Le Violoncelle de guerre

L'horreur de la guerre cache parfois de belles histoires. Comme celle du violoncelliste Maurice Maréchal. Grand musicien engagé sur le front, il a continué à jouer grâce à un instrument de fortune fabriqué par ses camarades de tranchées. Avec Emmanuelle Bertrand (violoncelle) et François Marthouret (comédien).
TNL

20:00

Tetzlaff Quartett

Œuvres de W.A. Mozart, B. Bartók et J. Sibelius.
PHILHARMONIE

20:00

Versetzung

Voir p. 97
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

Clockers

SPIKE LEE
USA 1995 / vostf / 128' / c / De Spike Lee / Avec Harvey Keitel, John Turturro,

Delroy Lindo, Isaiah Washington
CINÉMATHÈQUE

20:30

The Flaming Lips

One of the most iconic, influential, unpredictable and vital forces in American rock music.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

13
Mardi Tuesday

09:30

Museksgäertchen

Les enfants de 12 à 36 mois découvrent la musique sous toutes ses facettes avec un adulte.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00

Moineau-graine

Je suis un moineau très spécial! Mon plumage est composé de graines. Je souhaite avoir des frères et sœurs, peux-tu m'en faire? 4-12 ans.
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:30

Apollo 11

Mir fleien mat der Rakët op de Mound. Kucken ons e bessen do ëm a kommen



Production : Théâtre d'Esch

INTRANQUILLITÉS

SUITE POUR ÂMES PERDUES

Création originale librement inspirée de textes de Fernando Pessoa

mercredi 14 et samedi 17 novembre 2018 à 20 h

dimanche 18 novembre 2018 à 17 h

Dans sa rencontre avec Bernardo Soares – l'alter ego littéraire de Pessoa – Lena ressent l'ivresse et le vertige de l'identification. Elle découvre chez cet autre, si lointain et pourtant si proche, la pratique d'une solitude dont la qualité n'influe pas seulement sur sa propre quête d'identité mais aussi sur la qualité de ses rapports avec autrui.

Avec : Denis Jousselin, Hana Sofia Lopes

Conception & mise en scène : Rita Bento dos Reis

Assistant à la mise en scène : Fadi Jaafar

Scénographie & costumes : Peggy Wurth

Vidéo : Isabel Bento dos Reis

Images : Nikos Welter



Einstürzende Neubauten
– “Greatest Hits”
13/11



Wilhelm II. The Crazy
Antiwar History Rallye
13/11

durno erëm zréck an
de Naturmusée.
9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

14:30

Wantergeschichten

Wéi kommen d'Déieren
am beschten iwwer de
Wanter? Doe si hire
Pelzmantel un, verstop-
pe si sech am Buedem
oder maache si sech
aus dem Stëbs? 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE

18:30

La Peau

MARCELLO MASTROIANNI
Italie France 1981 / vostf /
132' / c / De Liliana Cavani
/ Avec Marcello Mastroianni,
Burt Lancaster, Claudia
Cardinale / D'après le
roman éponyme de Curzio
Malaparte

CINÉMATHÈQUE

19:00

Concert ActArt : 20 ans La Boca

Euvres de jeunes
compositeurs argentins
et luxembourgeois.

CONSERVATOIRE

19:00

Scuola e democrazia nell'età della globalizzazione

Présentation du livre.

**CIRCOLO CULTURALE E
RICREATIVO EUGENIO CURIEL**

20:00

Finding Now

Voir p. 74

GRAND THÉÂTRE

20:00

Der Weg zum Glück – Ingrid Lausund

cf. 07/11

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Einstürzende Neubauten – “Greatest Hits”

Rainy Days opening.
Une rétrospective
retentissante des 35 ans
du groupe.

PHILHARMONIE

20:00

Wilhelm II. The Crazy Antiwar History Rallye

cf. 05/11

TNL

20:45

8 ½

MARCELLO MASTROIANNI
Italie-France 1963 / vostf /
138' / De Federico Fellini /
Avec Marcello Mastroianni,
Anouk Aimée, Claudia
Cardinale, Sandra Milo,
Barbara Steele / Oscar du
Meilleur film étranger, 1964

CINÉMATHÈQUE

14

Mercredi Wednesday

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 07/11

MUDAM

18:30

La Cité des femmes

MARCELLO MASTROIANNI
Italie-France 1980 / vostf /
138' / c / De Federico Fellini /
Avec Marcello Mastroianni,
Anna Prucnal, Ettore Manni

CINÉMATHÈQUE



Hella Jongerius et Louise Schouwenberg Design City LX : Beyond the New

► Mudam ► www.mudam.lu

FR À l'occasion de la biennale
Design City LX, le Mudam invite
les Néerlandaises Hella
Jongerius et Louise
Schouwenberg à repenser
Beyond the New, une exposition
qui interroge notre rapport
au design comme objet du
quotidien et au même objet
dans un espace muséal. Une
mise en perspective qui permet
de mieux apprécier le rôle du
design dans nos vies.

EN As part of the Design City
LX biennial, the Mudam will
be inviting Dutch designers
Hella Jongerius and Louise
Schouwenberg to revamp
the *Beyond the New* exhibition,
which examines our rela-
tionship with design as an eve-
ryday object and with this same
object within a museal space,
offering a perspective that will
give an appreciation of the role
design plays in our lives.

19:00

Europa kreuz und quer. Unterwegs sein – die ultimative Litanei von Blixa Bargeld

Zwei Monate, die Blixa
Bargeld überwiegend
in einem Bus verbringt
- von Lissabon bis Mos-
kau, Oslo bis Neapel,
Europa kreuz und quer.
Der freie Tag bei einer
Tournée heißt immer
Reisetag. Und was
macht Blixa Bargeld?
Er geht ins Museum,
kauft sich Schuhe
und geht alleine
essen (meistens), doch
nicht nur...

CASINO LUXEMBOURG

19:00 FREE

Nuit Debussy

Les enseignants et les
élèves du Conservatoire
se mobilisent pour
rendre hommage
à ce compositeur hors
du commun.

CONSERVATOIRE

20:00

Andrew Skeels

Voir p. 74

GRAND THÉÂTRE

20:00

Der Weg zum Glück – Ingrid Lausund

cf. 07/11

CHÂTEAU, BETTEMBOURG

20:00

Intranquillités – Suite pour âmes perdues

Née à Luxembourg
de parents portugais,
Lena renoue avec ses
origines en tombant
par hasard sur une
traduction du “Livres
de l'intranquillité”
de Fernando Pessoa.

Mise en scène: Rita
Bento dos Reis.

**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Punch Brothers

Les Punch Brothers
dépoussièrent le style
bluegrass. Les cinq Amé-
ricains oscillent entre
sonorités classiques du
genre et exploration de
répertoires plus actuels.

PHILHARMONIE

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11

**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

20:00

The New York Comedy Night

Hosted by Sebastian
Marx. An all-star lineup
of local and internation-
al English-speaking
comedians.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Versetzung

Voir p. 97

THÉÂTRE DES CAPUCINS

21:00

Girl 6

SPIKE LEE

USA 1996 / vostf / 108' / c /
De Spike Lee / Avec Theresa
Randle, Isaiah Washington,
Spike Lee, Madonna

CINÉMATHÈQUE

20:30

Harvey Rushmore & The Octopus

Voir p. 91

DE GUDDÉ WËLLEN



Art Sandwich
15/11



Déiresprooch
15/11

15

Jeudi Thursday



Art Sandwich
cf. 08/11. Thème:
sculptures.
MUDAM



Moineau-graine
cf. 13/11
**MUSÉE D'HISTOIRE[S],
DIEKIRCH**



Déiresprooch
Wéi verstännegen
Déieren sech eigentlech
ënnerteneen? Zesum-
men probéieren mir
erausfannen wéi
den Déieren hir Sprooch
funktionéiert an mir
probéieren se och
selwer aus. 9-10 Joer.
NATUR MUSÉE



**Les Femmes
du 6^e étage**
KINO MAT HÄERZ
Comédie / France 2011 / vo
française / 106' / De Phi-
lippe Le Guay / Avec Fabrice
Luchini, Sandrine Kiber-
lain, Natalia Verbeke
En 1962, dans le 16^e
arrondissement de
Paris, Jean-Louis Joubert
découvre les conditions
d'hébergement, au 6^e
étage son immeuble,
de plusieurs Espagnoles
employées comme
"bonnes à tout faire" ...
CINÉMATHEQUE



Wantergeschichten
cf. 13/11
NATUR MUSÉE



New
Expérimentations
autour des objets
du Centre Formida,
centre de recyclage
créatif. Dans le cadre
de Design City, "Beyond
the New". 9-12 ans.
MUDAM



**La petite casserole
d'Anatole**
Voir p. 82
KULTURHAUS, NIEDERANVEN



**L'éthique dans
les affaires**
Nommé à la présidence
de la Division Montres
du Groupe LVMH en
janvier 2014, Jean-
Claude Biver veille à la
destinée de Hublot, TAG
Heuer et Zenith.
Langue: LU, traduction
simultanée en anglais.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE



**Afterwork
Aesthetics**
Kant: Das Schöne und
das Erhabene. Vill Leit
gi gären an de Musée an
hunn eppes fir Konscht
iwwreg. Dobäi ginn
d'Gouten an d'Interpre-
tatiounen oft wäit
auserneen. Wat ass
iwwerhaupt dat
Schéint? Wat bréngt
eis d'Konscht? A wat
ass de Rôle vum
Betruechter? D'Nora
Schleich féiert an
an d'Welt vum der
philosophescher
Ästhetik an héllt de
Public mat an
d'Gedankewelt vun

de bekanntste
Philosophen.
LÉTZEBURG CITY MUSEUM



Open Stage
cf. 08/11
CASINO LUXEMBOURG



Summer of Sam
SPIKE LEE
USA 1999 / vostf / 142' / c /
De Spike Lee / Avec John
Leguizamo, Adrien Brody,
Mira Sorvino, Ben Gazzara
CINÉMATHEQUE



Chute !
Voir p. 84
ROTONDES



Unendlicher Spass
Voir p. 95
GRAND THÉÂTRE



Mayra Andrade
Musique du monde.
**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**



Bill Frisell
Lorsque la légende
du jazz se tient seule
en scène avec sa guitare,
tout le reste est relégué
au second plan.
PHILHARMONIE



**Der Weg zum
Glück – Ingrid
Lausund**
cf. 07/11
CHÂTEAU, BETTEMBOURG



Endlech Alaska
Och an dësem drëtten a
leschten Deel vum Jay
Schiltz senger Alaska-
Trilogie no „E Wäibierg
an Alaska“ a „Wéi wäit
nach bis Alaska?“, sinn
d'Monique an de Mar-
cel, wéi ëmmer, fir eng
Iwwerraschung gutt.
Mat vill Witz a plaze-
weis schwaarzem Hu-
mor, awer och no-
denklech, beschreift de
Jay Schiltz eng Koppel,
déi zu gudder Lescht
mat deemjéinege kon-
frontéiert gëtt, deen op
eis alleguer waart.
NEIMËNSTER



Lenz
Voir p. 96
KINNEKSCHOND, MAMER



Low Society
Artistes surdoués, ce
n'est que lorsque la
chanteuse Mandy
Lemons et le guitariste
Sturgis Nikides jouent
ensemble que ces ta-
lents bruts prennent
toute leur ampleur pour
donner au blues roots et
à l'Americana leurs
lettres de noblesse.
NEIMËNSTER



Mesure pour mesure
Voir p. 94
CAPE, ETTTELBRUCK



**Kabaret Sténkdéier
– Tabula Rasa**
cf. 08/11
**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**



Vendredi sur Mer
Having released her
first EP "Marée Basse",

MICHAEL BENSON'S
OTHERWORLDS
VISIONS OF OUR SOLAR SYSTEM

13.10.2018
06.01.2019

natur musée 25, rue Münster 2160 Luxembourg

opening hours : tuesday 10h00-20h00
wednesday - sunday 10h00-18h00
closed on mondays and 1/11, 25/12, 1/1

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Paris qui dort
17/11

Charline Mognot will tour Luxembourg for the first time!

ROTONDES

21:00

La Grande Bouffe

MARCELLO MASTROIANNI
France-Italie 1973 / vo / 130' / c / De Marco Ferreri / Avec Marcello Mastroianni, Michel Piccoli, Philippe Noiret, Ugo Tognazzi, Andréa Ferréol / Prix de la Critique internationale, Festival de Cannes, 1973

CINÉMATHÈQUE

16

Vendredi Friday

19:00

Chute !

Voir p. 84
ROTONDES

19:00

CHVRCHES

Voir p. 89
DEN ATELIER

19:00

Peregrinação

FESTIVAL DU
CINÉMA PORTUGAIS
Séance d'ouverture
du festival
Portugal 2017 / vostang / 109' / c / De João Botelho / Avec Jani Zhao, Catarina Wallenstein, Filipe Vargas / Soumission pour l'Oscar du Meilleur Film Etranger, 2018
Adapté d'une œuvre posthume de Fernando Mendes Pinto du 16^e siècle, le film retrace

les voyages de l'explorateur portugais en Orient.

CINÉMATHÈQUE

19:00

Unendlicher Spass

Mit der Inszenierung des 1.500-Seiten starken Werks *Unendlicher Spaß* von David Foster Wallace stellt sich Regisseur Thorsten Lensing erfolgreich einer Mammut-Aufgabe. Das Buch ist der Versuch, die gegenwärtige Welt zu erzählen, ohne sie einer einheitlichen Deutung zu unterwerfen.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Disappearances – Aperghis & Janáček

L'Ensemble Resonanz interprétera "Journal d'un disparu" de Leoš Janáček et "Migrants" par Georges Aperghis.

PHILHARMONIE

20:00

Endlech Alaska

cf. 15/11
NEIMËNSTER

20:00

Somi

Jazz.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:30

Sonic Visions

Voir p. 88-89
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17

Samedi Saturday

09:00

Luxembourg Design Jam 2019

48 hours to work together, experiment, and develop new user experiences inspired by a common theme.

MUDAM

09:30

Initiation aux arts du cirque 1

Pour les parents et enfants qui souhaitent tirer profit d'une expérience dans le domaine circassien et le jeu.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00

Mudam Go !

cf. 04/11
MUDAM

10:30

FREE

Ateliers de lecture

Ateliers de lecture
du samedi matin.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

14:00

Stären am Mier

Wat maachen all déi Stären am Sand?
Schlëpf an d'Roll vun engem Mikropaleontolog an entdeck mat Hëllef vu Sift a Pinsel Mieresdéiere vu Fréier. Heiansdo sinn déi klengste Fossilien déi spannendst!
Op DE. 11-13 Joer.

NATUR MUSÉE

15:00

Euro(di)vision Factory

Les enfants imaginent des visions et des "divisions" pour l'Europe. Il en résultera une œuvre d'art totale européenne... ou bien une panoplie d'œuvres individuelles! 5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

La petite casserole d'Anatole

Voir p. 82
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

La petite casserole d'Anatole

Voir p. 82
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Traces of reality

United Instruments of Lucilin. Œuvres de Genoël von Lilienstern, Joanna Bailie, Matthew Shlomowitz, Peter Ablinger.

PHILHARMONIE

19:00

Riff Festival

Voir p. 87
ROTONDES

19:00

Stepmom

SENSE & SENSIBILITY
USA 1998 / vostf / 125' / c / De Chris Columbus / Avec Julia Roberts, Susan Sarandon, Ed Harris
CINÉMATHÈQUE

19:00

Unendlicher Spass

cf. 16/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Azahar Bläserquintett

Œuvres de Maurice Ravel, Paul Hindemith, Carl Nielsen, Joaquín Turina.

CONSERVATOIRE,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Paris qui dort

Voir p. 86
PHILHARMONIE

20:00

Intranquillités – Suite pour âmes perdues

cf. 14/11
THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Nuit de l'Orgue

Concert dans le cadre du 150^e anniversaire de la Chorale La Hammoise.

ÉGLISE PAROISSIALE, HAMM

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:30

Sonic Visions

Voir p. 88-89
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Meng Mamm
ass an Amerika
18/11



21:30

North by Northwest

SATURDAY NIGHT
GUILTY PLEASURES
USA 1959 / vostf / 135' / c / De Alfred Hitchcock / Avec Cary Grant, Eva Marie Saint, James Mason
CINÉMATHÈQUE

18

Dimanche Sunday

09:00

Luxembourg Design Jam 2019

cf. 17/11
MUDAM

10:00

Mudam Go !

cf. 04/11
MUDAM

11:00

La petite casserole d'Anatole

Voir p. 82
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00

FREE

Meander

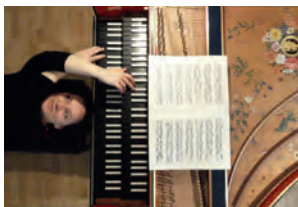
Une aventure musicale unique sur fond de diversité.

NEIMËNSTER

12:00

Your place or mine I

Dans toute la ville, des habitants ouvrent les portes de leur domicile et invitent le public de Rainy Days



JS Bach
18/11



Cecilia Bartoli
18/11

à des concerts de salon avec des musiciens de l'Ensemble Nadar.

DIVERS LIEUX

14:30

Cimetière Notre Dame de Luxembourg

La visite s'interroge sur la relation à la mort au 19^e et au début du 20^e siècle.

Langues: LU, FR, DE.

CIMETIÈRE NOTRE DAME

14:30

Die Kartoffelsuppe

Ein Theaterstück, das von Krieg, Verlust, Hunger und der wohlthuenden Wirkung einer guten Suppe erzählt.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

La petite casserole d'Anatole

Voir p. 82

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

Le Monde du dehors

Voir p. 83

PHILHARMONIE

15:00

Meng Mammass an Amerika

CINEMA PARADISO
France-Luxembourg 2014 / luxemburgische Fassung / 75' / Farbe / Zeichentrickfilm von Marc Boréal und Thibaut Chatel / Koproduziert mit Mélusine Production, Luxemoburg / Nach dem Comic "Ma maman est en Amérique, elle a rencontré Buffalo Bill" von Émile Bravo und Jean Regnaud

CINÉMATHEQUE

16:00

Concert de bienfaisance Musique Militaire Grand-Ducal

Jean-Claude Braun, direction. Concert de bienfaisance organisé en faveur de l'association Mir-Hellefen asbl.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

16:00

JS Bach

"Les Variations Goldberg". Anne-Catherine Bucher joue et présente des extraits de ce monument de la musique en version originale.

NEIMËNSTER

16:00

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

Une invitation aux tout-petits et à leurs accompagnateurs à la curiosité et au voyage autour de la notion de l'hospitalité et de la rencontre de l'autre.

Ania Michaelis, direction.

CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Concert de la Sainte-Cécile

Harmonie municipale de la Ville de Differdange. Direction, Gilles Krein.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

17:00

Endlech Alaska

cf. 15/11

NEIMËNSTER

17:00

Hitlerjunge Salomon

CINE XXL
Allemagne 1990 / vostf / 112' / c / De Agnieszka Holland / Avec Marco

Hofschneider, Julie Delpy, René Hofschneider
L'itinéraire d'un jeune juif contraint pendant la guerre d'épouser l'idéologie communiste, puis celle du nazisme. Il en oublie sa propre identité et devient même le meilleur élément d'une école d'élite pour la jeunesse allemande.

CINÉMATHEQUE

17:00

Intranquillités - Suite pour âmes perdues

cf. 14/11

THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

La petite casserole d'Anatole

Voir p. 82

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Luxembourg Philharmonia

Martin Elmquist, direction. Hommage à trois œuvres majeures de Mozart et de Brahms.

KINNEKSBOOND, MAMER

17:00

Mandelring Quartett

CHÂTEAU, BOURGLINSTER

17:00

Kabaret Sténkdéier - Tabula Rasa

cf. 08/11

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

18:00

Your place or mine II

Nadar Ensemble. Œuvres de Mátyás Wettl, Jessie Marino, Stefan Prins, Michael Beil.

PHILHARMONIE

19:00

Cecilia Bartoli

Les Musiciens du Prince Gianluca Capuano, direction. Œuvres de Vivaldi.

PHILHARMONIE

20:30

Barry Lyndon

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
GB-USA 1975 / vostf / 184' / c / De Stanley Kubrick / Avec Ryan O'Neal, Marisa Berenson, Hardy Krüger / D'après le roman de William Makepeace Thackeray / 4 Oscars

CINÉMATHEQUE

19

Lundi Monday

10:30

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

cf. 18/11

CAPE, ETTTELBRUCK

théâtre

Milo RAU EMPIRE

29/30 | 11

28, rue Münster
Tél.: +352 / 26 20 52 1

neimenster.lu

danse

Anne-Mareike HESS WARRIOR

7/8/9 | 12





The Erja Lyytinen Band
20/11



**Concert ActArt :
Dock In Absolute live**
21/11

12:30

Chœur de midi

cf. 05/11
KINNEKS BOND, MAMER

18:30

Disquiet

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal 2010 / vostang / 90' / c / De João Botelho / Avec Cláudio da Silva, Pedro Lamares, Ricardo Aibéo / D'après "Livres(s) de l'Inquiétude" de Fernando Pessoa / Meilleur Film, Autores Awards 2011
Lisbon today. In a room of a house at Douradores Street, a man invents dreams and theorizes about them.
CINÉMATHEQUE

19:00

Clueso

SOLD OUT.
DEN ATELIER

20:00

Return to Palestine

La pièce a été créée sur la base des récits que les comédiens ont collectés dans les villes, villages et camps de réfugiés palestiniens. Issue de ces récits, elle raconte le retour sur la terre de sa famille d'un jeune Palestinien né aux États-Unis.
LYCÉE DE GARÇONS

20:00

Vera Sola

Vera Sola is a poet, vocalist, and multi-instrumentalist. The evening will start with an intimate performance by Luxembourgish singer-songwriter Claudine Muno.
ROTONDES

20:30

Allonsanfàn

cf. 05/11
CINÉMATHEQUE

20

Mardi Tuesday



09:30

Museksgäertchen

cf. 13/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:30

Willkommen, Bienvenue, Wëllkomm!

cf. 18/11
CAPE, ETTTELBRUCK

14:00

Marionettes

cf. 02/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

La petite casserole d'Anatole

Voir p. 82
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Divorce à l'italienne

cf. 06/11
CINÉMATHEQUE

19:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL

19:00

The Many Faces of 1918

Lesungen, Podiumsdis-kussion und Buchprä-sentation.
NEIMËNSTER

19:30

Le savoir de l'image

La sémiotique des images. Cette conférence permettra de plonger dans la philosophie du langage photographique en visant un niveau abordable à tous. Par Christian Schaack, professeur d'éducation artistique. Langue: LU, traduction FR.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:30

The Limiñanas

Garage rock.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

A Quiet Place

Voir p. 75
GRAND THÉÂTRE

20:00

Disko Dementia

Op der Nuetssschicht an engem Altersheem, hëlt e scheinbar banale Witz eng brutal Wendung an dekt doduerch onsiicht-bar Muechtstrukture lues a lues op. Con-frontéiert mat enger Krankheet déi onver-ständlech schéngt, be-licht Disko Dementia d'Gewalt déi sech an eise Mëngang mat Demenz-Beträffene bemierkbar mécht. Eng Maskénada Produktioun. Regie: Linda Bonvini.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Jérusalem, la ville-monde – Exploration du monde

Ciné-conférence. Pour tenter de comprendre Jérusalem, Hadrien Crampette a arpenté l'intimité de cette ville et de ses habitants. Le film parcourt les lieux où l'Évangile fut vécu, sur cette "Terre d'Abraham" si chargée de souvenirs.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Lukas Rieger

Intoxicating dance-drops meet urban beats and acoustic singer-songwriter elements on catchy pop melodies for eternity.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Michel Camilo Trio & Luxembourg Jazz Orchestra

Quand le latin jazz du Michel Camilo Trio rencontre le riche son de big band du Luxembourg Jazz Orchestra, ce ne sont pas seulement les puristes du jazz qui en auront pour leur argent. Une soirée rythmée et groovy.
PHILHARMONIE

20:00

Petite Messe Solennelle

Voir p. 92
PHILHARMONIE

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

The Erja Lyytinen Band

With the release of her last studio record "Stolen Hearts", fans can now look forward to new sounds from Finland's blues queen.
NEIMËNSTER

20:00

Within Temptation

The tour is intended to kick off the band's next album campaign.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

The Spy Gone North

KOREAN FILM FESTIVAL
Corée du Sud 2018 / vostang / 137' / c / De Jong-bin Yoon / Avec Jung-min Hwang, Sung-min Lee, Jin-Woong Cho / Cannes Midnight Screenings, 2018
In 1993, a former military officer is recruited as a spy by South Korea's National Intelligence Service to infiltrate a group of high-ranking North Korean officials. But political machinations on both sides of the border threaten to derail his accomplishments...
CINÉMATHEQUE

21

Mercredi Wednesday



15:00

Yoga & Schubert

Voir p. 93
PHILHARMONIE

17:00

Art Freak Akademie

Cours d'histoire de l'art pour adolescents à partir de 13 ans. Thème: la photographie. Langue: FR.
MUDAM

17:30

Yoga & Schubert

Voir p. 93
PHILHARMONIE

18:00

Soirée Millefeuilles

Une soirée interculturelle et conviviale où chacun est libre de s'exprimer par la lecture, le chant ou la musique et dans la langue de son choix autour du thème "Rêves et souvenirs".
KONVIKTSGAART

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 07/11
MUDAM

18:30

Girl 6

cf. 14/11
CINÉMATHEQUE

19:00

Concert ActArt : Dock In Absolute live

Avec des morceaux originaux du 1^{er} et 2^e album dont des nouveautés à découvrir.
CONSERVATOIRE

19:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL



Calligraphie chinoise
22/11



Welcome
22/11

19:00

La Convivialité

Voir p. 83
ROTONDES

19:00

Mudam Akademie

L'affaire Gurlitt : le vol du siècle ? Pour ceux qui souhaitent en savoir plus sur l'histoire de l'art moderne et contemporain. Langue : LU.
MUDAM

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

La Bibliothèque des livres vivants

Voir p. 97
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Latvian Voices

Centenary of the Republic of Latvia in Luxembourg. Latvian Voices is a professional a cappella group from Latvia.
CONSERVATOIRE

20:00

Welcome

Voir p. 95
GRAND THÉÂTRE

20:00

Yoga & Schubert

Voir p. 93
PHILHARMONIE

20:30

Jamel Debbouze

Toujours aussi affûté et aérien, Jamel vise juste et porte son regard

indispensable sur la société française.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Within the Eye of the Storm

CINÉ-DÉBAT
En présence de Bassam Aramin et Rami Elhanan *Israël 2012 / vostang / 58' / c / Documentaire de Shelley Hermon / Avec Bassam Aramin et Rami Elhanan / Best Contemporary Issue Documentary, DocMiami International Film Festival 2012, Nominee Best Debut Film Award, Israel Documentary Awards 2012*
L'histoire de deux pères, l'un Palestinien, l'autre Israélien, qui ont tous deux perdu leur fille dans le conflit israélo-palestinien. Autrefois combattants ennemis, ils ont décidé de rompre le cercle de la vengeance et de faire appel ensemble à l'humanité...
CINÉMATHEQUE

22

Jeudi
Thursday



14:30

D'Natur an der Stad

Geschwënn ass Wanter, wou wibbelen lo eigentlech nach Déieren an wéi bereet d'Natur an der Stad sech op de Wanter fir? Zesumme gi mir op eng Entdeckungsrees. 9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

14:30

New

cf. 15/11. 6-8 ans.
MUDAM

15:00

Calligraphie chinoise

Les participants seront initiés à la technique de la calligraphie chinoise et apprendront l'art de bien former les caractères de l'écriture manuscrite.

MNHA

18:00 **FREE**

Open Stage

cf. 08/11
CASINO LUXEMBOURG

18:30

La Grande Bouffe

cf. 15/11
CINÉMATHEQUE

18:30

La Bibliothèque des livres vivants

Voir p. 97
THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Commémoration du 11 novembre 1918 : la mémoire entre narration et Histoire

Une table ronde réunissant Frederika Amalia Finkelstein, jeune écrivaine française, Gerd Krumeich, historien allemand émérite, et Jacques Walter, professeur en sciences de l'information et de la communication. Langue : FR, traduction simultanée DE.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL

19:00

Sunita

Parcours d'une survivante de l'exploitation sexuelle vers une activiste reconnue des droits humains.

CERCLE CITÉ

19:30

Manuel de Pedroló

Conférence de Sebastià Bennassar (journaliste, écrivain, éditeur, traducteur et critique littéraire) à propos de Manuel de Pedroló, l'un des écrivains les plus prolifiques de la littérature catalane.

BIBLIOTHÈQUE ELISENDA FRANQUESA

20:00

Patrick Sébastien

Drôle, tendre, corrosif, sans limites, Patrick Sébastien propose

un nouveau spectacle en toute liberté.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

We Were Promised Jetpacks

Voir p. 90
ROTONDES

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LE PORTAIL CULTUREL DE LA GRANDE RÉGION (RUBRIQUE PRO) :

WWW.PLURIO.NET

avant les dates limites indiquées ci-dessous.

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :

02/11

ÉDITION JANVIER :

03/12

ÉDITION FÉVRIER :

04/01



On-Off
24/11



25 ans SOS Faim
avec le Trio Dora
25/11

20:00

Welcome

Voir p.95

GRAND THÉÂTRE

20:30

Jamel Debbouze

cf. 21/11

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:45

Get on the Bus

SPIKE LEE
USA 1996 / vostf / 120' / c /
De Spike Lee / Avec Ossie
Davis, Charles S. Dutton,
Isaiah Washington /
Mention spéciale,
Festival de Berlin, 1997
CINÉMATHEQUE

23

Vendredi Friday

10:00 FREE

Café Tricot Solidaire

cf. 09/11
LÈTZEBOURG CITY MUSEUM

10:00 FREE

Jeff Wall – Influences et résonances

Présidé par Jean-
François Chevrier, ce
colloque s'intéressera
à l'influence qu'a eue
l'œuvre de Jeff Wall
dans le champ photo-
graphique et à ses réso-
nances dans le travail
d'une jeune génération
d'artistes.

MUDAM

10:00 FREE

Get real. Music and reality

rainy days conference.
PHILHARMONIE

12:30 FREE

Concert de Midi

Ensemble Musica
Senza Frontiere.
Œuvres de Neumann,
Vivaldi, Mozart.
ÉGLISE PROTESTANTE

18:30

Motel X

FESTIVAL DU CINÉMA
PORTUGAIS
Programme de 7 courts
métrages / vostang /
Festival de cinéma de
terreur Motel X
"A Instalação do Medo"
Portugal 2016 / vostang /
14' / De Ricardo Leite
"Andlit"
Portugal 2014 / vostang /
5' / De João Teixeira Figueira
"The Bad Girl"
Portugal 2015 / vostang /
13' / De Ricardo Machado
"Coração Revelador"
Portugal 2018 / vostang /
10' / De São José Correia
"A Estranha Casa na
Bruma"
Portugal 2018 / vostang /
15' / De Guilherme Daniel
"Nico – A Revolta"
Portugal 2013 / vostang /
8' / De Paulo Araújo
"Thursday Night"
Portugal 2017 / vostang /
8' / De Gonçalo Almeida
CINÉMATHEQUE

19:00

The Breeders

Voir p.88
DEN ATELIER

19:00

Typh Barrow

Pop, soul, folk.
**KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Concert de Gala

Œuvres de Johann
Strauss, Franz Lehár,
Joseph Strauss
et Robert Stolz.
**THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p.96
TOL

20:00

La Convivialité

Voir p.83
KINNEKSBOOND, MAMER

20:00

Poetry Slam de Lux 9

Voir p.86
BRANDBAU (PRABELT), WILTZ

20:00

Romeo & Juliet

Tragédie de William
Shakespeare sur
le couple amoureux
le plus célèbre de la
littérature. American
Drama Group Europe.
Spectacle en anglais.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11
**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

20:00

Un monde en soi – Quatuor Diotima

Œuvres de Ursula
Mamlok, Rebecca
Saunders, Sivan
Eldar, Helmut
Lachenmann.
PHILHARMONIE

20:00

Welcome

Voir p.95
GRAND THÉÂTRE

20:30

2001: A Space Odyssey

ESSENTIAL CINEMA
USA-GB 1968 / vostf / 141'
/ c / De Stanley Kubrick /
Avec Keir Dullea, Gary
Lockwood, William Sylves-
ter, Leonard Rossiter /
D'après les nouvelles
"The Sentinel" et "Encoun-
ter at Dawn" de Arthur C.
Clarke / Oscar des Meilleurs
effets spéciaux visuels
(Stanley Kubrick), 1969
CINÉMATHEQUE

20:30

Katie Melua

Katie will be joined by a
cast of stellar musicians
and members of Gori
Women's Choir.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

22:00

Soirée synthétisée – Enno Poppe

Ensemble Mosaik.
Enno Poppe: "Rundfunk
für neun Synthesizer".
PHILHARMONIE

24

Samedi Saturday

10:00

Mudam Go !

cf. 04/11
MUDAM

10:30 FREE

Ateliers de lecture

Ateliers de lecture du
samedi matin.
CITÉ BIBLIOTHÈQUE

11:00

Luxembourg Composition Academy

Voir p.93
NEIMËNSTER

11:00

Luxembourg Compo- sition Academy

United Instruments
of Lucilin. Nacho de
Paz, direction. Œuvres
de Joanna Bailie,
Franck Bedrossian.
Nouvelles œuvres
de Nicolas Brochec,
Santa Buss, Shiuan
Chang, Didem Coskun-
seven, Cameron Michael
Graham, Djordje
Markovic, Nicolás
Medero Larrosa
et Andrew Watts
(créations).
PHILHARMONIE

13:30

Playboys and Playgirls

Voir p.83
ROTONDES

14:00

Adventsatelier

Wir basteln eine
Krippe! 6-12 Joer.
**MUSÉE A POSSEN,
BECH-KLEINMACHER**

14:00

Atelier d'auto- défense pour femmes

"Orange Week". Par des
jeux, exercices et mises
en situation, vous
pouvez expérimenter
des techniques simples

et efficaces de défense
verbale et physique.
Langue: FR.

BIBLIOTHÉK CID

14:00

Faszinatioun Insekten

Dans les nouvelles
expositions perma-
nentes du musée, nous
rencontrons des in-
sectes d'aujourd'hui
et d'autres qui ont vécu
il y a des millions d'an-
nées. Pourquoi est-ce
que ces animaux ont-ils
autant de succès?
Langue: DE. 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

Fake – et si la réalité était un jeu

En lien avec l'exposition
"Celebration Factory".
Les enfants expéri-
mentent comment
de faux complots sont
lancés sur Internet,
et comment des
victimes sont engluées
dans des pièges à clics.
5-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

On-Off

Voir p.82
ROTONDES

15:00 FREE

Séance académique: Voices of light – Pueri Cantores

25^e anniversaire du
chœur de garçons.
Œuvres de Karl Jenkins,
Leonard Bernstein,
Pierre Cao, Matthew
Studdert-Kennedy, Marc
Meyers. Direction:
Pierre Nimax jun.

CONSERVATOIRE



Third Space
25/11



**Concertgebouw Orchestra /
Philippe Herreweghe /
Isabelle Faust**
25/11

🕒 **16:00**

“Erinnerungs- spuren” – Alberto Posadas

Florian Hoelscher, pia-
no. Alberto Posadas:
“Erinnerungsspuren.
Zyklus für Klavier”.

PHILHARMONIE

👤 **17:00**

On-Off

Voir p. 82

ROTONDES

🕒 **18:00**

Angerfest vol. 3

Des groupes rock/métal
locaux et internatio-
naux se présenteront
sur scène. Les bénéfices
seront reversés à la
Fondation Wonschstät.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 **19:00**

“Figures radicales” – Berio & Verunelli

OPL. Baldur Brönni-
mann, direction. Syner-
gy Vocals. Œuvres de
Micheline Coulombe
Saint-Marcoux, Frances-
ca Verunelli, Luciano
Berio.

PHILHARMONIE

🎫 **19:00**

Splendor in the Grass

SENSE & SENSIBILITY
USA 1961 / vostf / 124' / c /
De Elia Kazan / Avec Nata-
lie Wood, Warren Beatty,
Pat Hingle
Les amours contrariées
de deux adolescents,
dans une petite ville
américaine des
années 20.

CINÉMATHÈQUE

🕒 **19:30**

Kaz am Sak 3

Le collectif d'artistes de
Maskénada, les auteurs
de Hyde Editions et le
centre culturel régional
Prabbeli invitent le
public à (re-)découvrir
Wiltz à travers ses lieux
symboliques, histo-
riques ou encore
insolites. Langue: LU.

DIVERS LIEUX

🕒 **20:00**

Anniversary Closing Concert

Opus 78 feat. Felice

Civitareale.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

🎵 **20:00**

Concert de Gala

cf. 23/11

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 **20:00**

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96

TOL

🕒 **20:00**

Klein

Voir p. 88

ROTONDES

🕒 **20:00**

Maître Gims

L'auteur, compositeur,
producteur et interprète
crée une musique ca-
pable de faire danser
l'Europe entière.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

👤 **20:00**

Poetry Slam de Lux 9

Voir p. 86

ROTONDES

🕒 **20:00**

Kabaret Sténkdéier – Tabula Rasa

cf. 08/11

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

🕒 **20:00**

Versetzung

Voir p. 97

THÉÂTRE DES CAPUCINS

🎫 **21:30**

Pulp Fiction

SATURDAY NIGHT
GUILTY PLEASURES
USA 1994 / vostf / 149' / c /
De Quentin Tarantino /
Avec John Travolta, Samuel
L. Jackson, Bruce Willis,
Uma Thurman, Quentin
Tarantino / Palme d'Or,
Cannes 1994

CINÉMATHÈQUE

🕒 **22:00**

Les réalités acousmatiques

Noise Watchers Acous-
monium. Œuvres
de Evelyne Gayou,
Éliane Radigue,
Micheline Coulombe
Saint-Marcoux.

PHILHARMONIE

25 Dimanche Sunday

👤 **10:00**

Mudam Go !

cf. 04/11

MUDAM

🕒 **11:00** **FREE**

Dyas

L'amour commun du
duo pour le jazz et leurs
influences personnelles
se rencontrent, créant
un univers captivant de
compositions originales
et de reprises inédites.

NEIMËNSTER

👤 **11:00**

Matinée Orchestres

Œuvres de Antonin
Dvorák et Alberto Ginas-
tera. Soliste: Benjamin
Kruithof, violoncelle.

CAPE, ETTLEBRUCK

👤 **11:00**

On-Off

Voir p. 82

ROTONDES

🕒 **11:00**

Wunderkammer

Une mosaïque de
concerts d'une durée de
20 min., permettant de
vivre les réalités musi-
cales les plus diverses.

PHILHARMONIE

👤 **14:00**

Marché du livre pour enfants

Une quinzaine d'édi-
teurs présenteront leurs
livres et des auteurs
proposeront des lectures
aux enfants.

KINNEKBOND, MAMER

👤 **15:00**

D'Glühschwéngchen

Voir p. 84

KINNEKBOND, MAMER

🎫 **15:00**

Voyage au pays des fées

CINEMA PARADISO
IN CONCERT

Le duo Catherine
Vincent revisite en
chansons pop-rock
quatre contes de cinéma
(de Lotte Reiniger
et Georges Méliès).

CINÉMATHÈQUE

👤 **16:00**

Visite vun der frëie- rer Nikloskierch an der Stad

Op de Spure vum helle-
gen Niklos. Vu sengem
richtege Liewen am
réimesche Räich bis
an d'Stad Lëtzebuerg.

CATHÉDRALE NOTRE DAME

🎫 **16:30**

Voyage au pays des fées

cf. 15h

CINÉMATHÈQUE

🎵 **17:00**

25 ans SOS Faim avec le Trio Dora

Œuvres de Schumann,
Debussy, Turina.
SOS Faim lutte contre
la faim et la pauvreté
en milieu rural.

CONSERVATOIRE

👤 **17:00**

D'Glühschwéngchen

Voir p. 84

KINNEKBOND, MAMER

🕒 **17:00**

Third Space

Voir p. 75

GRAND THÉÂTRE

🕒 **18:00**

Concert de gospel

Chœur Gospel for Life.
Didier Likeng, direction.
ÉGLISE DE CENTS

🎫 **18:00**

Le Grand cirque mystique

FESTIVAL DU CINÉMA
PORTUGAIS

Portugal 2018 / vostf /
109' / c / De Carlos Diegues
/ Avec Jesuïta Barbosa,
Vincent Cassel, Mariana
Ximenes

D'un amour contrarié
entre un aristocrate et
une envoûtante trapé-
ziste naît un siècle de
vie d'un cirque au Bré-
sil, à travers plusieurs
générations d'artistes...

CINÉMATHÈQUE

🎵 **19:00**

Concertgebouw Orchestra / Philippe Herreweghe / Isabelle Faust

Philippe Herreweghe,
direction. Isabelle Faust,
violin. Œuvres de Franz
Schubert, Ludwig van
Beethoven, Robert
Schumann.

PHILHARMONIE

🕒 **19:30**

Bal contemporain

Une soirée décalée
avec soupe et danse
en option. United
Instruments of Lucilin.
Sascha Ley, chant.

PHILHARMONIE

🕒 **19:30**

Tesseract

Tesseract will present
its new album “Sonder”.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Amatis Piano Trio
27/11



Knapp e Familie
29/11

20:30

Le Voyage de Chihiro

UNIVERSITÉ POPULAIRE
DU CINÉMA
Japon 2001 / vostf / 122' /
c / De Hayao Miyazaki /
Ours d'Or, Berlin 2002
CINÉMATHEQUE

26

Lundi Monday

12:30

Chœur de midi

cf. 05/11
KINNEKBOND, MAMER

19:00

Marteria & Casper

SOLD OUT.
DEN ATELIER

19:00

Qu'est-ce qu'un bon film ? – Leçon 2 : Universalité

Par Laurent Jullier
(professeur en études
cinématographiques,
Université de Lorraine).
Ciné-conférence ponc-
tuée d'extraits de films /
FR / 60'
"Groundhog Day"
USA 1993 / vostf / 101' /
De Harold Ramis / Avec Bill
Murray, Andie MacDowell
CINÉMATHEQUE

19:30

Tremonti

The American heavy
metal band will be sup-
porting their 4th album
"A Dying Machine".
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Food Leaks

Nom groussen Erfolleg
vu sengen Zikel-
alarm-Programmer hält
de Roland Meyer an
enger neier kabarettiste-
scher Liesung de Mond
gehéierlech voll an
zerwéiert Iech e spekta-
kuläre Menü: Fastfood,
guttbiergerlech Kichen
an Haute Cuisine aus
engem Land, an diem
Ausdréck wéi „gutt
a vill“ grad esou wéi
„Fräibéier“ nach ëmmer
ee ganz besonnesche
Klang hunn.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Rencontres SEL A-II

Gerhard Oppitz, piano.
Jean Muller, piano.
Solistes Européens
Luxembourg. Christoph
König, direction.
Œuvres de Louise
Farrenc, Peter Maxwell
Davis/Johann Sebastian
Bach, Erkki-Sven Tüür,
Ludwig van Beethoven.
PHILHARMONIE

20:00

Weisser Raum

Voir p. 94
TNL

27

Mardi Tuesday

09:30

Museksgäertchen

cf. 13/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:00

D'Glühschwéngchen

Voir p. 84
KINNEKBOND, MAMER

12:30 FREE

Lunch concert

Lux Vocalis. Heinrich
Schütz : "Deutsches
Magnificat zu acht Stim-
men auf zwei Chören".
Franz Schubert :
"Messe N° 2 G-Dur."

PHILHARMONIE

14:30

Vulkan

Wou ginn et Vulkaner?
Wat ass et Vulkan? Mir
kucken wéi eng Vulk-
aner et ginn, wéi e Vul-
kan ausgeseit a bauen
selwer een. 9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

15:00

On-Off

Voir p. 82
ROTONDES

18:30

8 ½

cf. 13/11
CINÉMATHEQUE

18:30 FREE

Maryse Krier

"Die verbleibende Zeit"
von Maryse Krier ist ein
bewegender Roman
über eine Frau, die an
Leukämie erkrankt.
Sara und Ben sind ein
junges Ehepaar mit
eigenem Architekturbüro.
Sie haben eine
achtjährige Tochter,
Mara. Freier Eintritt.
Lektüre auf deutsch.

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

19:00

Concert découverte ActArt

Cordes pincées, cordes

frottées. Œuvres
de Koussevitzky
et Beethoven.

CONSERVATOIRE

19:00

Stephan Eicher

Chanson, rock.
DEN ATELIER

20:00

Abigail's Party

Voir p. 96
GRAND THÉÂTRE

20:00

Amatis Piano Trio

Œuvres de Joseph
Haydn, Dmitri Chosta-
kovitch, Andrea Tarro-
di, Felix Mendelssohn
Bartholdy.

PHILHARMONIE

20:00

Weisser Raum

Voir p. 94
TNL

21:00

La Cité des femmes

cf. 14/11
CINÉMATHEQUE

28

Mercredi Wednesday

17:00

100^e anniversaire de la fête nationale roumaine

CONSERVATOIRE

18:00 FREE

Up to eleven

cf. 07/11
MUDAM

18:30

Get on the Bus

cf. 22/11
CINÉMATHEQUE

19:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL

19:00

Mudam Akademie

cf. 21/11. Langue: FR.
MUDAM

19:00

Ursula Krechel

"Geisterbahn" erzählt
die Geschichte der
Dorns, einer deutschen
Familie aus Trier.
Als Sinti sind sie infolge
der mörderischen
Politik des NS-Regimes
organisierter Willkür
ausgesetzt. Im Anschluss
an die Lesung unterhält
die Autorin sich mit
Germaine Goetzinger.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

Food Leaks

cf. 26/11
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:30

Sieben

Jill Crovisier confronte
sept danseurs qui
veulent exprimer
à la fois leur
individualité au sein
d'un groupe et leur
incapacité à s'en
déconnecter.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:00

't ass net ze gleewen – Komesch Geschichten

Freides Owes hallwer 5.
Rendezvous am Stamm
Bistro. Et trëfft een sech
regelméisseg um feste
Rendezvous. Awer och
soss leeft een sech ge-
leeëntlech mol iwwert
de Wee. Sou gëtt ee
Saache gewuer iwwert
Gott an d'Welt. An
heiansdo geet och riets
iwwer Politik. Do si
mer eis awer net ëmmer
sou richtig eens. Et sinn
alles Leit wéi s du
an ech, wéi ee seet.
A jidderee vun hinnen
huet seng Geschichten.

THÉÂTRE MUNICIPAL,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Abigail's Party

Voir p. 96
GRAND THÉÂTRE

20:00

Endlech Alaska

cf. 15/11
KINNEKBOND, MAMER

20:00

Leoniden

Leoniden spielen ge-
konnt filigranes Indie-
rock-Getänzel, schaffen
einen sehnsüchtigen
Hybriden aus Ausbruch
und schwelgerischen
Umdrehungen.

ROTONDES

20:00

Vinicio Capossela Folk Trio

Un artiste qui navigue
avec une excentrique
jubilation entre folk
et rock, entre poésie
et musique.

PHILHARMONIE



Murray Perahia /
Academy of St Martin
in the Fields
29/11



La Bibliothèque des
livres vivants
30/11

20:00

Weisser Raum

Voir p. 94
TNL

20:30

Blanche

A sultry voice and an atypical style / indie pop.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Remember Baghdad

CINÉ-MÉMOIRE
GB 2016 / voang / 72' / c / Documentaire de Fiona Murphy
The untold story of Iraq, an unmissable insight into how the country developed through the eyes of the Jews, Iraq's first wave of refugees.
CINÉMATHEQUE

29

Jeudi

Thursday

14:30

Muséesexpedition

Den 'natur musée' emol ganz anescht erlierwen! 6-8 Joer.
NATUR MUSÉE

15:00

Knapp e Familie

Eine Frau und ein Mann stellen sich vor, sie wären Eltern. Ein typisches Familienleben mit Geschrei, Kartoffelstock, Ferien und allem was dazugehört. Oder schon erwachsen? In den Köpfen der Eltern ist alles möglich. Age: 7+.
ROTONDES

18:00 **FREE**

Open Stage

cf. 08/11
CASINO LUXEMBOURG

18:30

Clockers

cf. 12/11
CINÉMATHEQUE

18:30

La Bibliothèque des livres vivants

Voir p. 97
THÉÂTRE DU CENTAURE

19:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL

19:00

Lewis Capaldi

Voir p. 91
DEN ATELIER

19:30

“Eine Integrationsfigur von format”

Cornel Meder und die Professionalisierung des Luxemburger Literaturbetriebs.
CNL, MERSCH

20:00

Abigail's Party

Voir p. 96
GRAND THÉÂTRE

20:00

Empire

Voir p. 94
NEIMËNSTER

20:00

Face à face

Cinq couples, cinq situations, cinq possibilités: peut-on trouver l'amour grâce aux petites annonces? Mise en scène: Thomas Le Douarec.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Hélène Boulègue & François Dumont

Œuvres de Carl Philipp Emanuel Bach, André Caplet, Franz Doppler, Olivier Dartevelle, Francis Poulenc, Carl Reinecke, André Jolivet.
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Laura Laune

L'humoriste belge aborde sans concession les thèmes les plus difficiles...
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Murray Perahia / Academy of St Martin in the Fields

Voir p. 92
PHILHARMONIE

20:30

Columbine

Le duo n'a rien perdu de son énergie, de sa colère et de sa rage tirées à bout portant.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:45

La Nuit de Varennes
MARCELLO MASTROIANNI
France-Italie 1982 / vo / 150' / c / De Ettore Scola / Avec Jean-Louis Barrault,

Marcello Mastroianni,
Hanna Schygulla,
Harvey Keitel
CINÉMATHEQUE

30

Vendredi

Friday

17:30

Interpréter le rapport texte-image

Cycle de conférences “Le sens de l'interprétation”. Par Liliane Louvel (Université de Poitiers) & Laurence Costanty (Université de Pau et des Pays de l'Adour).
CERCLE CITÉ

18:00

Stage de danse contemporaine et chant – Découverte

La danseuse-chorégraphe Annick Pütz et la chanteuse Annikki Scheu proposent d'explorer le mouvement / la danse, la voix / le chant à partir du cœur. Tous niveaux, à partir de 16 ans.
TROIS C-L

18:30

Manhattan Murder Mystery

COMEDY CLASSICS
USA 1993 / vostf / 108' / c / De Woody Allen / Avec Woody Allen, Diane Keaton, Alan Alda, Angelica Huston
CINÉMATHEQUE

19:00

Dans la solitude des champs de coton

Voir p. 96
TOL

19:00

MusiqCITÉ 2018

Rencontres interculturelles, musicales et citoyennes de la Ville de Luxembourg.
CONSERVATOIRE

19:00

Queer Little Lies – Festival

Vernissage du premier festival de théâtre queer du collectif de théâtre eschois Independent Little Lies.
THÉÂTRE MUNICIPAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Rone

Électro.
DEN ATELIER

19:30

Lenz

Voir p. 96
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Empire

cf. 29/11
NEIMËNSTER

20:00

Empire

cf. 29/11
NEIMËNSTER

20:00

Endlech Alaska

cf. 15/11
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Junge Philharmonie Lemberg

Mozart Wochen Eifel 2018. Direction: Georg Mais.
CUBE 521, MARNACH

20:00

Ratelach Open Stage

Une demi-douzaine d'artistes pourront se produire sur la petite scène du Ratelach.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sven Helbig & Forrklang Quartet

Doué pour les créations sonores électroniques, Sven Helbig donne naissance à des paysages musicaux époustouflants.
PHILHARMONIE

20:00

La Bibliothèque des livres vivants

Voir p. 97
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30

Le Vent nous emportera

ESSENTIAL CINEMA
Iran-France 1999 / vostf+all / 119' / c / De Abbas Kiarostami / Avec Behzad Dourani et les habitants du village de Siah Dareh
CINÉMATHEQUE

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE



A: 42, place Guillaume II
(entrée rue Notre-Dame)
T: 47 96 26 76 / 41 30
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1922

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

SERVICE FOYERS SCOLAIRES - CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 47 96-24 42 / 29 67
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE



A: 48, route d'Arlon
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

*Lu-ve: 7h-19h30,
sa: 8h30-18h*

CIRCULATION

A: 98-102,
rue Auguste Charles
T: 47 96 23 10
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

EAUX



A: 338, rue de
Rollingergrund
T: 47 96 28 83
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES



A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 47 96 26 84 / 31 31
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES



A: 42, place Guillaume II
T: 47 96 23 89
E: integratioun@vdl.lu

*Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
et sur rdv*

KIDS AND THE CITY

A: Maison relais –
2, rue du Nord
T: 26 26 29 59
E: info@kidsandthecity.lu
W: www.kidsandthecity.lu

*Lu-ve: 7h30-18h30,
sa: 9h30-18h30*

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)



A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 26 39 48 48
W: leoenergy.lu

*Lu-ve: 8h-20h, sa: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30*

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 47 96 24 20
E: logements@vdl.lu

*Lu-ve: 8h30-11h30
et sur rdv*

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE



A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: www.lcto.lu

*01/10-31/03:
Lu-sa: 9h-18h, di: 10h-18h*

*01/04-30/09:
Lu-sa: 9h-19h, di: 10h-18h
Jours fériés: 10h-18h,
fermé les 01/01, 01/11,
25/12, 26/12*

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich / 30,
Grand-Rue
T: 47 96 29 42 / 29 43 / 29 44

Lu-ve: 8h-11h

PHOTOTHÈQUE



A: 10, rue E. Ruppert
T: 47 96 28 06
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place
Guillaume II /
2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER



FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demande de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil, vignettes de stationnement

résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies, legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified

copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 47 96 26 30
F: 47 36 53
E: standesamt@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés: 9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)
Naissances, mariages, décès, légalisation de signatures, copies conformes.
Births, deaths, marriages, affidavits, registered copies.



INFO-BOX

A: 20-22, rue des Bains
Infos et vente titres de transport:
T: 47 96 29 75
E: autobus@vdl.lu
Lu-ve: 7h-19h, sa: 8h30-18h
Infos / médiation chantiers:
T: 47 96 43 43
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



GARE CENTRALE

A: Gare centrale
T: 24 65 24 65
W: mobiliteit.lu
Lu-ve: 6h-21h, sa, di & jours fériés: 8h-20h
CFL CALL CENTER
T: 24 89 24 89
*Lu-sa: 6h-20h,
di & jours fériés: 8h-20h*



AÉROPORT

A: L-2987 Luxembourg
T: 24 64 0
E: info@luxairport.lu
W: luxairport.lu



RECETTE COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 47 96 20 20
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures /
Payment of bills*

SERVICE DES FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 47 96 42 99
E: sfm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et 13h-17h

SERVICE JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→Département Jeunesse
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 28
E: jeunesse@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30 et sur rdv*

→Département
Intervention sociale
A: 28, place Guillaume II
T: 47 96 27 39
E: accueilsocial@vdl.lu

→Subsides scolaires /
associations
T: 47 96 27 28 (13h30-16h30)

SERVICE SENIORS

A: 9, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 47 96 27 57
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman (Limpertsberg)
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: luxembourgticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→Point de vente en ville /
Sales point in the city:
Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@an.etat.lu
W: anlux.lu

*Lu-ve: 8h30-17h30,
sa: 8h30-11h30*

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: banannefabrik.lu

CAFÉ LITTÉRAIRE LE BOVARY

A: 1, rue de Laroche
T: 27 29 50 15

CAFÉ-THÉÂTRE «ROCAS»

A: place des Bains
T: 27 47 86 20
E: mail@rocas.lu
W: rocas.lu

CARRÉ

A: 1, rue de l'Acierie

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: cultura@altrimenti.lu
W: altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL PORTUGAIS – CAMÕES IP

A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt
W: instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL TRAMSSCHAPP

A: 49, rue Ermsinde
T: 47 96 46 31

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre
T: 47 96 51 33
E: info@cerclecite.lu
W: cerclecite.lu

CONSERVATOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55 (standard)
47 96 54 32 (réservations)
E: cml@vdl.lu
W: vdl.lu

CROSSFIRE BAR

A: 15, rue Dicks
T: 49 84 31
E: info@crossfire.lu
W: crossfire.lu

CULTURANDO

A: 15, avenue de
la Faïencerie
T: 26 55 19 65
E: info@culturando.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: atelier.lu

ESPACE MEDIART (3^E ÉTAGE)

A: 31, Grand-Rue
T: 26 86 191
E: info@mediart.lu
W: mediart.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: infos@kasemattentheater.lu
W: kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de l'Acierie
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard)
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: philharmonie.lu

ROTONDES

A: place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 47 08 95-1
E: lestheatres@vdl.lu
W: lestheatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: centaure@pt.lu
W: theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: tol@tol.lu
W: tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-L

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHEQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 29 12 59
(infos programme)
E: cinematheque@vdl.lu
W: cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: utopolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: kinepolisluxembourg.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@casino-luxembourg.lu
W: casino-luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-23h*

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: citymuseum.lu

*Ma, me: 10h-18h, je: 10h-
20h, ve, sa, di: 10h-18h*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 81 91

Ma-ve: 9h-11h30, 14h-16h30

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: mudam.lu

*Je-lu, jours fériés:
10h-18h, me: 10h-23h*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: m3e.public.lu

*Lu, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard)
47 93 30 21-4 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: mnha.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
18h-20h), me-di: 10h-18h*

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: villavauban.lu

*Lu, me, je, sa,
di: 10h-18h, ve: 10h-21h*

BIBLIOTHÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37, boulevard
F. D. Roosevelt
T: 22 97 55-1
E: info@bnl.etat.lu
W: bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque /
library, media library:
Ma-ve: 10h-19h, sa: 9h-12h*

(sonner rue Notre-Dame)

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu
W: bimu.lu, tuffi.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h



A: 18, avenue Emile Reuter
W: villavauban.lu

VILLA VAUBAN

FR La Villa Vauban, située au milieu d'un parc dessiné par l'architecte français Édouard André (1840-1911), est dédiée à la présentation des collections d'art de la Ville, qui sont principalement constituées d'œuvres néerlandaises de l'âge d'or et de peintures d'histoire et de paysage françaises du 19^e siècle. Des tableaux, sculptures et gravures

d'artistes européens du 17^e au 19^e siècle complètent l'ensemble. Ces œuvres sont visibles à travers des expositions temporaires.

EN The Villa Vauban is located in a park designed by the French architect Édouard André (1840-1911), and is dedicated to presenting the City's art collections, which consist

mainly of Dutch works from the Golden Age and French historic and landscape paintings from the 19th century. Paintings, sculptures and etchings by European artists who lived and worked between the 17th and 19th centuries are also included in the collection. These works are shown in the format of temporary exhibitions.



A: Place d'Armes
(Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ

FR En 2010, ce bâtiment datant du début du 20^e siècle a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre les salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne.

EN Since 2010, this building dating from the early 20th century has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Other than its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building across the street where the Cité Bibliothèque is housed, the Cercle Cité boasts a state-of-the-art conference centre.



A: Cercle Cité Ratskeller, rue du Curé
(Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ RATSKELLER

FR Le Ratskeller, salle d'exposition du Cercle Cité, présente des expositions temporaires gratuites, dédiées aux arts plastiques, à la photographie, ainsi qu'à la création contemporaine locale et internationale. La CeCiL's BOX, du côté de la rue du Curé, permet de découvrir le travail d'artistes ou designers locaux.

EN The Ratskeller exhibition gallery presents and produces free temporary exhibitions featuring art, photography as well as contemporary local and international creation. The CeCiL's BOX, in the rue du Curé, is showcasing works of local artists and designers.

SCHWAARZ KONSCHT

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE, XVI^e–XIX^e SIÈCLES

05/10/2018 > 28/06/2020



<LËTZEBUERG
CITY MUSEUM>

14, RUE DU SAINT-ESPRIT

L-2090 LUXEMBOURG

WWW.CITYMUSEUM.LU

MA - DI 10H - 18H

JE 10H - 20H

FERMÉ LE LUNDI

multiplicity



PROCHAINEMENT

04/12



MUSIQUE CLASSIQUE

**Sol Gabetta / Giovanni Antonini /
Kammerorchester Basel**

► Philharmonie ► philharmonie.lu

14/12



MUSIQUE ACTUELLE

Axelle Red

► den Atelier ► atelier.lu

27, 28 &
29/12



JEUNE PUBLIC

**„Rumpelstilzchen“
Ian de Toffoli / Myriam Muller**

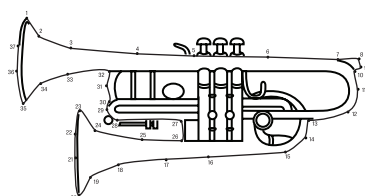
► Grand Théâtre ► lestheatres.lu

PHOTOS : UWE AREN / JAN WELTERS / SVEN BECKER

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS KIDS' PAGE SOLUTIONS

1, 2, 3, MUSIQUE ! / 1, 2, 3, MUSIC!

CHERCHE LES INTRUS / LOOK FOR THE INTRUDERS



City Novembre '18
COUVERTURE / COVER Maison Moderne
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 28.11.2018



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL)
France Clarinval, Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728,
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70,
info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch, Agathe Goisset (-217)

agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin (C.C.), France Clarinval, Isabella Eastwood (I.E.), Cécile Esch, Manon Garrido, Lisbeth Owen (L.O.), Sam Steen (S.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Anthony Dehez, Nader Ghavami, Lala La Photo, Caroline Lequeux, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne,
(+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

SENIOR ACCOUNT MANAGER

Audrey Gollette (-308)
audrey.gollette@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Eva Pontini (coordination), Sofia Azcona, José Carsi, Julie Kotulski, Nathalie Petit, Marielle Voisin

Agenda listing powered by Plurio.net



Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

LES THÉÂTRES
DE LA VILLE
DE LUXEMBOURG

En novembre

61'19

Vincent Macaigne

GRAND THÉÂTRE

9 & 10.11 À 20H00

JE SUIS UN PAYS

VINCENT MACAIGNE

9 & 10.11 À 22H00

VOILÀ CE QUE JAMAIS

JE NE TE DIRAI

VINCENT MACAIGNE

Thomas Melle

THÉÂTRE DES CAPUCINS

6, 8, 12, 14 & 24.11 À 20H00

VERSETZUNG

THOMAS MELLE

INSZENIERUNG:

MAX CLAESSEN

Daniel Linehan

GRAND THÉÂTRE

25.11 À 17H00

THIRD SPACE

DANIEL LINEHAN/

HIATUS & STEFAN PRINS

WITH KLANGFORUM WIEN

THÉÂTRE

DANSE

OPÉRA

VINCENT MACAIGNE / JE SUIS UN PAYS © MATHILDA OLM

CITYQUIZ

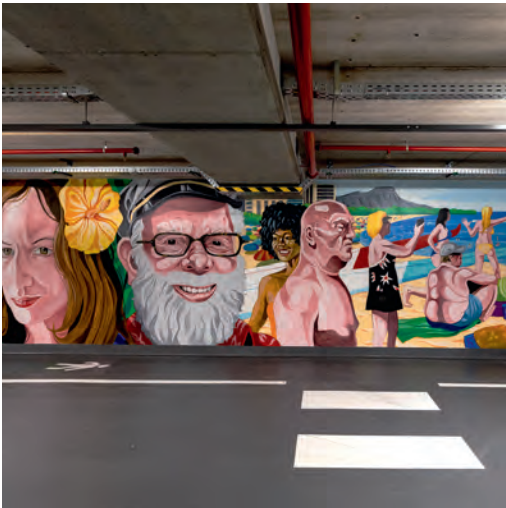
FR Avez-vous été attentif?
Voici 5 questions concernant
cette édition. Répondez correc-
tement et vous pourrez gagner
la BD *Vum Siggy bis bei d'City*.
Envoyez vos réponses avant
le 14 novembre à
cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying at-
tention? Here are 5 questions
about this edition. Answer
correctly and you could win
the comic book *Vum Siggy bis
bei d'City*. Send your answers
before 14 November to
cityquiz@citymag.lu



← Quand? When?

aura lieu le festival
Luxembourg Jazz Meeting & Friends?
*will the Luxembourg Jazz Meeting & Friends
festival take place?*



Combien? How many? →

de kilomètres de guirlandes sont utilisés
pour les Winterlights?
*kilometres of lighting are needed
for the Winterlights?*



↑ Où? Where?

peut-on voir cette fresque?
can you see this mural?



Qui? Who?

est à l'honneur ce mois-ci
à la Cinémathèque?
*is in the spotlight this month
at the Cinémathèque?*



Comment? What? →

s'appelle la foire gastronomique
organisée à Luxexpo The Box?
*is the name of the gastronomic fair
organised at Luxexpo The Box?*



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 1910 AU 1811, 2. 74, 3. LUXEXPO THE BOX, 4. MICHÈLE TONTÉLING, 5. CINEAST. GAGNANT DU MOIS DERNIER : GEORGE VENTOURIS

DEN ATELIER & BIL PROUDLY PRESENT

UPCOMING SHOWS



MC SOLAAR **12th DEC**
ROCKHAL

BLUE MAN GROUP **1-3rd MAR**
ROCKHAL

STOMP **11-12th MAY**
ROCKHAL



BASTILLE **08th MAR**
ROCKHAL

JESS GLYNNE **19th MAR**
ROCKHAL

ALVARO SOLER **14th MAY**
LUXEXPO THE BOX

INFO & TICKETS on ATELIER.LU

/DENATLIER

@DENATLIER



DOMAINES
VINSMOSELLE
LUXEMBOURG



lalux[®]
ASSURANCES



ETOILE
GARAGE



Sales-Lentz
moving people



SOURCES ROSPORT



luxeaddy.lu
Internet Suppamarché





TURKISH
AIRLINES

DISCOVER MORE: BANGKOK

FLY FROM LUXEMBOURG
WITH THE AIRLINE THAT FLIES TO
MORE COUNTRIES THAN ANY OTHER

TURKISHAIRLINES.COM

A STAR ALLIANCE MEMBER